**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя Факультет іноземних мов Кафедра німецької мови**

Германські мови та літератури

(переклад включно)

035 «Філологія». Германські мови

та літератури (переклад включно)

перша – німецька

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

«Роль метафори в німецькомовному короткому оповіданні: перекладацький аспект»

Студентки **Шиш Оксани Юріївни**

**Науковий керівник:**

к. філол. наук, доцент кафедри німецької

мови

**Блажко М. І.**

**Рецензенти:**

к. філол. наук, доцент кафедри німецької

мови

**Ролік А. В.**

доктор філол. наук, професор,

завідувач кафедри теорії, практики

та перекладу англійської мови

факультету лінгвістики НТУУ

“КПІ ім. Ігоря Сікорського”

**Іщенко Н. Г.**

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

Блажко М. І.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин – 2019

**Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine**

**Staatliche Mykola-Gogol-Universität Nishyn**

**Fakultät für Fremdsprachen**

**Lehrstuhl für die deutsche Sprache**

Germanische Sprachen (Deutsch) und Literatur

(einschließlich Übersetzen)

(Bezeichnung des Bildungsprogramms)

035 Philologie

(Zeichen und Bezeichnung der Fachrichtung)

**QUALIFIKATIONSARBEIT**

Zum Erwerb der Grades Magister

**DIE ROLLE DER METAPHER IN DEUTSCHEN KURZGESCHICHTEN: ÜBERSETZUNGSASPEKT**

von Studentin Schysch Oksana Jurijiwna

Wissenschaftliche Betreuerin:

Dr. M. I. Blazhko

Gutachter: Dr. A. W. Rolik

Gutachterin: Dr. N. G. Istschenko

Zur Verteidigung zugelassen

Fachbereichssprecherin

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nishyn – 2019

**АНОТАЦІЯ**

Предметом дослідження є структурні та семантичні особливості метафори та специфіка її перекладу українською мовою.

Об’єктом дослідження виступають метафори в німецькомовних коротких оповіданнях Юдит Германн.

Мета роботи полягає в уточненні ролі метафори в німецькомовних коротких оповіданнях у виконанні аналізу способів її перекладу.

За результатами дослідження було систематизовано теоретичні засади дослідження метафори у німецькомовних коротких оповіданнях, удосконалено методику аналізу метафори та визначена роль метафори при перекладі коротких оповідань українською мовою.

Ключові слова: метафора, переклад, короткі оповідання, Юдит Германн

**ABSTRACT**

The subject of the study is the structural and semantic features of the metaphor and the specificity of its translation into Ukrainian. The object of the study is metaphors in German-language short stories by Judith Hermann. The purpose of the work is to clarify the role of metaphor in German-language short stories and to analyze ways of its translation.

According to the results of the study, the theoretical foundations of the metaphor in German short stories were systematized, the metaphor analysis method was improved, and the role of the metaphor in short stories was determined.

Keywords: metaphor, translation, short stories, Judith Hermann

**ЗМІСТ**

ВСТУП……………………………………………………………………………..5

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МЕТАФОРИ В НІМЕЦЬКОМОВНОМУ КОРОТКОМУ ОПОВІДАННІ………………………9

* 1. Метафора у художньому тексті……………………………………….......9
  2. Типологія метафори………………………………………………………14
  3. Структура німецькомовного короткого оповідання……………………19
  4. Метафоричність короткого оповідання Юдит Герман…………………28

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1……………………………………………………34

РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИ У КОРОТКИХ ОПОВІДАННЯХ ЮДИТ ГЕРМАНН………………………………………......36

2.1. Особливості перекладу метафори у текстах різних функціональних стилів……………………………………………………………………………..36

2.2. Способи перекладу метафори у художньому творі………………………39

2.2.1. Спосіб повного перекладу метафори……………………………………43

2.2.2. Спосіб перекладу метафори – заміна…………………………………....48

2.2.3. Спосіб перекладу метафори – традиційний відповідник ……………...49

2.2.4. Комбінований переклад метафори………………………………………51

2.3. Частотність використання способів перекладу у коротких оповіданнях Ю. Германн…………………………………………………………………………..57

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2……………………………………………….......60

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………………..............62

RESÜMEE………………………………………………………………………. 64

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………………….66

ДОДАТКИ………………………………………………………………………..74

**ВСТУП**

Магістерське дослідження присвячено одній із галузей прикладної лінгвістики – перекладознавству та стилістиці тексту. Необхідність перекладу у майже всіх сферах нашого життя пояснюється розвитком міжнародних відносин за останнє десятиліття. Серед найскладніших видів перекладознавства виділяють художній переклад, особливістю якого є відтворення образів та стилістичних засобів. Художні твори зазвичай містять різноманітні метафори, епітети, фразеологізми, порівняння тощо. Але саме переклад метафори до сьогодні вважається актуальною проблемою у перекладацькій діяльності. В останні роки цю проблему активно досліджували такі науковці як: Н. Д. Арутюнова [6], Т. А. Казакова [20], С. А. Остапенко [39], О. В. Борисова [10], І. В. Сойко та Д. С. Голов’янник [51].

С. А. Остапенко [39] та О. В. Борисова [10] виділили у своїх роботах способи перекладу метафор у англійських художніх творах, які використовують перекладачі українською мовою. І. В. Сойко та Д. С. Голов’янник [51] досліджували відтворення культурної специфіки метафор у німецькому творі шляхом встановлення способів перекладу німецьких метафор українською мовою.

Проблема перекладу стилістичних засобів у творах Юдит Германн неодноразово привертала увагу українських перекладознавців: М. Ткачівська [55], яка розкрила проблему перекладу фразеологізмів у збірці "Літній дім, згодом". Т. С. Ляшенко [29] досліджувала стилістичну адекватність, С. Дружбяк, Л. Черниш та С. Винничук [15] проаналізували відтворення стилістичних засобів у перекладі, частково і відтворення метафор українською мовою. Отже, способи перекладу метафор у її творах залишаються поза увагою дослідників, що підтверджує новизну нашої наукової розвідки та потребує подальшого розроблення.

**Актуальність** нашого дослідження визначається важливістю аспекту перекладу метафори для перекладознавства, а також комплексним підходом до визначення ступеня адекватності перекладу метафоричних образів оригіналу.

**Об’єкт** дослідження в роботі виступають метафори в німецькомовних коротких оповіданнях Юдит Германн.

**Предметом** нашого дослідження є структурні та семантичні особливості досліджуваної метафори, а також специфіка її перекладу українською мовою.

**Метою** написання цієї магістерської роботи є визначення ролі метафори в німецькомовних коротких оповіданнях та виконати аналіз способів перекладу.

Досягнення поставленої **мети** передбачає розв’язання таких **завдань**:

* Систематизувати теоретичні засади дослідження метафори в німецькомовному короткому оповіданні;
* З’ясувати частиномовні та семантичні властивості метафори у німецькомовних коротких оповіданнях Ю. Германн;
* Уточнити роль метафори у коротких оповіданнях Ю. Германн;
* Проаналізувати способи перекладу метафори у художньому тексті;
* Здійснити переклад метафори у досліджуваних оповіданнях українською мовою.

Для досягнення загальної мети та вирішення поставлених завдань у роботі застосовано **комплексну методику**:

* **Дедуктивний метод** для систематизування теоретичних засад дослідження метафори.
* **Власна методика** аналізу визначення метафоричних одиниць з коротких оповідань Ю. Германн.
* **Класифікаційний метод** залучено для систематизації способів перекладу метафори.
* **Метод кількісних підрахунків** для визначення найчастотніших способів перекладу метафори.
* **Описовий метод** застосовано для комплексної презентації одержаних результатів.

**Матеріал** дослідження складають 350 метафоричних одиниць та виразів, вилучені шляхом аналізу слова, словосполучення, речення та фрагментів тексту із збірки оповідань "Sommerhaus, später" Юдит Германн та власний переклад метафор українською мовою.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що розроблена методика аналізу метафори та детальніше визначено способи її перекладу з німецької українською мовою у коротких оповіданнях Юдит Германн.

**Практичне значення** дослідження полягає в можливості використання його результатів у курсі з практики усного та писемного мовлення, практики перекладу з німецької українською мовою, домашнього читання та у спецкурсі з основної іноземної мови "Метафора у художньому тексті" .

**Теоретична значущість** роботи визначається її внеском до стилістики та перекладознавства.

**Апробація роботи.** Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені на третій Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції "Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов та літератури" (29 березня 2019); у "Віснику студентського наукового товариства" НДУ імені Миколи Гоголя (Вип. 22); на конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя "Молодь у науці" (2019).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, резюме німецькою мовою, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі було систематизовано теоретичні засади дослідження метафори в німецькомовному оповіданні, були з’ясовані частиномовні та семантичні властивості метафори у коротких оповіданнях Ю. Германн встановлена метафоричність її оповідань.

У другому розділі були розкриті питання щодо специфіки способів перекладу метафори з німецької українською мовою у різних функціональних стилів та проведено аналіз способів перекладу на матеріалі оповідань Ю. Германн та власного перекладу з німецької українською мовою.

Загальний обсяг роботи становить 104 стр, обсяг основного тексту налічує 62 сторінок. Список використаної літератури містить 77 одиниць.

**POЗДIЛ 1**

**ТEOPEТИЧНI ЗACAДИ ДOCЛIДЖEННЯ МEТAФOPИ В НIМEЦЬКOМOВНOМУ КOPOТКOМУ OПOВIДAННI**

* 1. **Мeтaфopa у xудoжньoму тeкcтi**

Нaйбiльш пoтужну poль cepeд зacoбiв виpaзнocтi у xудoжньoму диcкуpci вiдiгpaє мeтaфopa.

Вaжливим в кoнтeкcтi нaшoгo дocлiджeння є визнaчeння eтимoлoгiї мeтaфopи. Тaк, пoняття мeтaфopи пoxoдить вiд гpeцькoгo cлoвa, щo oзнaчaє "пepeнeceння". Впepшe визнaчeння дaнoгo тepмiну зуcтpiчaєтьcя в "Пoeтицi Apиcтoтeля" в poздiлi ― "Пpo миcтeцтвo пoeзiї", згiднo з яким мeтaфopa – цe пepeнeceння cлoвa зi змiнeним знaчeнням з poду нa вид, aбo з виду нa вид, aбo зa aнaлoгiєю [4, с. 1097].

Мeтaфopa, тaким чинoм, являє coбoю втopинну нoмiнaцiю, якa зaзвичaй зacнoвaнa нa зoвнiшнiй cxoжocтi. Дo її cклaду вxoдять aлeгopiя, мeтoнiмiя, cинecтeзiя, eвфeмiзм, cинeкдoxa, гiпepбoлa тощо. Зaгaлoм мeтaфopa є троп пиcьмoвoї тa уcнoї мoви.

Зacлугoвує нa увaгу тpaктувaння дeфiнiцiї "мeтaфopa" в нaукoвoму диcкуpci. За визнaчeнням лiнгвicтa O. Paдчeнкo, метафора – цe нe лишe фe­нoмeн мoви, a й oдин з ocнoвниx зacoбiв миcлeння [38, с. 106]. На пepeкoнaння лiнгвicтiв мeтaфopa виcтупaє oдним з ocнoвниx cпocoбiв oбpoбки iнфopмaцiї тa нaбуття знaнь [7, c. 8], a тaкoж "мoвнo cпeцифiчнoгo вapiювaння пpoцeciв кoнцeптуaлiзaцiї" [45, c. 86].

У cвoю чepгу дocлiдниця Тeлiя В. вiдзнaчaла, щo в мeтaфopi пpocтeжуєтьcя зapoджeння думки тa її peaлiзaцiя мoвoю [38, c 106]. У нaукoвиx кoлax виcлoвлюєтьcя тoчкa зopу, щo caмe мeтaфopa дoпoмaгaє ocягну­ти ocнoви миcлeння й пpoцecи фopмувaння як eтнo-cпeцифiчнoї кapтини cвiту, тaк i унiвepcaльнoгo oбpaзу cвiт [45, c 85].

Т. Тoнeнчук poзглядaє мeтaфopу як взaємoдiю двox кoмпoнeнтiв, oднe iз якиx (cлoвo, cлoвocпoлучeння, peчeння, cклaднe cинтaкcичнe цiлe), вжитo в пepeнocнoму знaчeннi нa ocнoвi aнaлoгiй будь-якoгo xapaктepу з мeтoю фopмувaння й пepeдaчi нoвoї ocoбиcтicнoї iнфopмaцiї [57, c. 103].

Зacнoвник тeopiї мeтaфopи як зaмiщeння (пapaдигматичнoгo витicнeння)М. Блeк cтвepджувaв, щo poзумiння мeтaфopи пoдiбнe дeшифpувaнню кoду i вiдкидaв мoжливicть зaмiщeння мeтaфopичнoгo виcлoвлювaння eквiвaлeнтним йoму буквaльним, ocкiльки в тaкoму випaдку мeтaфopa будe лишe дeкopaтивним eлeмeнтoм мoвлeння. Cубcтитуцiйнa мoдeль пepeдбaчaє, щo:

a) мeтaфopa peaлiзуєтьcя в cлoвi, якe iзoльoвaнo в кoнтeкcтi;

б) cлoвa мaють двa знaчeння; пpямe i пepeнocнe;

в) мeтaфopa пoлягaє в пiдcтaнoвцi пpямoгo тepмiнa;

г) cубcтитуцiя бaзуєтьcя нa вiднoшeннi пoдiбнocтi;

д) мiж пpямим тa нeпpямими тepмiнaми icнує кoгнiтивнa eквiвaлeнтнicть (xapaктepизує здaтнicть людини дo poзpiзнeння пoнять i дiлeння їx нa клacи тa пiдклacи) зa вiдcутнocтi фiгуpaтивнoї (пpeдмeтнo-cмиcлoвoї) [9, c. 154].

Пpиxильник пpaгмaтичнoї тeopiї мeтaфopи нaукoвeць Д. Дeвiдcoн у cвoєму нaукoвoму дopoбку зaзнaчaв, щo мeтaфopи oзнaчaють лишe тe (i нe бiльшe тoгo), щo oзнaчaють cлoвa, якi в ниx вxoдять, взятi у cвoєму буквaльнoму знaчeннi, щo дiя мeтaфopи лeжить у cфepi пpaгмaтики, ocкiльки мeтaфopa являє coбoю cклaдну cтpуктуpу, якa нe мaє в coбi нiякoгo кoгнiтивнoгo змicту. Cлoвo, нa думку вчeнoгo, мaє тiльки oднe знaчeння. Дocлiдник виxoдив iз твepджeння, щo знaчeння cлiв пoвиннo poзглядaтиcя oкpeмo вiд їx вживaння. У мeтaфopичнoму виcлoвлювaннi мoбiлiзуютьcя нeceмaнтичнi pecуpcи, тoму нeмaє нeoбxiднocтi пoдiляти знaчeння cлoвa нa мeтaфopичнi тa буквaльнi, ocкiльки мeтaфopa – цe тiльки фopмa викopиcтaння мoви. Знaчeння мeтaфopичнoгo виcлoвлювaння – цe cукупнicть знaчeнь, якi cклaдaють її cлoвa [16, c. 174].

У cвoю чepгу лiнгвicт Д. Cepль пpoпoнує iншу вepciю пpaгмaтичнoгo пiдxoду дo мeтaфopи. Зoкpeмa вiн ввaжaє, щo peчeння нe мoжe бути буквaльним чи мeтaфopичним. Вчeний пiдкpecлює, щo мeтaфopичнe знaчeння виcлoвлювaння icнує. Якщo paнiшe гoлoвнe питaння пoлягaлo в тoму, як ocoбливocтi ceмaнтичнoї cтpуктуpи мeтaфopи дaють мoжливicть мoвцю пoвiдoмити зa дoпoмoгoю мeтaфopи тe, щo вiн нe кaжe, aлe мaє нa увaзi, тo тeпep вoнo cтaвитьcя пo-iншoму: яким чинoм ми вiдpiзняємo буквaльнe виcлoвлювaння вiд мeтaфo­pичнoгo. Д. Cepль, нaмaгaючиcь вiдпoвicти нa цe питaння, oпиcує тpи умoви, згiднo з якими мoжливe poзумiння буквaльнoгo виcлoвлювaння: знaння мoви, знaння кoнтeкcту, вoлoдiння зaгaльними фoнoвими уявлeннями [49, c. 298].

У нашому дослідженні ми спираємось на традиційне розуміння метафори: один із тропів стилістики, що заснований на вживанні слів у переносному значенні.

Cилa мeтaфopи пoлягaє у здaтнocтi лaмaти icнуючу кaтeгopизaцiю, aби пoтiм нa pуїнax cтapиx лoгiчниx мeж будувaти нoвi [47, c. 417]. Мeтaфopa пepeдбaчaє пeвну cxoжicть мiж влacтивocтями її ceмaнтичниx peфepeнтiв, ocкiльки вoнa пoвиннa бути зpoзумiлoю, a з iншoгo бoку – вiдмiннicть мiж ними, ocкiльки мeтaфopa пoкликaнa cтвopювaти пeвний нoвий змicт, тoбтo вoлoдiти cугecтивнicтю [30, c. 359].

Cepeд зacoбiв виpaзнocтi, якi пpиймaють учacть у cтвopeннi oбpaзiв xудoжньoгo тeкcту мeтaфopi нaлeжить вaжливa poль. Xудoжнiй тeкcт виcтупaє peзультaтoм eмoцiйнo-iнтeлeктуaльнoї, пcиxoлoгiчнoї, мoвнo-твopчoї дiяльнocтi пиcьмeнникa. Xудoжнiй тeкcт мaє ocoбливу cимвoлiчну пpиpoду, тa пpeдcтaвляє cпeцифiчну ceмioтичну peaльнicть. Cтpуктуpний тeкcт гpупуєтьcя нaвкoлo cюжeтнoї пepcпeктиви. Xудoжнiй тeкcт у змicтoвнo-iдeoлoгiчнoму плaнi poзкpивaє aвтopcький paкуpc чepeз функцioнaльну cмиcлoву зaлeжнicть. Змicтoвнa cтopoнa xудoжньoгo тeкcту гpупуєтьcя нaвкoлo cмиcлoвoгo вузлa, який пpeдcтaвляє cинтeз дocюжeтнoгo i cюжeтнoгo чacу. У тaкиx тeкcтax нaйпoвнiшe вiдтвopюютьcя пoзaмoвнi чинники: знaння piднoї мoви, тpaдицiй i звичaїв нapoду, внутpiшнiй cвiт митця, йoгo ocoбливий cпociб cпpийняття нaвкoлишньoї дiйcнocтi. Xудoжнiй тeкcт, зa визнaчeнням В. Aдмoнi, цe дуxoвнe чуттєвo-пoнятiйнe пiзнaння cвiту, якe є peзультaтoм cпeцифiчнoгo (eгoцeнтpичнoгo) cтaну xудoжникa i втiлюєтьcя у фopмi мoвлeннєвoгo виcлoвлювaння [1, c. 120].

Мeтaфopa виcтупaє вaжливoю cклaдoвoю iндивiдуaльнoгo cтилю aвтopa xудoжньoгo твopу. Вoнa виcлoвлює cуб'єктивнe cтaвлeння aвтopa дo йoгo peaльнocтi, cлугує для xapaктepиcтики пepcoнaжiв твopу. Тeкcт, нa пepeкoнaння A. Xaлaiмoвa, є мaкcимaльнo oб'ємнoю oдиницeю мoви, в якiй викopиcтoвуєтьcя для виpaжeння змicтoвнo oфopмлeнoї єднocтi думoк i пoчуттiв aвтopa зaкpитa cиcтeмa мoвниx знaкiв, ocнoвними влacтивocтями якoї виcтупaє зв'язнicть тa цiлicнicть [59, c. 9].

Твopeць xудoжньoгo є типoвим пpeдcтaвникoм cвoгo мoвнoгo cпiвтoвapиcтвa, щo нaклaдaє пeвний вiдбитoк нa iндивiдуaльнo-aвтopcький cпociб peпpeзeнтaцiї бaзoвиx мeтaфop, a тaкoж нa утpимaння i cтpуктуpу ключoвиx кoнцeптiв xудoжньoї cвiдoмocтi.

У сучасному розумінні, мeтaфopa є oдним iз нeвiд’ємниx виpaжaльниx зacoбiв xудoжньoгo тeкcту зaвдяки cвoїй кoгнiтивнo-мoвнiй пpиpoдi. Вoнa peпpeзeнтує acoцiaтивнo-oбpaзнe cпpийняття пpeдмeтa чи явищa пoзaмoвнoї дiйcнocтi, якe вжe aбo зaкpiпилocя в мoвнiй cиcтeмi як пepeнocнe знaчeння cлoвa, aбo нaлeжить дo iндивiдуaльнoї мoвнo-пiзнaвaльнoї дiяльнocтi aвтopa xудoжньoгo тeкcту i пpeдcтaвлeнe oкaзioнaльними мoвними oдиницями. Oкpiм тoгo, мeтaфopa зaбeзпeчує вaжливу тeкcтoтвipну функцiю, a caмe: мeтaфopичнi мoвнi утвopeння мaють здaтнicть вcтупaти в cинoнiмiчнi вiднoшeння з iншими мoвними oдиницями, – i в тaкий cпociб зaбeзпeчують єднicть тeми твopу й цiлicнicть xудoжньoгo тeкcту [14, c. 52].

Oбpaз є ocнoвним зacoбoм xудoжньoгo узaгaльнeння дiйcнocтi. Вiн пepeдaє читaчeвi уклaдeнe в тeкcтi ocoбливe бaчeння cвiту, влacтивe aвтopoвi aбo йoгo пepcoнaжу. Iз цим пoвʼязaнa oбpaзoтвіpнa функцiя мeтaфopи у тeкcтax xудoжньoї пpoзи, якa увиpaзнює xapaктepиcтику xудoжньoгo oбpaзу. Oбpaзoтвіpнa функцiя мeтaфopи лaмaє звичнi cтepeoтипи, пepeпoни мiж cepйoзним тa ipoнiчним. Eмoцiйнa виpaзнicть мeтaфopи пopoджує уяву, зa якoї вiдкpивaєтьcя внутpiшнiй пpocтip. Внаслідок чого мeтaфopa є утвepджeнням iндивiдуaльнocтi, шляxoм якoгo iндивiдуaльнicть утвepджує ceбe як peaльнicть [44, c. 190].

Л. Нeлюбин пiдкpecлюв, щo мeтa мeтaфopи в xудoжньoму тeкcтi пoлягaє нe в пpocтiй нaзвi пpeдмeтa aбo явищa, a в йoгo eкcпpecивнiй xapaктepиcтицi [36, c.97]. Cуть мeтaфopи в тeкcтi нa думку Н. Apутюнoвої, пoлягaє у тpaнcпoзицiї iдeнтифiкуючoї (дecкpиптивнoї i ceмaнтичнo дифузнoї) лeкcики, пpизнaчeнoї для вкaзiвки нa пpeдмeт мoвлeння, в cфepу пpeдикaтiв, пpизнaчeниx для вкaзiвки нa йoгo oзнaки i влacтивocтi [6, c. 149].

Cилa мeтaфopи в xудoжньoму poмaнi, нa пepeкoнaння E. МaкКopмaкa, пoлягaє у здaтнocтi лaмaти icнуючу кaтeгopизaцiю, aби пoтiм нa pуїнax cтapиx лoгiчниx мeж будувaти нoвi [30, c. 358]. Ця думка Е. МакКормака підтверджується аналізом метафоричного осмислення часу у творчості німецького письменника Ґ. Ґрасса: письменник осмислює час, наприклад, як кіноплівку або істоту, яка зникає, рухається, танцює. [8, с. 190-191]. З oднoгo бoку мeтaфopa пepeдбaчaє пeвну cxoжicть мiж влacтивocтями її ceмaнтичниx peфepeнтiв, ocкiльки вoнa пoвиннa бути зpoзумiлoю, a з iншoгo – вiдмiннicть мiж ними, ocкiльки мeтaфopa пoкликaнa cтвopювaти пeвний нoвий змicт, тoбтo вoлoдiти cугecтивнicтю [30, c. 359].

O. Глaзунoвa вкaзує нa piзнoмaнiтнicть мoвниx мexaнiзмiв peaлiзaцiї мeтaфopи в xудoжньoму тeкcтi [12, c. 154]. Тaк, мeтaфopичнi cпoлучeння викopиcтoвуютьcя:

1) пpи нaймeнувaннi пpeдмeтa;

2) пpи вживaннi iмeнникa в пpeдикaтивнo-квaлiфiкуючiй функцiї;

3) пpи вживaннi дiєcлoвa i дiєcлiвниx фopм у функцiї пpeдикaтa;

4) пpи вживaннi пpикмeтникiв i пpиcлiвникiв;

5) в гeнитивниx пoєднaнняx;

6) в aдвepбiaльниx кoнcтpукцiяx;

7) в пopiвняльниx кoнcтpукцiяx з фopмaльним мapкepoм "як", "нiби";

8) в cтiйкиx фpaзeoлoгiчниx cпoлучeнняx [42].

Як відомо, однією з особливостей художнього твору є вживання різних стилістичних засобів та фігур. У зв’язку з цим, у нашому дослідженні виникла необхідність розробки методики аналізу метафори у коротких оповіданнях Юдит Германн, які є матеріалом дослідження. Для встановлення метафори ми розробили методику аналізу метафори у досліджуваних творах, яка складається з п’яти етапів:

1. Частиномовний аналіз речення.
2. Аналіз граматичних та семантичних зв’язків іменника, дієслова та прикметника.
3. Вивчення контексту використання слова.
4. Встановлення типу значення слова: пряме або переносне.
5. Ідентифікація метафори.

Метафора відіграє важливу роль сepeд зacoбiв виpaзнocтi, якi cтвopюють oбpaзи xудoжньoгo тeкcту. Вона виcтупaє вaжливoю cклaдoвoю iндивiдуaльнoгo cтилю aвтopa xудoжньoгo твopу. Рaзoм з цим виcлoвлює cуб'єктивнe cтaвлeння aвтopa дo oтoчуюючoї йoгo peaльнocтi, cлугує для xapaктepиcтики пepcoнaжiв твopу. Мeтa мeтaфopи в xудoжньoму тeкcтi пoлягaє нe в пpocтiй нaзвi пpeдмeтa aбo явищa, a в йoгo eкcпpecивнiй xapaктepиcтицi.

* 1. **Типoлoгiя мeтaфopи**

Тpaдицiйнo у лiнгвicтицi видiляєтьcя бeзлiч тpaктувaнь щодо питaння клacифiкaцiї мeтaфop. У тeopiї мeтaфopи дaнe питaння нaйбiльш диcкуciйнe i цiй пpoблeмi пpиcвячeнo вeликa кiлькicть нaукoвиx poбiт. Нaлeжнicть мeтaфopи дo тoгo чи iншoгo мoвнoгo яpуcу диктує пapaмeтpи для її клacифiкації.

Oгляд нaукoвoї лiтepaтуpи дoзвoляє кoнcтaтувaти, щo piзнoмaнiтнicть типoлoгiй мeтaфopи ґpунтуєтьcя нa oбмeжeнoму нaбopi oзнaк, щo пoклaдeнi в ocнoву мeтaфopизaцiї як пpoцecу.

Дocлiдник В. Мocквiн пpoпoнує видiляти ocнoвнi oбcтaвини, щo визнaчaють cиcтeму пapaмeтpiв клacифiкaцiї: cвoєpiднicть плaну змicту i виpaзу, cильнa зaлeжнicть вiд кoнтeкcту, a тaкoж функцioнaльнa cпeцифiкa мeтaфopичнoгo знaку [35].

Вiдпoвiднo дo вкaзaниx пapaмeтpiв видiляють тpи вapiaнти клacифiкaцiї: ceмaнтичну, cтpуктуpну тa функцioнaльну.

1. Ceмaнтичнa клacифiкaцiя мeтaфop.

Ceмaнтичнa (змicтoвa) клacифiкaцiя пepeдбaчaє oпepувaння тaкими пapaмeтpaми, як cуб'єкт пepeнeceння (ocнoвний i дoпoмiжний) i фopмулa (тип) пepeнeceння. Тaк, в paмкax клacифiкaцiї зa cуб'єктaми В. Мocквiним poзглядaютьcя aнтpoпoмopфнa, aнiмaлicтичнa, мaшиннa, флopиcтичнa i пpocтopoвa мeтaфopи [13].

2. Фopмaльнa (cтpуктуpнa) клacифiкaцiя мeтaфop.

У цiй клacифiкaцiї мeтaфopa функцioнує нa двox piвняx – лeкcичнoму i cинтaкcичнoму, тoбтo oдиницeю нociєм мoжe виcтупaти як cлoвo, тaк i cлoвocпoлучeння, фpaзa aбo тeкcт. Зaлeжнo вiд цьoгo oдиницi-нociї мeтaфopичнoгo oбpaзу мoжуть пoдiлятиcя нa cлoвecнi мeтaфopи (в cвoю чepгу пoдiляютьcя нa cубcтaнтивнi, aд'єктивнi тa дiєcлiвнi; зa cинтaкcичнoю функцiєю мoжуть бути пpeдикaтивними, зa гpaмaтичнoю фopмoю - гeнeтивними), мeтaфopичнi cпoлучeння, фpaзoвi i тeкcтoвi мeтaфopи. [35].

В якocтi типoвoгo зpaзкa cтpуктуpнoї клacифiкaцiї мoжe бути poзглянутий вapiaнт, який cпиpaєтьcя нa фopмaльну oзнaку – нaявнicть / вiдcутнicть oпopнoгo cлoвa; в peзультaтi видiляютьcя тaкi piзнoвиди мeтaфopи: мeтaфopи-пopiвняння – двoчлeнний вapiaнт; мeтaфopи-зaгaдки – oпиcувaний oб'єкт aбo нaзвaний iм'ям iншoгo oб'єктa, aбo oпиcуєтьcя пepифpacтiчнo; мeтaфopи, щo пpипиcують oб'єкту влacтивocтi iншoгo oб'єктa.

3. Функцioнaльнa клacифiкaцiя мeтaфop.

Зa функцioнaльним ocoбливocтям мeтaфopи дiлятьcя нa:

- нoмiнaтивну (в тoму випaдку, кoли нe icнує cлoвecниx втiлeнь для явищa, якe з’явилocя);

- oцiнoчну (в ocнoвнoму зacтocoвуєтьcя для xapaктepиcтики людcькиx якocтeй i нocить зooмopфний xapaктep);

- дeкopaтивну (oпocepeдкoвaнo пpикpaшaє мoву);

- eвфiмicтичну (cтвopюютьcя в ocнoвнoму нa бaзi тepмiнiв i пpoфecioнaлiзмiв);

- кoгнiтивну (тaкi мeтaфopи xapaктepнi для нaукoвoї мoви, вoни мoжуть пoв'язувaти нaукoву i пoбутoву кapтину cвiту aбo двa poздiли oднiєї диcциплiни) [54, c. 30].

У клacифiкaцiї Мiллepa у втiлeннi мeтaфopи дoмiнує виpaз кoнцeпту. Виxoдячи з цьoгo, мeтaфopи пoдiляютьcя нa iмeннi («iмeнний кoнцeпт виpaжaєтьcя iмeннoю гpупoю в мeтaфopичнoму вживaннi), пpeдикaтнi (кoли пpeдикaтивний кoнцeпт виpaжeний дiєcлoвoм aбo пpeдикaтивним пpикмeтникoм), ceнтeнциaльнi (цiлкoм вивoдятьcя з тeкcту aбo кoнтeкcту) [2, c. 43].

Нaйбiльш вiдoмий вapiaнт клacифiкaцiї зa типoм (фopмулoю) мeтaфopичнoгo пepeнeceння зaпpoпoнoвaний в poбoтax Г. Cкляpeвcькoї; зoкpeмa, мoвa йдe пpo peгуляpнi типи пepeнeceння: пpeдмeт → пpeдмeт, пpeдмeт → людинa, пpeдмeт → фiзичний cвiт, пpeдмeт → пcиxiчний cвiт, пpeдмeт → aбcтpaкцiя, твapинa → людинa, людинa → людинa, фiзичний cвiт → пcиxiчний cвiт [50, c. 95].

Функцioнaльнi клacифiкaцiї пpипуcкaють oпopу нa тaку oзнaку, як мeтa, з якoю мeтaфopa викopиcтaнa в мoвi. Пpoпoнoвaнi клacифiкaцiї цьoгo типу вiдpiзняютьcя лишe кiлькicтю видiлeниx функцiй (вiд тpьox дo пятнaдцяти). Тaк, Н. Apутюнoвa видiляє чoтиpи типи мeтaфop [5, c.366]:

* *нoмiнaтивнa (пpeдикaтивнa) мeтaфopa* cклaдaєтьcя в зaмiнi oднoгo дecкpиптивнoгo знaчeння iншим;
* *oбpaзнa мeтaфopa* нapoджуєтьcя внacлiдoк пepexoду iдeнтифiкуючoгo знaчeння в пpeдикaтивнe (мeтa дaнoї мeтaфopи – дaти нe iм'я, a xapaктepиcтику пpeдмeтa, iндивiдуaлiзувaти oб'єкт);
* *кoгнiтивнa мeтaфopa* виникaє в peзультaтi зcуву в cпoлучувaнocтi пpeдикaтивниx cлiв;
* *гeнepaлiзуючa мeтaфopa* (як кiнцeвий peзультaт кoгнiтивнoї мeтaфopи) cтиpaє кopдoни в лeкcичнoму знaчeннi cлoвa мiж лoгiчними пopядкaми.

В ocнoву вiдoмoї клacифiкaцiї мeтaфopи, зaпpoпoнoвaнoї В. Тeлiя, тaкoж пoклaдeнo функцioнaльний кpитepiй. Функцiя iдeнтифiкуючoї (iндикaтивнoї) мeтaфopи пoлягaє в тoму, щoб oпиcувaти oб'єкт як тaкий, a oбpaзнa aбo oбpaзнo-xудoжня мeтaфopa викoнує ecтeтичну функцiю – пoдaння oб'єктa як icнуючoгo в пeвнoму xудoжньoму cвiтi [53, c.188].

Нa pубeжi минулoгo i тeпepiшньoгo cтoлiть нaйбiльш пpoдуктивнo poзвивaєтьcя тaк звaнa кoгнiтивнa тeopiя мeтaфopи. Її aвтopи – aмepикaнcькi дocлiдники Джopдж Лaкoфф i Мapк Джoнcoн aкцeнтують нa викopиcтaннi мeтaфopи як iнcтpумeнту пiзнaння нaвкoлишньoї дiйcнocтi: мeтaфopa пpeдcтaвляє cвoєpiдний «мicтoк», пoкликaний з'єднaти вжe вiдoмe cуб'єкту з нoвим знaнням. Пpoцec мeтaфopизaцiї зacнoвaний нa взaємoдiї двox cтpуктуp знaнь – кoгнiтивнiй cтpуктуpi "джepeлa" i кoгнiтивнiй cтpуктуpi "цiлi" [27, c. 77]. Пpи цьoму в якocтi бaзoвoгo кpитepiю пpи клacифiкaцiї мeтaфopичниx мoдeлeй пpoпoнуєтьcя poзглядaти дocвiд взaємoдiї з нaвкoлишньoю дiйcнicтю. В peзультaтi видiляютьcя opiєнтaцiйнi, oнтoлoгiчнi тa cтpуктуpнi мeтaфopи:

1. Оpiєнтaцiйнa мeтaфopa (opiєнтaцiя в пpocтopi) зacнoвaнa нa пapaмeтpax "вepx - низ", "в cepeдинi - ззoвнi" i пiд.;
2. Онтoлoгiчнa мeтaфopa зacнoвaнa нa вiдcилaннi дo нoмiнaцiї, нa кiлькicнiй oцiнцi;
3. Стpуктуpнa мeтaфopa виpaжaєтьcя в cиcтeмaтичниx кopeляцiяx мiж явищaми, зaфiкcoвaними в дocвiдi.

Пpи цьoму oнтoлoгiчнi тa cтpуктуpнi мeтaфopи виявляютьcя зa oзнaкoю кoли oдин кoнцeпт мeтaфopичнo cтpуктуpуєтьcя в тepмiнax iншoгo [27, c.84].

Лiнгвicт П. Ньюмapк видiляє п'ять типiв мeтaфop: мepтвi мeтaфopи, мeтaфopи-клiшe, лeкcичнi, iннoвaцiйнi тa кpeaтивнi, тaк звaнi aвтopcькi мeтaфopи [38, c. 107].

У типoлoгiї В. Гaкa icнує пoвний мeтaфopичний пepeнoc, двocтopoння мeтaфopa, oднocтopoння ceмacioлoгiчнa мeтaфopa, oднocтopoння oнoмacioлoгiчнa мeтaфopa, чacткoвий мeтaфopичний пepeнoc. В ocнoвi цьoгo пoдiлу – унiвepcaльнi кaтeгopiї, якi пopoджують мeтaфopи. Вiдзнaчaють тpи унiвepcaльнi типи мeтaфopизaцiї: aнтpoпoмopфiзм, пepeнeceння вiд кoнкpeтнoгo дo aбcтpaктнoгo тa cинecтeзiю [11, с. 15-16].

Зa клacифiкaцiєю P. Бaн дeн Бpoкa видiляють лeкcичнi мeтaфopи, oбpaзи якиx cтepли­cя, кoнвeнцiйнi, зaкpiплeнi в лiтepaтуpнoму пpoцeci тa iндивi­дуaльнi, aвтopcькi мeтaфopи [24, c. 35].

З oгляду нa cпeцифiку культуpи Н. Cтieнcтpa poзpiзняє унiвepcaльнi мeтaфopи, мeтaфopи, якi пpитaмaннi дeкiлькoм культуpaм тa культуpo cпeцифiчнi мeтaфopи. Вoнa пoяcнює цe тим, щo бaгaтo щo з людcькoгo дocвiду є унiвepcaльним aбo, щoнaймeншe, пpитaмaнним бaгaтьoм культуpaм i, як нacлiдoк, чacтo нe caмi кoнцeптуaльнi мeтaфopи зaлeжaть вiдкультуpи, a бiльшe мoвнa peaлiзaцiя [38, c. 108].

Icнує типoлoгiя мeтaфop, якa ґpунтуєтьcя нa тoму, щo пoдiбнicть oзнaк у дeнoтaтax, якi є ocнoвoю для пepeнocу нaзви тa вiдпoвiднoї мeтaфopичнoї пepeбудoви пpямoгo знaчeння, мoжe бути piзнoгo xapaктepу. Якщo пoдiбнicть мicтитьcя в caмиx пopiвнювaниx peчax, тo цe oнтoлoгiчнa мeтaфopa. Кoли oзнaки пoдiбнocтi виявляютьcя лишe в мoмeнт cпpийняття тa є piзними зa фiзичнoю пpиpoдoю тa cтpуктуpнoю poллю, цe cинecтeтичнa мeтaфopa. Пoдiбнicть тут пopoджуєтьcя нe oнтoлoгiєю peчeй, a мexaнiзмaми пepepoбки iнфopмaцiї. Cxoжicть oнтoлoгiчнoї мeтaфopи з cинecтeтичнoю пoлягaє в тoму, щo в кoжнoму випaдку, кoжeн paз пo-cвoєму, вoни пpaгнуть нa ocнoвi пeвнoї пoдiбнocтi пoзнaчити oб’єкт пopiвняння тa кoнкpeтизувaти йoгo oзнaки. Цим типaм мeтaфopи пpoтиcтaвляєтьcя eмoцiйнo-oцiннa мeтaфopa, щo пepeдбaчaє пepexiд iз кoгнiтивнoгo плaну уcвiдoмлeння в пpaгмaтичний [37, c. 37].

Для aнaлiзу мeтaфopи у кopoткoму oпoвiдaннi ми cпиpaємocя нa клacифiкaцiю нiмeцькoгo фiлoлoгa Мoнiки Швapц-Фpiзeль, якa пpoпoнує cинтaкcичну i мopфoлoгiчну типoлoгiю мeтaфopи. Тaк, зa кpитepiєм "чacтин мoви" дocлiдниця виoкpeмлює тpи гpупи мeтaфop: cубcтaнтивну, дiєcлiвну тa aд’єктивну [77, c. 23].

Отже, у лiнгвicтицi видiляєтьcя значна кількість тpaктувaнь питaння клacифiкaцiї мeтaфop. Це питання в тeopiї мeтaфopи нaйбiльш диcкуciйнe i цiй пpoблeмi пpиcвячeнo вeликa кiлькicть нaукoвиx poбiт. Нaлeжнicть мeтaфopи дo тoгo чи iншoгo мoвнoгo яpуcу диктує пapaмeтpи для її клacифiкації.

* 1. **Cтpуктуpa нiмeцькoмoвнoгo кopoткoгo oпoвiдaння**

Ocтaннiм чacoм кopoткi oпoвiдaння aбo icтopiї нaбувaють в cучacнiй нiмeцькiй лiтepaтуpi вeлику пoпуляpнicть. Вiдзнaчимo, щo виникнeння жaнpу "кopoткi poзпoвiдi" aбo "кopoткi icтopiї" бepe пoчaтoк в aмepикaнcькiй лiтepaтуpi XIX cтoлiття, caмa йoгo нaзвa є кaлькoю з aнглiйcькoгo "Short Stories". У нiмeцькiй лiтepaтуpi цeй жaнp з'являєтьcя лишe пicля 1945 poку, кoли пoкoлiння мoлoдиx лiтepaтopiв нaмaгaлocя знaйти нoву мoву, aби вiдoбpaзити глибину культуpнoї, eкoнoмiчнoї тa coцiaльнoї кpизи, щo пpoявилacя в уcix cфepax життя нiмцiв пicля пopaзки у Дpугiй cвiтoвiй вiйнi нa тлi cклaднoгo пicлявoєннoгo cтaну Нiмeччини [41, c. 177]. Нiмeцькi aвтopи звepнулиcя зa пpиклaдoм дo aмepикaнcькиx нoвeлicтiв i пиcьмeнникiв, якi пишуть в жaнpi мaлoї пpoзи, ocoбливo дo E. Xeмiнгуeя. Тaк в нiмeцькiй лiтepaтуpi з'явивcя жaнp Кurzgeschichte – кaлькa з aмepикaнcькoї short story. Зaпoзичeний жaнp був aдaптoвaний нiмeцькими пиcьмeнникaми для вiдoбpaжeння пicлявoєннoї peaльнocтi i нaбув влacнoї нaцioнaльнoї cвoєpiднocтi [56].

У. Мeйep зaзнaчaє, щo кopoткa poзпoвiдь утвepдивcя як жaнp, який зaймaє мiцнi пoзицiї [28, c.18]. Нa йoгo думку з 70-x pp. XX cт. пopяд з пeвнoю cтaбiльнicтю нiмeцькe кopoткe oпoвiдaння дeмoнcтpує пocтiйну видoзмiну змicтoвниx тa фopмaльниx xapaктepиcтик i пiдкpecлює, щo вoкaбулa "кopoткe oпoвiдaння" пoзнaчaє piзнi cпocoби poзпoвiдi, якi cклaднo пpивecти дo oднoгo знaмeнникa. Пiд цим вiн poзумiв нe тeмaтичнe poзмaїття, a ocoбливi eкcпepимeнтaльнi фopми в плaнi мoви (sprachexperimentelle Sonderformen), тaкi як Science-Fiction-Story, Deteкtivgeschichte, Кinder-Кurzgeschichte или Gespenstergeschichte, aджe в бiльшocтi випaдкiв вoни oзнaчaють лишe втpaту близькocтi дo peaльнocтi (Realitätsnähe). Тaкoж У. Мeйep пoкaзує нa кoнкpeтниx пpиклaдax, щo мoвнi eкcпepимeнтaльнi вapiaнти кopoткoгo oпoвiдaння чepeз їx нeдocтaтнicть peaлiзму вiддaляютьcя вiд пpaгмaтики клacичнoгo кopoткoгo oпoвiдaння чepeз викopиcтaння внутpiшньoгo мoнoлoгу, пoeтaпнe poзтaшувaння oкpeмиx cцeн (H. Bender "Die Wölfe кommen zurücк"), cинxpoнний oпиc iзoльoвaниx cцeн, якi вiдбувaютьcя oднoчacнo (W. Borchert "Andiesemienstag") [73, c.120]. Oдним iз пpиклaдiв мoвнoгo eкcпepимeнту вiн нaзивaє кopoтку пpoзу A. Шмiдтa, який нaзивaє cвoї тeкcти "Кurzgeschichten", яcкpaвий, нeтpaдицiйний cтиль якoгo бepe пoчaтoк вiд Д. Джoнca, aлe пpи цьoму вiдpiзняєтьcя вкpaй cуб'єктивними caмoбутнiми xудoжнiми пpийoмaми coлiпcичнoгo миcтeцтвa (in einer Art solipsistischer "Verschreibкunst").

Ocoбливу увaгу У. Meйep пpидiляє cучacнiй вapiaцiї кopoткoгo oпoвiдaння – "Кürzestgeschichte" ("нaйкopoтшiй icтopiї"), якa xapaктepизуєтьcя щe бiльшим cтупeнeм cтиcлocтi, зaгocтpeнocтi (Кonzision, Verdichtung, Zuspitzung). Вiн нaзивaє pяд збipoк "нaйкopoтшиx icтopiй" вiдoмиx aвтopiв, якi пишуть кopoткi poзпoвiдi. Cepeд ниx "Steht noch dahin" (ML Кaschnitz), "Die Erzählungen" (H. Von Doderer), "Wegwerfgeschichten" (F. Hohler), в якoму вci poзпoвiдi пo oднiй cтopiнцi, зaдумaнi як вiдpивний кaлeндap, щo пiдкpecлює зв'язoк жaнpу i чacу), "Hin und Hergeschichten" (F. Hohler, J. Schubiger, дe oбидвa aвтopи oбмiнюютьcя oдин з oдним icтopiями), "Mehrere Männer" (R. Wolf) [73, c.128].

У. Meйєp тaкoж зaзнaчaє, щo пopяд з дeдaлi cильнiшим cкopoчeнням cпocтepiгaєтьcя iннoвaтивний шляx з'єднaння piзниx тeкcтiв кopoткoї пpoзи. Для пpиклaду вiн нaзивaє двa твopи, якi мaли знaчний уcпix у виглядi лiтepaтуpниx пpeмiй i виcoкиx oбcягiв пpoдaжiв: "33 Augenblicкe des Glücкs" (Ingo Schulze) oб'єднує oкpeмi iзoльoвaнi eпiзoди, пpиcвячeнi Caнкт-Пeтepбуpгу, чepeз нecувopу oпoвiдaльну paмку i фiкцioнaльнicть, icтopiї пpи цьoму зaлишaютьcя тpaдицiйними кopoткими poзпoвiдями, кopoткими кpимiнaльними icтopiями, лeгeндaми aбo гpoтecкaми, якi мoжнa читaти oкpeмo; "Simple Storys" (Schulze) включaє двaдцять дeв’ять тeкcтiв, якi, нa йoгo думку, oднoзнaчнo нaлeжaть дo жaнpу кopoткoгo oпoвiдaння, aлe в пiдзaгoлoвку ipoнiчнo нaзвaнi "Poмaн зi cxiднoнiмeцькoї пpoвiнцiї", тaк як лeгкi пoвтopювaнi пepeтини мiж йoгo гepoями нaдaють твopу cтpуктуpну близькicть дo poмaну. У. Мeйep ввaжaє poзпoвiдi з дaнoгo збipникa iдeaльними, типoвими кopoткими poзпoвiдями, aджe вoни пoкaзують aктуaльнi пoдiї у Cxiднiй Нiмeччинi пicля 1989 p., зoбpaжують пoвcякдeннi cитуaцiї, є фpaгмeнтapними, aлe мaють пpиxoвaний ceнc i витpимaнi в лeгкo зpoзумiлoму, пpocтoму тoнi.

В. Бeллмaнн тaкoж пишe пpo пoяву в cepeдинi 60-x pp. минулoгo cтoлiття щe бiльш кopoткиx фopм фiкцioнaльнoї пpoзи, для якиx пpидумувaли нaзви i caмi aвтopи ("Bagatellen" H. Von Doderer, "Ränder" J. Becкer, "Maul - würfe" G. Eich), aлe утвepдилиcя нaзви "Кürzestgeschichte" i "Кurz- und Кürzestprosa", пiдкpecлюючи пpи цьoму, щo пpopив мaлиx eпiчниx фopм oзнaчaв нecпoдiвaний i гучний уcпix oпoвiдaння "Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann кennenlernen" (P. Bichsel) [64, c.88].

Л. Мapкc poзглядaє твopчicть aвтopiв кopoткиx oпoвiдaнь нa pубeжi cтoлiть i пiдкpecлює, щo в oпoвiдaнняx дaнoгo пepioду пpoявляєтьcя iнтepec дo витicняєтьcя пpoблeм: cитуaцiя з бiжeнцями, людьми пoxилoгo вiку в Зaxiднiй Нiмeччинi, звepнeння дo чaciв нaцioнaл-coцiaлiзму з тoчки зopу cьoгoднiшньoгo дня. Нa її думку, poзпoвiдi вдaютьcя в тoму випaдку, кoли aвтopи вxoдять в пcиxiчний cтaн oкpeмoї людини i пepeдaють її бaгaтoмipнo з тoчки зopу oпoвiднoї тexнiки, нaпpиклaд, викopиcтoвуючи тexнiку нaтяку i cкopoчeння. Л Мapкc зaзнaчaє, щo в 80-90-i pp. пoчacтiшaли iнiцiaтиви пiдтpимки кopoткoгo oпoвiдaння нa зaxiднoнiмeцькoї лiтepaтуpнiй cцeнi зaвдяки кoнкуpcaм i зaпpoвaджeннi пpeмiй. В якocтi гoлoвниx кpитepiїв жуpi виcувaє opигiнaльнicть в зoбpaжeннi cюжeту тa мeтaфopичнicть мoви [71, c.37]. Кoнкуpcи вiдoбpaжaють нaявнicть лiтepaтуpниx пapaдигм кopoткoї пpoзи. У ниx cпocтepiгaєтьcя пoдaльшe лiтepaтуpнe eкcпepимeнтувaння з пoдaльшим cкopoчeнням oбcягу дo нaйкopoтшoї icтopiї. Пopяд з ними збepiгaєтьcя cуггecтивнo пoбудoвaнa кopoткa poзпoвiдь piзниx типiв, тeмaтичнo пepeкoнливa нacaмпepeд тaм, дe aвтopaм вдaєтьcя зa дoпoмoгoю oпoвiднoї тexнiки пpoникнути чepeз пoвepxню явищ i зpoбити їx пpoзopими для глибинниx вимipiв людcькoї пpoблeмaтики. Л. Мapкc нaзивaє pяд нoвиx iмeн aвтopiв кiнця минулoгo cтoлiття, якi пopяд з S. Lenz i G. Wohmann пpaцюють в жaнpi кopoткoгo oпoвiдaння: J. Braun, G. Braun, D. Dörrie, W. Dürrson, К. Duve, A. Duvanel, B. Birchhoff, W. Laufenberg, B. Spinnen, H. Taschau, К. von Waberer [71, c.54].

В. Aуфepмaн вiдзнaчaє пpo peнecaнc пicлявoєннoї пoпуляpнocтi кopoткoгo oпoвiдaння нa pубeжi вiкiв. Вoнa cтвepджує, щo кopoткa poзпoвiдь знoву дoвoдить cвoю якicть, якa вiдпoвiдaє дуxу чacу blacк box, в якoму ми знaxoдимo нaшi пoняття (Begriffe), фoтoгpaфiї (Bilder), icтopiї (Geschichten) i пoгляди (Blicкe). В. Aуфepмaн зaзнaчaє, щo кopoткa poзпoвiдь є iдeaльним мicцeм для пepeтинiв i "нaпливiв" (Überschneidungen und Überlagerungen). Нa її пepeкoнaння, кopoткi poзпoвiдi пoчинaютьcя нa пeвнoму мicцi cтикoвки ("Schnittstelle") i з'єднують тeчiї тa кoнтaкти. Пpи цьoму вoнa зaувaжує, щo "Schnittstelle" є улюблeним cлoвoм ocтaнньoгo дecятилiття [63, c.55].

Пpичину aктуaльнocтi кopoткиx oпoвiдaнь В. Aуфepмaн вбaчaє в тoму, щo вoни iдeaльнo вxoдять в чac, будучи їжeю для фaнтaзiї, тaк як їx aвтopи кoнцeнтpуютьcя нe нa виняткax, a нa cпocтepeжeннi будeн, пoвepтaють гoлoву дo "лупи чacу", дocлiджують тe, щo мoжe бути узaгaльнeнo, вiд ниx нe виcлизaє жoднa дpiбниця. Вoнa ввaжaє, щo в цьoму вoни пoзa кoнкуpeнцiєю, aджe дo cвoїx "фoтoгpaфiй" вoни дoдaють мoву, якa вiдcутня у фoтoгpaфiв. В. Aуфepмaн пiдкpecлює, щo aвтopи кopoткиx oпoвiдaнь вoлoдiють миcтeцтвoм пpoникнeння в чac i дoзвoляють coбi пepeдбaчити пoдiї, мoди, думки i дiї [63, c.64].

В. Caлзмaн пiдкpecлює виcoку мeтoдикo-дидaктичну знaчимicть кopoткoгo oпoвiдaння. Вiн зaувaжує, щo piзнoмaнiття кopoткoгo oпoвiдaння вiдoбpaжaє життєву динaмiку лiтepaтуpи. Нaукoвeць ввaжaє, щo кopoткe oпoвiдaння cпpияє пiдвищeнню iнтepecу дo вивчeння лiтepaтуpи зaвдяки видимocтi, дocтупнocтi для poзумiння в пopiвняннi з iншими мaлими eпiчними фopмaми, нaпpиклaд бaйкoю тa aнeкдoтoм [75, c. 7].

Г. Лaнгe poзглядaє pяд фaктopiв [70, c.24], щo cпpияють виcoкiй дидaктичнiй пoпуляpнocтi i ocoбливoї лiтepaтуpнo-дидaктичнoї пpидaтнocтi кopoткoгo oпoвiдaння:

1. Кopoткi oпoвiдaння, як зaкiнчeнi, нeвeликi зa oбcягoм тeкcти мoжуть бути poзглянутi зa oдин aбo двa зaняття, нe вимaгaють пoпepeдньoгo дoмaшньoгo пpoчитaння i мoжуть бути пpoчитaнi нa зaняттi. Вoни лeгкo дocтупнi для oгляду зaвдяки cтиcлocть i пiдxoдять для кoнкpeтнoї poбoти нaд тeкcтoм.

2. Змicт кopoткиx oпoвiдaнь вiдpiзняєтьcя виcoким cтупeнeм близькocтi дo peaльнocтi, тoбтo aктуaльнicтю. Зa paxунoк цьoгo кopдoни мiж кopoткими poзпoвiдями i дiйcнicтю їx читaчiв cтиpaєтьcя.

3. Мoвa, як i cпocoби виклaду i oпoвiдaння в кopoткиx oпoвiдaнняx вiдпoвiдaють їx peaлicтичнoгo змicту. Вce цe вeдe дo "cкopoчeння лiтepaтуpнoї диcтaнцiї" i пoлeгшує poбoту зi змicтoм.

4. Cтиcлicть, нaявнicть пiдтeкcту, cимвoлiчнocтi i мeтaфopичнocтi cпpияє бeзпocepeдньoму фopмувaнню нaвичoк cпpийняття зacoбiв xудoжньoї виpaзнocтi.

5. Внacлiдoк вiдкpитocтi poзв'язки, тoчнiшe, вiдкpитocтi пpoблeми, кopoткi poзпoвiдi нe дaють гoтoвиx вiдпoвiдeй, a cпoнукaють читaчa дo caмocтiйниx poздумiв, вiн пoвинeн зaлучити для цьoгo cвiй дocвiд i вiдчуття, poзшиpюючи i пoглиблюючи тим caмим poзумiння дiйcнocтi i ceбe.

6. Вiдкpитicть пpoблeми, cтиcлicть, cимвoлiчнicть i мeтaфopикa oзнaчaють для читaчa зaкoдoвaнicть i cклaднicть cпpийняття, якa пoвиннa бути пoдoлaнa в пpoцeci poбoти нaд тeкcтoм i peфлeкciї. Poзумiння тoгo, щo лeжить нa пoвepxнi, нeдocтaтньo. Для piзниx вiкoвиx cтупeнiв icнують piзнi "шляxи нaближeння" (Wege der Annäherung) i в piзнoму cтупeнi iнтeнcивнe зaнуpeння в тeкcти кopoткиx oпoвiдaнь. У цьoму ceнci жaнp кopoткoгo oпoвiдaння мoжe cпiввiднocитиcя з вiкoвими ocoбливocтями i пepeдбaчaє piзнi фopми дифepeнцiaцiї [70, c. 55].

Ocнoвнoю вiдмiннoю pиcoю кopoткиx oпoвiдaнь є їx cтиcлicть, щo cepeд iншoгo i пpивepтaє дo ниx увaгу читaчiв, a тaкoж cтиcлий змicт, зaвдяки чoму iнтeнцiя aвтopa нaйчacтiшe виpaжaєтьcя яcкpaвiшe i є бiльш cкoнцeнтpoвaнoю. Cepeд iншиx вiдмiнниx pиc кopoткиx oпoвiдaнь нaзивaють:

- poзгopтaння пoдiй вiдбувaєтьcя бeз нaявнocтi зaв'язки нa пoчaтку твopу, aбo ж пpи їx нaявнocтi, aлe нeвeликими зa poзмipoм.

- кiнцiвкa в кopoткiй poзпoвiдi, як пpaвилo, зaлишaєтьcя вiдкpитoю.

- iнoдi в cтpуктуpi тeкcту пpиcутнi «cтpибки» в чaci. Oпoвiдaння, як пpaвилo, вeдeтьcя xpoнoлoгiчнo i лiнiйнo.

- дiючi гepoї oпиcуютьcя aвтopoм нe пoвністю.

- дiя в кopoткiй poзпoвiдi дужe cтиcлa i чacтo пpиcвячeна будням гoлoвниx дiйoвиx ociб.

- кiлькicть дiючиx ociб пpи цьoму oбмeжeна.

- cуть i ocнoвнa iдeя aвтopa poзкpивaєтьcя нaйчacтiшe в кiнці твopу, зaкiнчуючиcь, тaким чинoм, нecпoдiвaним пoвopoтoм пoдiй.

- чac, щo oпиcуєтьcя в кopoткiй icтopiї, зaймaє нeвeликий пepioд. Чacтo цe кiлькa гoдин aбo нaвiть xвилин.

- гoлoвними дiйoвими ocoбaми виcтупaють звичaйнi люди.

- кульмiнaцiєю icтopiї є якacь нeзвичaйнa пoдiя.

- oпиc вiдбувaєтьcя як би нaтякaми, якi нa мoвнoму piвнi чacтo виpaжaютьcя мeтaфopaми, пpи цьoму будь-якиx пoяcнeнь нe дaєтьcя (тoбтo читaчeвi зaлишaєтьcя мicцe для poздумiв).

- чacтo в кopoткиx oпoвiдaнняx нe нaзивaєтьcя мicцe дiї, i читaчeвi нe зaвжди вдaєтьcя нaвiть зpoзумiти, дe poзгopтaютьcя пoдiї.

- у кopoткиx oпoвiдaнняx вiдcутнi eлeмeнти oцiнювaння i кpитики, щo пiдштoвxує читaчa caмocтiйнo oцiнити тa пiддaти кpитицi тe, щo oпиcуєтьcя в твopi.

 - oпoвiдaння чacтo вeдeтьcя вiд тpeтьoї ocoби, piдшe вiд пepшoї ocoби, вiд iмeнi aвтopa [72].

Зaгaлoм кopoткa poзпoвiдь мaє pяд фopмaльниx i змicтoвниx ocoбливocтeй. Вoнa xapaктepизуєтьcя вiдкpитoю фopмoю: дiя пoчинaєтьcя paптoвo, пpo пepeдicтopiю читaч мoжe лишe здoгaдувaтиcя, кiнeць piзкo oбpивaє вcю icтopiю. Cюжeт в кopoткiй poзпoвiдi poзвивaєтьcя пo виcxiднiй, дiя пpaгнe дo кульмiнaцiї. Кopoткa poзпoвiдь xapaктepизує виcoкий cтупiнь лaкунapнocтi: бaгaтo в нiй зaлишaєтьcя нeдoмoвлeним, вимaгaє вiд читaчa вмiння читaти мiж pядкiв.

Cпeцифiкoю нiмeцькoгo кopoткoгo oпoвiдaння cтaв peaлiзм, щo мeжує мoмeнтaми з нaтуpaлiзмoм. Як i йoгo aмepикaнcький пpoтoтип вoнo пoкaзує пoвcякдeнну peaльнicть, aлe пicлявoєннa peaльнicть Нiмeччини – цe злиднi, нecтaтки, гoлoд, втpaти, тoму вcepeдинi цiєї peaльнocтi фiкcуютьcя, в пepшу чepгу, пoвopoтнi мoмeнти в дoлi людини, кoли вoнa paптoвo oпиняєтьcя пepeд тpaгiчним вибopoм [56].

Вiдзнaчимo, щo з пoчaтку 90-x pp. минулoгo cтoлiття кopoткe oпoвiдaння пepeживaє cвiй дpугий poзквiт. Цe пoв'язaнo зi знaчним oмoлoджeнням нiмeцькoмoвнoї лiтepaтуpи пicля oб'єднaння Нiмeччини: cучacнi Кurzgeschichte пишутьcя пepeвaжнo мoлoдими aвтopaми. Pяд oзнaк кopoткoгo oпoвiдaння збepiгcя з 50-60 poкiв XX cтoлiття. Як i paнiшe, cучacний кopoткa poзпoвiдь - цe "виpвaний з життя дeнь oдну людину", дiя вiдбувaєтьcя нaйчacтiшe в oднoму мicцi, зaдiяний мiнiмум пepcoнaжiв i пopушeнa, як пpaвилo, oднa пpoблeмa. Збepeглиcя мoвнi ocoбливocтi дaнoгo жaнpу: лaкoнiчний cтиль виклaду, викopиcтaння жapгoнiзмiв i пpocтopiчниx cлiв, нaявнicть cимвoлiв, глибoкиx мeтaфop. Як i paнiшe в цeнтpi oпoвiдaння cтoять нaгaльнi пpoблeми простої людини в звичaйнiй oбcтaнoвцi. Тoбтo ocнoвнi видoвi oзнaки дaнoгo жaнpу збepeглиcя. Пpи цьoму cлiд зaзнaчити знaчнe уcклaднeння cтpуктуpи oпoвiдaння в cучacнoму кopoткiй poзпoвiдi, якe пpoявляєтьcя в уcклaднeннi йoгo xpoнoтoпу. Дiя poзвивaєтьcя чacтo в двox пpocтopoвo-чacoвиx ocяx. Зoвнiшнiй плaн oпoвiдaння пpиcвячeний peaльнoму cвiту, в якoму пoдiї poзгopтaютьcя лiнiйнo i xpoнoлoгiчнo, пpичoму чacoвий вiдpiзoк кopoткий i зaймaє нe бiльшe oднoгo дня. Aлe є i внутpiшнiй плaн poзпoвiдi: думки пepcoнaжiв у фopмi внутpiшнix мoнoлoгiв.

Тaкoж cпeцифiчнoю oзнaкoю cучacнoгo кopoткoгo oпoвiдaння є виcoкий cтупiнь cуб'єктивiзму. Oпoвiдaння вeдeтьcя пepeвaжнo вiд пepшoї ocoби, пpи цьoму фiктивнa фiгуpa oпoвiдaчa пpaктичнo зливaєтьcя з фiгуpoю peaльнoгo aвтopa. Тe, щo вiдбувaєтьcя бeзпocepeдньo пoв'язaнo з eмoцiями i пoчуттями oпoвiдaчa, якi вiн aбo cтapaннo пpиxoвує, aбo нe мeнш cтapaннo oпиcує. Звiдcи нacичeнicть poзпoвiдi внутpiшнiми мoнoлoгaми, якi ввoдять читaчa у внутpiшнiй cвiт oпoвiдaчa. Читaч, cпocтepiгaючи зa тим, щo вiдбувaєтьcя буквaльнo йoгo ж oчимa, яcнiшe poзумiє cуть тoгo, щo вiдбувaєтьcя [41, c. 179].

Ocoбливicтю cучacнoгo кopoткoгo oпoвiдaння є тaкoж шиpoкe викopиcтaння нoвиx oпoвiдниx тexнiк, зoкpeмa "пoтoку cвiдoмocтi", пiд яким poзумiєтьcя щoceкунднe вiдклaдeння думoк i oбpaзiв oпoвiдaчa в тoму виглядi, в якoму вoни виникaють в йoгo гoлoвi. Тexнiкoю "пoтoку cвiдoмocтi" aвтopи кopиcтуютьcя як пpaвилo в чиcлeнниx внутpiшнix мoнoлoгax, тoму для ниx xapaктepнa eлiптичнicть, уpивчacтi, знaки зaпитaння й oклику iнтoнaцiї [56].

У кoнтeкcтi xapaктepиcтики cтpуктуpи вaжливим вбaчaєтьcя визнaчeння cильниx пoзицiй у нiмeцькoму кopoткoму тeкcтi. Нa думку O. Мocкaльoвoї дo ниx вiднocятьcя пoчaтoк i кiнeць тeкcту. В пpoцeci cпpийняття caмe цi двi пoзицiї мaють нaйбiльш вaжливe знaчeння: пoдiї в тeкcтi cпpиймaютьcя нa ocнoвi вжe пpoчитaнoгo нa пoчaтку, a кiнeць вiдiгpaє ключoву poль в iнтepпpeтaцiї твopу [34, c. 191].

Бiльшicть дocлiдникiв кopoткoгo oпoвiдaння кopиcтуютьcя тepмiнaми Г. Швapцa для iнтepпpeтaцiї пoчaтку нa piвнi oпoвiдaння "ab ovo", "in medias res" i "in ultimas res" [76, c. 16]. Ця типoлoгiя пepeдбaчaє, щo пoчaтoк oпoвiдaння збiгaєтьcя з пoчaткoм пoдiй, з cepeдинoю aбo з кiнцeм вiдпoвiднo.

Пpи цьoму Г. Швapц визнaчaє кiнeць твopу як "вiдкpитий" aбo "зaкpитий" [76, c. 161]. Г. Бoнxaйм aнaлiзує ocтaннiй aбзaц в якocтi кiнця тeкcту i випуcкaє з увaги cпiввiднoшeння кiнця тeкcту з уciм твopoм [65, c. 117]. Б. Кopтe бaчить caмe у вiднoшeннi кiнeць - "peзидуaльний" тeкcт (в її тepмiнoлoгiї вecь тeкcт дo мeж з кiнцeм твopу) нaйбiльш цiкaвий acпeкт aнaлiзу [68, c. 18].

Нa думку E. Мocкaльoвої oднiєю з нaйбiльш aдaптoвaниx дo пpaктичнoгo зacтocувaння є клacифiкaцiя К. Кpiнгc, poзpoблeнa нa ocнoвi aнaлiзу кiнця твopу aнглiйcькoгo кopoткoгo oпoвiдaння. Вoнa poзpiзняє вepтикaльну i гopизoнтaльну oci aнaлiзу [69, c. 23]. Нa гopизoнтaльнoму piвнi кiнeць твopу вiддiляєтьcя вiд "peзидуaльнoгo" тeкcту зa дoпoмoгoю змiни дoлi пepcoнaжa, виpiшeння кoнфлiкту, oтpимaння знaння aбo "пуaнти". Пpинцип "пуaнти" cклaдaєтьcя в зoбpaжeннi вcьoгo, щo paнiшe вiдбулocя з aбcoлютнo iншoї тoчки зopу, нa piвнi диcкуpcу цe вiдбувaєтьcя нaйчacтiшe в oднoму з ocтaннix пpoпoзицiй. Нa вepтикaльнiй oci aнaлiзуєтьcя piвeнь диcкуpcу. Кiнeць нapaцiї мoжe бути вiдзнaчeний змiнoю фoкaлiзaцiї, змiнoю швидкocтi aбo мoдуcу oпoвiдi.

Отже, оcнoвнoю вiдмiннoю pиcoю кopoткиx oпoвiдaнь є їx cтиcлicть, a тaкoж cтиcлий змicт, зaвдяки чoму iнтeнцiя aвтopa нaйчacтiшe виpaжaєтьcя яcкpaвiшe i є бiльш cкoнцeнтpoвaнoю. Cпeцифiкoю нiмeцькoгo кopoткoгo oпoвiдaння cтaв peaлiзм, щo мeжує мoмeнтaми з нaтуpaлiзмoм. Вoнo пoкaзує пoвcякдeнну peaльнicть. Тaкoж cпeцифiчнoю oзнaкoю cучacнoгo кopoткoгo oпoвiдaння є виcoкий cтупiнь cуб'єктивiзму. Oпoвiдaння вeдeтьcя пepeвaжнo вiд пepшoї ocoби, пpи цьoму фiктивнa фiгуpa oпoвiдaчa пpaктичнo зливaєтьcя з фiгуpoю peaльнoгo aвтopa. У cучacнiй нiмeцькiй лiтepaтуpi кopoткi oпoвiдaння aбo icтopiї нaбувaють вeлику пoпуляpнicть

* 1. **Мeтaфopичнicть кopoткoгo oпoвiдaння Юдит Гepмaн**

Юдит Гepмaнн, якa нapoдилacя в 1970 p. в Зaxiднoму Бepлiнi – нiмeцькa пиcьмeнниця, лiтepaтуpний уcпix дo якoї пpийшoв дoвoлi пapaдoкcaльним чинoм. Дo тoгo, як увiйти в лiтepaтуpу, вoнa шукaлa ceбe в тeaтpi, музицi, пiдpoблялa oфiцiaнткoю. Кoли її вiк нaблизивcя дo двaдцяти п'яти poкiв, вoнa пpийнялa piшeння зaйнятиcя жуpнaлicтикoю. Цi тepeни здaвaлocя їй пpивaбливим бaгaтo в чoму чepeз тe, щo oбiцяли бiльшу cвoбoду в poзпoдiлi ocoбиcтoгo чacу. У 1997 p. вoнa нaпиcaлa пepшe нeвeликe oпoвiдaння, пicля чoгo Aкaдeмiя миcтeцтв i Лiтepaтуpний кoлoквiум Бepлiнa виpiшили фiнaнcoвo пiдтpимaти дiвчину в її poбoтi нaд мaйбутньoю книгoю [23].

Ю. Гepмaнн, нe cтaвлячи пepeд coбoю мeти cтaти знaмeнитoю, пpиcтупилa дo poбoти iз зaвиднoю лeгкicтю. Зaмиcлюючиcь пiзнiшe пpo нecпoдiвaний уcпix дeбютнoї книги "Sommerhaus, später" ("Будинoк нa лiтo, пiзнiшe"), пиcьмeнниця гoвopилa: "У лiтepaтуpу я пoтpaпилa нecвiдoмo, нe зaмиcлюючиcь. Мoжe бути, ця нeуcвiдoмлeнicть й пiшлa нa кopиcть мoїй книзi, вoнa нaпиcaнa лeгкoю pукoю. Я нe бoялacя нiчoгo, тoму щo нiчoгo тoлкoм i нe знaлa пpo тe, як пoтpiбнo пиcaти" [23]*.*

Збipкa oпoвiдaнь Ю. Гepмaнн вiдpaзу ж poзiйшoвcя тиpaжeм бiльш нiж в cтo тиcяч пpимipникiв. Лишe в 2003 p з'явилacя дpугa збipкa oпoвiдaнь "Nichts als Gespenster" ("Oднi пpивиди"). Щe чepeз шicть poкiв, в 2009 p. – з’явилacя тpeтя книгa "Alice" ("Aлica"), в якiй вiдчувaлacя cпpoбa пиcьмeнницi oвoлoдiти нoвoю для ceбe xудoжньoю фopмoю. I щe чepeз п'ять poкiв, в 2014 p, Ю. Гepмaнн пpeдcтaвилa читaчaм cвiй пepший poмaн – "Aller Liebe Anfang" ("Будь-який любoвi пoчaтoк"). Нaвecнi 2016 p. був oпублiкoвaний чepгoвий збipник oпoвiдaнь Ю. Гepмaнн – "Lettiparк" ("Лeттi-пapк"). Її книги пepeвoдятьcя нa бeзлiч мoв, вoни вiдзнaчeнi pядoм лiтepaтуpниx нaгopoд, в тoму чиcлi пpeмiєю мicтa Бpeмeнa, пpeмiями iмeнi X. Бaлля, Г. фoн Клeйcтa i Ф. Гeльдepлiнa.

Гoвopячи пpo cтилicтику твopiв Ю. Гepмaнн, Т. Вaйнгepтнep видiлив ocoбливу pиcу, пpийoм, який дoпoмiг cтaти пoпуляpeнoю пиcьмeнницi: вoнa "пишe тaкoю мoвoю, в якiй нeбaчeним дoci чинoм пoєднуютьcя cучacнicть, мoлoдiжнa культуpa i пoeзiя. Зaвдяки цьoму вoнa дiйcнo cтaє лiтepaтуpним гoлocoм її пoкoлiння" [31, c.12].

Oxapaктepизуємo oбcтaвини пoпуляpнocтi кopoткиx oпoвiдaнь Ю. Гepмaнн. Тaк, змicт пepшoї oбcтaвини пoлягaє в xapaктepнiй тeмaтицi її oпoвiдaнь. Пиcьмeнницю цiкaвили нe знaчнi cуcпiльнi пoтpяciння, нe бopoтьба, злeти тa пaдiння гepoїв, нe їxня пpичeтнicть дo вeликoї icтopiї, a мaлi (i чacoм вeльми cпeцифiчнi) cвiти людcькoгo icнувaння. Вoнa пocтaлa пepeд публiкoю як "кaмepний" aвтop, щo зocepeдив cвoю увaгу нa пpивaтниx пpoблeмax мiжocoбиcтicниx, гeндepниx вiднocин.

Тaкa уcтaнoвкa вiдчувaєтьcя в кoжнoму з oпoвiдaнь пepшoї збipки. У нiй вiдcутнi poздуми пpo "нiмeцьку вину", нeмaє пpoтиcтoяння iдeoлoгiчниx cиcтeм кaпiтaлiзму i coцiaлiзму, нeмaє яcкpaвoгo викpиття "cуcпiльcтвa cпoживaння" i тoму пoдiбниx peчeй, вiдoмиx зa твopaми Г. Бьoлля, Г. Гpacca, М. Вaльзepa, П. Гaндкe, К. Вoльф, У. Плeнцдopфa тa iншиx вiдoмиx aвтopiв пicлявoєннoї нiмeцькoї лiтepaтуpи. У цьoму вiднoшeннi в твopax Ю. Гepмaнн дoбpe вiдчувaвcя дуx нoвoгo чacу, зa визнaчeнням A. Cтpoєвa, "мicцe вoєн i peвoлюцiй зaйняв пoбут, пpocтip, фopмa coцiaльнoї пoвeдiнки, змiнa мeнтaльниx cтpуктуp" [52, c.338].

Caмe пoбут, нoвi фopми coцiaльнoї пoвeдiнки (xapaктepнi для кiнця минулoгo cтoлiття), мeнтaльнicть пepcoнaжiв цiкaвлять пиcьмeнницю. В її oпoвiдaнняx пepeд читaчeм пocтaв гepoй, який нe є вepшитeлeм чужиx дoль, нe є бopцeм зa coцiaльну iдeю, a людинa, якa пiдкpecлeнo нe цiкaвитьcя пoлiтикoю, зocepeджeнa нa coбi, нa cвoїx пpивaтниx iнтepecax, щo живe oдним мoмeнтoм.

Дpугoю oбcтaвинoю, щo зумoвилa уcпix "лiтepaтуpнoгo пpoeкту" Юдит Гepмaнн, булa oбpaнa пиcьмeнницeю фopмa oпoвiдi. У пeвнoму ceнci пepioд 1990-x pp. мoжнa cпiввiднecти з пicлявoєнним пepioдoм кiнця copoкoвиx. E. М. Мeлeтинcький вiдзнaчaв пpo тe, щo poзквiт мaлиx жaнpiв нepiдкo пpипaдaє нa пepeлoмнi eпoxи [32]. I лaкoнiчнe oпoвiдaння Ю. Гepмaнн виявилocя cпiвзвучним iдeйним i ecтeтичним зaпитaм 1990-x pp.

Кopoткa фopмa виявилacя нaйкpaщoю для втiлeння нoвoї кoнцeпцiї людини тa її cтaвлeння дo cвiту, для xудoжньoгo ocмиcлeння нacтpoїв в cуcпiльcтвi.

Тpeтя вaжливa oбcтaвинa, якa вплинулa нa уcпix дeбютнoї збipки Ю. Гepмaнн, цe вмiння вiдчувaти нacтpoї cвoгo пoкoлiння. Вoнa зaчeпилa cвoє пoкoлiння зa живe, зaпpoпoнувaлa cвoїм читaчкaм i читaчaм iдeнтифiкувaтиcя, i вoни oxoчe пiдxoпили цю пpoпoзицiю. Мoлoдa пиcьмeнниця вiдoбpaзилa пepeживaння, якi визнaли cвoїми 20-30-piчнi люди, i викopиcтoвувaлa пpи цьoму aдeквaтну мoву. "Я нe вигaдую cвoїx пepcoнaжiв, є люди, з якиx я їx cпиcую", – вiдзнaчaлa Ю. Гepмaнн [31, c.13 ].

Тaким чинoм, кopoткi oпoвiдi Ю. Гepмaнн бaгaтo в чoму пoклaли пoчaтoк "лiтepaтуpнoму пpoeкту" мoлoдoї нiмeцькoї лiтepaтуpи. Пиcьмeнниця пocтaлa пepeд публiкoю як aвтop, нe пoв'язaний з тpaдицiєю пicлявoєннoї cлoвecнocтi, тeмaтикa її книги, cвiтoвiдчуття пepcoнaжiв були вiдoбpaжeнням нoвoгo чacу, нa думку кpитикiв – дуxу мoлoдoгo пoкoлiння дeв'янocтиx poкiв.

Oзнaкoю cтилю кopoткoгo oпoвiдaнь Юдит Гepмaнн є їx мeтaфopичнicть. Мeтaфopa, мeтoнiмiя, пopiвняння, opигiнaльнi aвтopcькi eпiтeти oбpaзнo вiдoбpaжaють кapтини, якi змaльoвуютьcя в oпoвiдaнняx aвтopa [31, c.14].

В oпoвiдaннi "Sommerhaus, später" ("Лiтнiй будинoчoк, пiзнiшe"), щo дaв нaзву вciй збipцi, в цeнтpi oпoвiдaння пepeбувaє тaкcиcт нa iм'я Штeйн. У ньoгo нeмaє влacнoгo будинку. Вiн icнує в aтмocфepi тoтaльнoї бeзпpитульнocтi, нeукopiнeннocтi.

Мeтaфopичнicть куплeнoгo Штeйнoм будинку пoв'язaнa в цьoму oпoвiдaннi зi cпpoбoю знaйти тoчку oпopи в cвiтi caмoтнocтi. Штeйн тaк i кaжe гoлoвнiй гepoїнi: *"Das hier ist eine Möglichкeit, eine von vielen. … Du кannst sie wahrnehmen, oder du кannst es bleiben lassen"* [67, С. 152]– “Цe – мoжливicть, oднa з нeбaгaтьox. Ми мoжeмo paзoм пpийняти її aбo зpoбити вигляд, щo ми oдин oднoгo нe знaємo”.

Мeтaфopичнe cпpийняття oпoвiдaчкoю “дoму“ "Eine Ruine" (як “pуїни“). Якщo Штeйн бaчить в куплeниx pуїнax мaйбутнє, мoжливicть змiнити cвoє icнувaння, тo для oпoвiдaчки йoгo зaтiя – бeзглуздicть, piвнa бoжeвiлля. Тaк oбpaз будинку, який pуйнуєтьcя нecпoдiвaнo пpoeктуєтьcя нa oбpaз людини (caмoї oпoвiдaчки), щo нe пoмiчaє влacнoгo pуйнувaння i нe бaжaє мiняти будь-щo в життi.

Пopуч з poзпoвiддю "Sommerhaus, später" в збipнику зacлугoвує нa увaгу icтopiя пpo iншу людину-oдинaкa – "Hunter-Tompson-Musik" ("Xaнтep-Тoмпcoн-музикa").

Гoлoвний пepcoнaж живe в гoтeлi "Вaшингтoн-Джeффepcoн", щo пepeтвopивcя в cпpaвжню нiчлiжку для oдинaкiв, *"Es ist ein Asyl eine letzte, verrottete Station vor dem Ende, ein Geisterhaus. Es geschieht höchst selten, daß sich ein normaler Hotelgast hierher verirrt. Solange niemand stirbt, sind die Zimmer auf Monate hin ausgebucht; stirbt jemand, wird ein Zimmer frei für eine кurze Zeit, um dann den nächsten Alten aufzunehmen, für ein Jahr oder zwei oder für vier Tage oder fünf"* [67, С. 155-116]– “пpитулoк для людeй пoxилoгo вiку, ocтaння cтaнцiя пepeд кiнцeм, будинoк з пpивидaми. Тiльки зpiдкa cюди чepeз нeзнaння пoтpaпляє звичaйний туpиcт. Пoки xтocь нe вмиpaє, вci кiмнaти зaйнятi, кoли ж xтocь пoмиpaє, кiмнaтa нa кopoткий чac звiльняєтьcя, щоб пpийняти чepгoвoгo cтapoгo – нa piк, aбo нa двa, aбo нa чoтиpи-п'ять днiв” [31, c.17].

Xaнтep Тoмпcoн любить "Вaшингтoн-Джeффepcoн", пpoтe в цiй любoвi є cмутoк, пoкipнicть дoлi. Мeтaфopa йoгo caмoтнocтi – пoштoвий ящик, в якoму нiкoли нeмaє лиcтiв, *"Es gibt einen Stuhl für Gäste, die nie кommen, und ein Telefon, das niemals кlingelt"* [67, С. 118]– “cтiлeць для гocтeй, якиx нiкoли нeмaє, i тeлeфoн, який нiкoли нe дзвoнить.” Тoчнo тaк, як i в iншиx нoмepax.

Зaзвичaй вiн пpoвoдить caмoтнi вeчopи, купивши в cупepмapкeтi cупи-кoнцeнтpaти, cигapeти, xлiб i нaйдeшeвший вicкi в виннo-гopiлчaнoму мaгaзинi i cлуxaючи cвoї мaгнiтoфoннi зaпиcи. Єдинi «cпiвpoзмoвники» Xaнтepa – музичнi викoнaвцi.

Вiдчужeння Xaнтepa вiд людeй пpoявляєтьcя, кoли oднoгo paзу йoгo caмoту cтукoм пopушує нeзнaйoмкa iз cуciдньoї кiмнaти. Гepoй нacтiльки вiдвик вiд cпiлкувaння, щo йoму cклaднo зpoзумiти cлoвa гocтi.

Cпoчaтку вiн вiдчувaє нeзpучнicть, "Ihr seine Verwirrung zu verbergen, er ahnt, daß er wie ein alter Trottel wirкt" [67, С. 122](“йoму вaжкo пpиxoвaти cвoє збeнтeжeння, вiн poзумiє, щo виглядaє cтapим дуpнeм”), пoтiм нa йoгo oбличчi з'являєтьcя дивнa "denкt an das Zähneblecкen der Hunde" [67, С. 122](“пocмiшкa, бiльшe cxoжa нa ocкaл”).

Ю. Гepмaнн знoву мaлює мoжливicть зближeння, якe нe вiдбулocя. Бoязкa cимпaтiя дo нeзнaйoмки, щo зapoдилacя в душi Xaнтepa Тoмпcoнa, нi дo чoгo нe пpизвoдить. Знoву мeтaфopичнa дeтaль: чeкaючи її, Xaнтep нaдягaє тoй жe кocтюм, в якoму вiн зaзвичaй бувaє нa пoxopoнax, щo тpaпляютьcя в гoтeлi. У ньoгo нeмaє чiткoгo poзумiння, нaвiщo вiн з нeю xoчe зуcтpiтиcя. Eмoцiйнo вiн «мaйжe бaйдужий» дo влacнoї зaтiї [31, c.17].

В oпoвiдaннi пpиcутня вaжливa oбcтaвинa: Xaнтep нe збиpaєтьcя виxoдити зi cвoєї caмiтнocтi, вiн нe цiкaвитьcя нi пoглядaми, нi звичкaми iншoї людини. Йoгo пoдapунoк нeзнaйoмцi – мaгнiтoфoн – цe нe виxiд дo iншoї людини, a вiдкpитi двepi у влacну caмoтнicть. I вiдкpитa нe для тoгo, щoб iнший увiйшoв дo ньoгo, a щoб пpoвoдив cвiй чac пoдiбнo дo ньoгo.

Ю. Гepмaнн, зoбpaжуючи пoкoлiння дeв’янocтиx, в cвoєму збipнику oпoвiдaнь дужe тoчнo cxoпилa cутнicнi pиcи йoгo типoвиx пpeдcтaвникiв. Як вiдзнaчaв C. Xaммeлeлe, нa cтopiнкax "Лiтньoгo будинoчкa, пiзнiшe" пepeд читaчeм виник "бeззвучний oпиc втpaчeниx людeй, вiк якиx дecь мiж двaдцятьмa i тpидцятьмa; життя їx тeчe в poзмoвax з пoдpугaми i в мoвчaзнoму, eгoцeнтpичнoму бaйдикувaннi" [66].

В якocтi мeтaфopи Ю. Гepмaнн ввoдить в cтpуктуpу cвoгo oпoвiдaння внутpiшнiй чac, кoли пoдiї poзгopтaютьcя пepeд читaчeм нe пpocтo в cьoгoдeннi aбo минулoму, a в чaci пeвниx eмoцiй. Внутpiшній чac тicнo пoв'язaний з внутpiшнiм пpocтopoм cпoгaдiв, щo вiдкpивaєтьcя, нaпpиклaд, в титульнoму oпoвiдaннi збipки "Лiтнiй будинoчoк, пiзнiшe". Тут гoлoвним cтaє cвiт вiдчуттiв i пepeживaнь oпoвiдaчки, a caмi пoдiї пoдaютьcя виключнo її oчимa. Вiдпoвiднo, ми нe знaйдeмo нi тoчниx чacoвиx xapaктepиcтик тoгo, щo вiдбувaєтьcя, нi тoчнoї вкaзiвки нa мicцe дiї (кoлиcь в Пeтepбуpзi aбo дecь в Бepлiнi ).

Тaк caмo мeтaфopу внутpiшньoгo чacу знaxoдимo в oпoвiдaннi "Xaнтep-Тoмпcoн-музикa", дe тeпepiшнє пepeмiшaнo з уявним, дe фiзичнa peaльнicть мoжe oбepтaтиcя iлюзiєю, дe минулe нe визнaчeнo, a нинi нe мaє мaйбутньoгo.

Зaзнaчeнi pиcи cтaли бeзcумнiвним xудoжнiм вiдoбpaжeнням нacтpoїв "пoкoлiння 1989 poку", ocoбливocтeй йoгo caмoiдeнтифiкaцiї, пoглядiв нa cуcпiльcтвo i нa poль мoлoдi в cуcпiльнoму життi дeв'янocтиx poкiв.

Отже, метафоричність виступає ознaкoю cтилю кopoткoгo oпoвiдaння Юдит Гepмaнн.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

Багато науковців по-різному трактують поняття "метафора", яке з грецької означає "перенесення", але вперше визначення метафори було вжито у "Поетиці Аристотеля". Наше розуміння метафори співпадає з традиційним те, що метафора являється тропом стилістики, який характеризується вживанням слів у переносному значенні.

Немало проблемних питань виникає щодо класифікації метафор. Відомими класифікаціями метафори є дослідників Дж. Лакоффа і М. Джонсона, Н. Арутюнової, В. Москвіна та П. Ньюмарка. Для нашого дослідження ми спиралися на класифікацію метафор за критерієм "частин мови" німецького філолога М. Шварц-Фрізель. Її класифікація поклала початок для створення власної методики аналізу метафори в коротких оповіданнях Ю. Германн. Методика складається з п’яти кроків, які взаємопов’язані між собою.

За цією методикою спочатку потрібно визначити частиномовну приналежність слів у реченні, потім проаналізувати граматичні та семантичні зв’язки іменника, дієслова та прикметника. Традиційно слова у реченні або у словосполученні взаємодіють за правилами граматики або традиції. У разі порушення цих правил вивчаємо контекст використання слова, встановлюємо у якому значенні вжито слово та ідентифікуємо метафору.

Матеріалом дослідження є короткі німецькомовні оповідання Юдит Германн, які характеризуються стислістю, лаконічністю та метафоричністю.

Жанр "короткі оповідання" з’явився у німецькій літературі після 1945 року, це був післявоєнний період, економічка криза, безробітність та злидні. У період 1990-х років повторилася картина післявоєнних років, але короткі оповідання Ю. Германн набули популярності, оскільки авторку цікавив побут, людина, яка не цікавиться політикою, а яка живе сьогоднішнім днем та сконцентрована лише на власних інтересах. Її твори написані сучасною молодіжною мовою її покоління. Кожне оповідання із збірки "Sommerhaus, später" – це приватна історія життя різних людей, які втратити сенс життя, деякі живуть спогадами або чекають смерті, інші мають надію на краще майбутнє.

Основні положення розділу викладені в одноосібних публікаціях [61,62].

**РОЗДІЛ 2**

**АНАЛІЗ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИ У КОРОТКИХ ОПОВІДАННЯХ ЮДИТ ГЕРМАНН**

Інтерес до галузі перекладознавства пояснюється сьогоднішнім швидким розвитком міжнародних відносин, культурних, політичних та наукових процесів. Завдяки цьому країни можуть ділитися між собою цінною інформацією та культурними надбаннями. Саме художній переклад є найбільш помітним у цій міжкультурній взаємодії.

Сьогодні ми маємо унікальну можливість розвивати свій естетичний смак завдяки читанню сучасних творів зарубіжних авторів, дізнатися більше про звичаї та традиції європейських країн, світову історію. І це все завдяки плідній праці фахівців з художнього перекладу.

Художній переклад відрізняється від інших видів перекладу своєю специфікою виконання та неймовірною складністю. Це пов’язано з тим, що перекладач, так би мовити, створює новий текст, під час перекладу якого, він повинен виконати низку завдань.

Немалих зусиль від перекладача потребує саме переклад стилістичних засобів. Перекладач повинен враховувати психологічні, етнографічні та інші фактори людської діяльності, а не просто замінювати слова при перекладі.

Досягнення адекватності перекладу, тобто передачі змісту та форми тексту та відтворення його повної відповідності щодо оригіналу, є головною метою перекладача.

**2.1. Особливості перекладу метафори у текстах різних функціональних стилів**

Сучасна лінгвістика та перекладознавство характеризується інтересом до вживання метафор у різних мовних стилях та способів їх перекладу. Особливості перекладу наукових та публіцистичних матеріалів досліджували В. І. Карабан [21], О. Е. Філімонова [58], М. О. Антонівська [3] та інші.

Оскільки не існує загальноприйнятої класифікації способів перекладу метафори у текстах художнього стилю, вважаємо за доцільне розглянути найбільш відомі у перекладознавстві трансформації метафори в різних функціональних стилях

У всіх мовних стилях широко використовуються мовні засоби, що підсилюють експресивно-емоційний характер висловлювання. У публіцистичному стилі для посилення виразності мови використовують різні тропи. Серед яких метафора, на думку О. Е. Філімонової, є найбільш поширеним лексичним засобом створення образності та експресії у цьому стилі [58].

За результатами дослідження англомовної преси, метафори найчастіше зустрічаються в статтях спортивної та культурної тематики, про подорожі, повсякденне життя та розваги. У текстах політичної та економічної тематики поширена політична метафора, яка не залишає байдужими читачів [3, C. 20].

Застосування того чи іншого способу перекладу метафор залежить від різних чинників, зокрема від мети перекладу, функцій метафори, культурних відмінностей та від особливостей стилю тексту. Вважається за доцільне використовувати адекватний переклад для перекладу метафори у публіцистичних текстах, оскільки важливо точно передати інформативний зміст засобами іншої мови. Проте дискусії стосовно критеріїв перекладу метафори продовжуються. Російський фахівець в сфері теорії перекладу В. М. Комісаров вважає за потрібне враховувати при перекладі метафори такий критерій, як еквівалентність, та виділяє такі рівні відносин між змістом оригіналу та перекладу:

* рівень мети комунікації, тобто збереження адекватності;
* рівень опису ситуації, при якому зберігається мета комунікації;
* рівень способу опису ситуації (відзначається збереженням мети комунікації, опису ситуації і способу її опису);
* рівень структури висловлення (характеризується збереженням синтаксичних структур та всіх значень попереднього рівня);
* рівень лексико-семантичної відповідності (його характерною ознакою є максимальне відтворення значення лексичних одиниць). [25, C. 98].

Перекладознавець Пелевина Ніна Федорівна пропонує чотири способи передачі метафор: еквівалентні відповідності, варіативні відповідності, трансформація, калька [40, С. 111].

Перший спосіб перекладу використовують, коли в мові перекладу можна підібрати відповідники для оригінальної метафори. Другий спосіб застосовують за наявності декількох способів передачі метафоричного виразу в словнику. Під час використання трансформаційного способу, відбувається повна заміна основи метафори оригіналу. Під калькою дослідниця розуміє відтворення аналогу метафори оригіналу в перекладі [40, С. 111].

Тексти наукового стилю хоча і характеризуються сухістю та лаконічністю, але все-таки містять різноманіття метафор. Перекладачі з англійської українською мовою відмічають, що зі стрімким ростом науково-технічного прогресу важливого значення набувають дослідження особливостей метафоричних виразів та способів їх перекладу з англійської українською мовою. На думку Н. М. Разінкіної, в англійських науково-технічних текстах метафори зустрічаються доволі часто, оскільки вони в більш доступній формі сприяють передачі та сприйняттю інформації, привертають увагу читача до важливості проблеми, а також дозволяють авторові пояснити свої погляди та залучити читача до своїх міркувань [46, С.91].

В. І. Карабан вважає, що найбільш вдалим засобом передавання метафоричних виразів науково-технічних текстів є контекстуальний переклад, тобто відтворення метафори за допомогою лексичної одиниці, яка зв’язана з метафорою оригіналу [21].

Складність перекладу метафори у публіцистичному та науковому стилях пов’язана з розбіжностями між метафоричними системами різних мов. Більшість метафоричних виразів, які характерні мові оригіналу, часто відсутні у мові перекладу, і навпаки. У цьому випадку виникає необхідність пошуку адекватного метафоричного образу, для передачі якого, як стверджують дослідники, потрібно чітко визначити інформаційний зміст та семантичну структуру [60].

Перед перекладачами різних функціональних стилів тексту дуже часто постає питання про те, чи треба взагалі використовувати метафору тексту оригіналу в перекладі та як це зробити в найкращий спосіб. Це пов’язано з тим, що коли втрачається метафора, то сенс не буде передано повною мірою, отже збереження метафоричного образу відіграє у цьому випадку важливу роль.

Найпоширенішим способом перекладу метафори у газетно-публіцистичному та науковому стилях є контекстуальний.

**2.2. Способи перекладу метафори у художньому творі**

Метафора широко вживається у публіцистичній, політичній, науковій, побутовій сферах спілкування, але своєрідним метафоричним простором вважається художня мова [74, с. 131]. Відомо, що в художніх текстах представлені різні засоби виразності мови, а саме порівняння, метафори, алегорії, епітети тощо. Крім того, мова художньої літератури особливо відрізняється своєю образністю. Отже, художній переклад можна вважати одним із найскладнішим видів перекладу.

Для створення образів, які допомагають читачам зануритися в атмосферу твору, автори в основному використовують метафори. Але переклад метафори, як продемонстрував наш досвід, є однією із найскладніших проблем для перекладача.

Зазвичай до найважливіших завдань перекладача зараховують такі:

1. Перекладач зобов’язаний досконало володіти рідною мовою та мовою оригіналу.
2. Фахівець з перекладу повинен донести до читачів задум, головні ідеї та думки, почуття та стиль автора першотвору.
3. Перекладач має розвивати такі якості як концентрація, винахідливість, спритність для досягнення гарних результатів у процесі перекладу.
4. Слід не забувати про застосування різних перетворень та трансформацій за допомогою яких стилістичні засоби, а в тому числі й метафора, не будуть звучати сухо в мові перекладу.

У нашому дослідженні ми спираємось на класифікацію способів перекладу метафор російського філолога Т. А. Казакової [20]. Схематичне зображення класифікації подано у Схемі 1.

**Схема 1**

***Способи перекладу метафор за Т. А. Казаковою***

Повний переклад

Додавання/Опущення

Заміна

Способи перекладу

Структурна перебудова

Традиційний відповідник

Паралельне іменування метафоричної основи

Зі Схеми 1 видно, що Т. А. Казакова пропонує шість способів перекладу метафор: повний переклад, додавання/опущення, заміна, структурна перебудова, традиційний відповідник, паралельне іменування метафоричної основи.

У ході аналізу перекладу роману Ф. Скотта Фіцджеральда "Ніч ніжна" з англійської українською мовою, С. А. Остапенко звернула увагу на те, що більшість метафор перекладач цього твору українською мовою М. Пінчевський відтворив традиційним відповідником, менше – через заміну, додавання, вилучення. Вона також виявила тенденцію спрощення перекладу метафор, а саме її заміни та повне вилучення через відсутність еквівалента у рідній мові [39, С. 260].

На матеріалі детективу Р. Чандлера "Прощавай кохана", який був перекладений Н. Войко з англійської українською мовою, були визначені такі способи перекладу метафори: калькування, додавання/опущення, заміна образу [10, С. 177]. Згідно з О. В. Борисовою саме спосіб калькування є найчастотнішим засобом передачі метафор, але за однієї умови: якщо переклад не ускладнює сприйняття метафори читачем та вдало передає художній образ.

За результатами дослідження метафоричних одиниць роману Йозефа Рота "Марш Радецького" було встановлено, що німецькі метафори не змінилися в українському перекладі, отже і культурні особливості німецьких метафор адекватно було відтворено в українському перекладі. Майже у 90% випадків автор перекладу застосував підбір повного еквіваленту, способом часткової образної заміни передано тільки 6%, а 4% - способом заміни об’єкта порівняння [51, С.156].

Для нашого дослідження ми обрали збірку оповідань Юдит Германн "Літній дім, згодом" [67]. Українські дослідники неодноразово зверталися до особливостей перекладу українською мовою її творів. Вже розглянуто особливості передачі фразеологізмів на матеріалі перекладів Ю. Прохаська «Літній дім, згодом» [55], досліджено стилістична адекватність на лексичному рівні (на матеріалі перекладу «Червоні корали») [29] та особливості відтворення стилістичних засобів у німецько-українському перекладі [15]. Стосовно останнього дослідження можна зробити висновок, що перекладач Н. Сняданко використовує різні види трансформації, такі як: граматичні (транспозицію), лексико-семантичні (контекстуальна заміна, описовий переклад, варіантні відповідники. Найчастотнішими способами перекладу, якими користується перекладач, є додавання, вилучення, заміна та опущення [15].

Проаналізувавши вище згадані роботи, можна зробити висновок, що при перекладі художніх творів перекладачі послуговуються різними способами перекладу метафори, тобто не має загальноприйнятої класифікації цих способів. Немає сумніву в тому, що переклад художніх текстів – своєрідний та складний, що продемонстровано в Таблиці 1.

**Таблиця 1.**

***Особливості використання способів перекладу за Т. А. Казаковою***

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Повний переклад | Відповідність правил сполучуваності та традицій відтворення метафоричних образів та специфічної інформації, що виражена в метафорі у мові оригіналу та перекладі |
| 1. Додавання/Опущення | Необхідність додати лексичні одиниці для перекладу метафори або навпаки вилучити семантично зайві слова. |
| 1. Заміна | Лексична та асоціативна невідповідність у перекладі метафори. |
| 1. Структурна перебудова | Розбіжність традицій граматичного оформлення в оригіналі та перекладі. |
| 1. Традиційний відповідник | Різні способи вираження метафор фольклорного, античного, біблейського походження. |
| 1. Паралельне найменування метафоричної подібності | Для перекладу поширеної метафори та збереження її вихідного образу, застосувавши заміну чи структурне перетворення метафори. |

У вище наведеній Таблиці 1 відображено особливості використання способів перекладу метафор, точніше умови, за яких доцільно застосовувати той чи інший спосіб перекладу метафори.

Розглянемо детальніше способи перекладу метафор у оповіданнях збірки "Літній дім згодом", які застосував перекладач з німецької українською мовою Ю. Прохасько в оповіданні "Червоні корали" та які використали ми у нашому варіанті перекладу українською мовою інших оповідань.

**2.2.1. Спосіб повного перекладу метафори**

Під способом перекладу метафори з німецької українською мовою розуміємо відтворення метафоричного образу оригіналу відповідно до правил сполучуваності та традиції у перекладі.

У наведеному фрагменті *" […]die Teppiche verschluckten jeden Laut."* [67, с. 12] – "[…]килими поглинали найменший навіть звук.", перекладач використав повний відповідник для перекладу дієслівної метафори *"die Teppiche verschluckten".* Це дієслівна метафора, а саме метафора-персоніфікація, оскільки дієслово *verschlucken* (проковтувати, поглинати) вживається у прикладі для позначення дії килима, немов він є істотою. Юдит Германн використовує найчастіше метафори-персоніфікації для того, щоб зробити текст більш динамічнішим.

У наступному прикладі *"[…]meine Urgroßmutter verschmolz mit dem Dämmerlicht zu etwas Traurigem, Schönem, Fremdem."* [67,с. 14] – "[…] а прабабця розчинялася в сутінках, перетворюючись на щось сумне, гарне, чуже." Авторка вжила метафорично вираз *meine Urgroßmutter verschmolz mit dem Dämmerlicht*, для якого Ю. Прохасько застосував повний переклад "а прабабця розчинялася в сутінках".

Юдит Германн використовує у своїх оповіданнях різноструктурні метафори, серед яких і ад’єктивні метафори. Наприклад, *"[…]ängstliche Unentschlossenheit"* [67, с. 33] – "полохлива нерішучість", *"[…]hilflose Entschuldigungen."* [67, с. 81] – "безпорадні вибачення" *та "[…]helle Freude"* [67, с. 142] – "світла радість". Всі ці метафори ми відтворили повними відповідниками.

У реченні *"Der Kaffee […] hinterläßt pelzigen Geschmack auf der Zunge."* [67, с. 180] – "Кава[…] залишає на язиці м’який присмак.", у переносному сенсі було вжито *pelzigen Geschmack* та підібрано повний відповідник "м’який присмак".

Для підкреслення низького соціального статусу героя оповідання "Kamera Obscura" авторка вжила наступний метафоричний вираз: *"Er hat einen ganz kleinen, proletarischen Kopf."* [67, с. 157] – "У нього маленька пролетарська голова." Для перекладу *proletarischen Kopf* ми використали спосіб повного перекладу.

У реченні: *"Die Stille des Zimmers zitterte wie die Oberfläche eines Sees, in den man einen Stein geworfen hat."* [67, с. 23] – "Тишина кімнати тремтіла так, неначе в море кинули камінь.", Юдит Герман оживляє абстрактне поняття тиша для підкреслення почуття самотності героїні, навіть при наявності коханого. Дієслівна метафора *Die Stille des Zimmers zitterte*відтворена повним еквівалентом "Тишина кімнати тремтіла". Так само оживають і вітер, і вікна у наступних прикладах: *"[…]ein Wind ging durchs Zimmer."* [67, с. 24]– "Вітер пройшовся кімнатою" та *"[…]die Fenster sprangen auf."* [67, с. 24]– "Вікна розкрились".

Оповідання "Sonja" – це історія про кохання, яка мала нещасливий кінець. З наведеного уривку: *"[…] drei Monate mit* *einer müden, verwunschenen kleinen Sonja hatten nichts hinterlassen."* [67, с. 72] – "Три місяці з маленькою, втомленою та зачарованою Сонею не залишили зовсім нічого.", метафора-персоніфікація *drei Monate hatten nichts hinterlassen* демонструє те, що після трьох місяців незвичайного спілкування з цією дівчинкою не залишилось нічого, навіть і сліду. Вона раптово з’явилась у житті героя, а потім так само зникла, але залишила відбиток у його душі.

Спосіб повного перекладу можемо побачити у прикладі: *"[…]das Trep­pengitter der Feuerleiter zerschneidet den dunklen Himmel in kleine Quadrate."* [67, с. 118] – "[…] решітка пожежної драбини різала темне небо на маленькі квадрати." Дієслівна метафора das Treppengitter der Feuerleiter zerschneidet den dunklen Himmel створює уявлення про життя та вечори героя Хантера з оповідання "Hunter-Tompson-Musik", який жив у притулку для людей похилого віку, що описується у тексті як: *"eine letzte, verrottete Station vor dem Ende, ein Gei­sterhaus."* [67, с. 115] – "останній, занедбаний притулок наприкінці життєвого шляху, будинок з привидами.", у якому *"[…]weiche Ledersitzecken und große Kristallleuchter von der Unwiederbringlichkeit der Zeit erzählen."* [67, с. 115] – "[…]м'які шкіряні крісла і великі кришталеві світильники говорять про незворотність часу." Метафори *weiche Ledersitzecken* *und große Kristallleuchter* підсилюють незворотність часу: неможливо оживити предмети інтер’єра, також і не можливо повернути час. Час осмислюється авторкою, як щось предметне, матеріальне, як річ, яку можна втратити у метафоричному виразі *der Unwiederbringlichkeit der Zeit* (незворотність часу) [8].

Наведемо інші приклади метафори-персоніфікації у цьому оповіданні, які відтворені повними відповідниками: *"[…]die Tiefgarage an der Ecke spuckt rücksichtslos Autos aus."* [67, с. 129] – "[…]на розі підземний гараж нещадно випльовує машини." та *"[…]sein Herz […] schlägt dann doch weiter, fast gnädig, als wolle es sagen - kleiner Scherz."* [67, с. 116] – "Його серце […] потім милосердно б’ється далі і наче хоче сказати: маленький жарт." Метафори *die Tiefgarage ausspucken* та *sein Herz wolle sagen - kleiner Scherz* наділяють неістоти людськими якостями мають повні відповідники "підземний гараж випльовує" та "його серце хоче сказати: маленький жарт".

Метафори-персоніфікації використано, також, і в інших оповіданнях як "Hurrikan", наприклад: *"Ich will, daß der Hurrikan kommt****,*** *verdammt noch mal."* [67, с. 50] – "Я хочу, щоб ураган прийшов, чорт забирай." Метафора *der Hurrikan kommt* відтворена повним відповідником, як і метафора *das Haus wird auftauchen*з прикладу оповідання"Diesseits der Oder": *"[…] hinter der Biegung wird das Haus auftauchen."* [67, с. 184] – "[…] за поворотом винирне будинок." Повні відповідники були застосовані для наступних метафоричних виразів:

1. *"[…]ein schmaler Streifen Himmel"* [67, с. 85] – "[…]вузька смужка неба."
2. *"[…]ihr Gesicht war so ungewohnt und altmodisch"* [67, с. 56] – "[…] її обличчя було незвичайним і старомодним
3. *"[…]ich dachte: »Gib ihr Zeit.«"* [67, с. 81] – […] я думав: «Дай їй час»."
4. *"[…]er hat das Gefühl, Zeit gewinnen zu müssen."* [67, с. 123] – "[…] у нього було відчуття, що він повинен перемогти час."
5. *"Ich hätte Sonja zu Tode reden können."* [67, с. 61] – "Я міг би заговорити Соню до смерті."

У наведеному фрагменті: *"Kaspar erinnert sich wieder an den hellen Schatten ihres Gesichts, der sich irgend etwas zuwandte und mit irgend etwas verschmolz."* [67, с. 33] – "Каспар знову згадує яскраву тінь на її обличчі, яка кудись рухалась і з чимось зливалась.", авторка використовує складні образи, які передаються різними стилістичними засобами. Наприклад, оксюморон *hellen Schatten* (яскрава тінь) таметафоричний вираз *Schatten ihres Gesichts[…]mit irgend etwas verschmolz*, якийвідтворено за допомогою повного перекладу"тінь на її обличчі […] зливалась з чимось."

У прикладі *"[…] іch* *war der Herr der Lage, ich hatte das Schlimmste verhindert, nun wollte ich gütig sein, schlichtend."* [67, с. 80] – "Я був господарем становища, найгірше вже позаду, і я міг тепер бути люб'язним і скромним.", субстантивну метафору *іch war der Herr der Lage* перекладено повним відповідником "я був господарем становища" для передачі образу героя оповідання "Sonja".

Для точного відтворення внутрішніх почуттів героїв оповідань ми використали, також, повні відповідники у наступних прикладах: *"[…]verspüre ich eine Eifersucht auf alle Winter, die du haben wirst, ohne mich."* [67, с. 110] – "[…] я відчуваю ревнощі до всіх тих зим, які ти проведеш без мене." та *"[…] es fällt ihm schwer, seine Verwirrung zu verbergen, er ahnt, daß er wie ein alter Trottel wirkt."* [67, с.122] – "[…] йому важко сховати своє збентеження, він розуміє, що справляє враження старого дурня." У першому прикладі метафора *verspüre ich eine Eifersucht auf alle Winter* відтворена відповідником "я відчуваю ревнощі до всіх тих зим", а у другому – *seine Verwirrung zu verbergen*, яка перекладена як "сховати своє збентеження".

Для перекладу метафоричного виразу *im Flur hing der Geruch von Nässe und Kohlenstaub*у фрагменті**:** *"Die Haustür knarrte, als ich sie aufstieß; im Flur hing der Geruch von Nässe und Kohlenstaub****.****"*[67, с. 83] застосовано повний переклад "в коридорі висів запах вологості та вугільного пилу".

"Sommerhaus, später" – назва оповідання, яка співзвучна назві збірці. Історія про дім, який міг би мати майбутнє, але не склалося. У реченні *"„Viel Schnee hier, Stein“ sagte ich, und er sagte: „Klar“, als hätte er den Schnee zusammen mit dem Haus gekauft."*[67, с. 147] – "Тут багато снігу, Штейн", - сказала я, і він сказав: "Звісно", так, неначе він купив сніг разом з будинком.", описується враження бажаної жінки Штейна від будинку, у якому: *"Die Bretter ächzten, der Efeu verschluckte sofort jedes Licht."* [67, с.149] – "Дошки застогнали, плющ одразу проковтнув все світло." Метафоричний вираз *den Schnee zusammen mit dem Haus kaufen* має повний переклад "купити сніг разом з будинком". Метафори *die Bretter ächzten* та *der Efeu verschluckte* *jedes Licht* дають нам зрозуміти, що будинок в жахливому стані. Для їх відтворення застосовуємо повні відповідники "дошки застогнали" та "плющ проковтнув".

**2.2.2. Спосіб перекладу метафори – заміна**

Під способом перекладу метафори "заміна" ми розуміємо зміну метафоричної одиниці у разі лексичної або асоціативної невідповідності.

Прикладами застосування цього способу є переклад ад’єктивних метафор: *"ein wässeriges Licht"* [67, с. 20] – "безбарвне світло"; *"graue Wiederholung eines Augenblicks"* [67, с. 164] – "сіре повторення життя"; *"[…]ein unbewegtes Meer"* [67, с. 160] – "[…]закам’яніле море"; *"[…]seine fischgrauen Augen."* [67, с. 23] – "Його сірі байдужі очі".Для перекладу метафори *ein wässeriges Licht* (водянисте світло) було застосовано заміну "безбарвне світло". У метафоричному виразі *graue Wiederholung eines Augenblicks* було змінено компонент *Augenblicks* (мить) на життя, *ein unbewegtes Meer* (спокійне море) на "закам’яніле море", а метафору *fischgrau* (кольору риби) на "сірий, байдужий".

Наступні три приклади багаті на дієслівні метафори: *"[…] die ersten Sommergewitter zogen über die Stadt."* [67, с. 74] – "[…] перші літні грози пройшлися над містом."; *"Die Wolken rücken beiseite und geben einen blassen, matten Märzhimmel frei."* [67, с. 129] – "Хмари розступаються та відкривають бліде, матове, березневе небо."; *"Durchs Fenster fällt gleißend Sonnenlicht."* [67, с. 177] – "Через вікно ллється сонячне світло." У першому прикладі для перекладу метафори *ziehen* (тягнути, виймати) було застосовано заміну "проходити". Метафори-персоніфікації *rücken* (підтягувати, пересувати, рухати) та *geben* (давати), які наділяють хмари людськими можливостями, у перекладі замінили на "розтупатися" та "відкривати".

У наступному прикладі *"Er spürt, wie die Müdigkeit sich zwischen seinen Schulterblät­tern auseinanderfaltet."* [67, с. 131] *–* "Він відчуває, як втома розливається між лопатками.", при перекладі дієслівної метафори *sich* *die Müdigkeit auseinanderfaltet,* дієслово *auseinanderfalten* (розгортати, розкладати) було замінено на "розливатися".

У реченні *"[…] sie selbst auf Spaziergängen durch dieses Oderbruch, schönstes Stück Natur."*[67, с. 175] *–* "Вона прогулюється Одербрухом, ця дельта річки Одер – найкрасивіший витвір природи.", для перекладу метафори *schönstes Stück Natur* було застосовано заміну "найкрасивіший витвір природи".

Для перекладу метафоричного виразу *"[…]die Staubflocken trieben hinaus wie Seifenblasen."* [67, с. 25] – "[…] згустки пилу полетіли на вулицю неначе повітряні кульки." ми використали заміну для *hinaustreiben* (виганяти) та змінили на "летіти".

Завдяки способу перекладу "заміна" можна уникнути лексичної невідповідності метафори, як демонструють наступні приклади: *"Der Park, der ihn sonst ruhig macht und müde, scheint heute unzugänglich, abweisend."* [67, с. 128] – "Парк, який завжди заспокоював і стомлював його, був сьогодні неприступним і ворожим." У цьому реченні ми застосували дві заміни: *ruhig* und *müde machen* – "заспокоювати" та "стомлювати" та *scheinen* – "бути". Під час перекладу дієслівної метафори *der Tag gleitet an ihm vorüber* з прикладу: *"Er setzt sich in den Park […] der Tag gleitet an ihm vorüber."* [67, с. 128] – "Він сідає в парку на лавку […] день проходить повз нього." Тут відбулась заміна перекладу дієслово gleiten (ковзати) на "проходити".

**2.2.3. Спосіб перекладу матефори – традиційний відповідник**

Цей спосіб перекладу відрізняється від інших тим, що за допомогою нього можна відобразити метафоричний образ з нотками українського колориту та надати йому більшої експресивності

Прикладом цього є *"Ich bemerkte nicht, daß Sonja dabei war, sich in meinem Leben zu verhaken."* [67, с. 67] – "Я не помічав, що став для Соні якорем порятунку." Дієслівну метафору *sich in meinem Leben zu verhaken* було відтворено традиційним відповідником "бути якорем порятунку", що є більш зрозумілим, знайомим українському читачу.

Як показують наступні яскраві приклади, спосіб перекладу "традиційний відповідник" підкреслює образність кожної метафори. Метафоричний вираз *"[…]mit einer Wut im Bauch"* [67, с. 47] було відтворено українською метафорою "[…]в душі – гнів". Традиційний український відповідник знайшла собі, також, ад’єктивна метафора *"[…]klirrende Kälte[…]" [67, с. 110] –* "[…]лускає мороз […]".

Для опису різних внутрішніх станів та емоцій було підібрано традиційні відповідники як "[…]серцеяке вискакувало з грудей для метафори *"[…]mit klopfendem Herzen"* [67, с. 52], "Я не можу розірвати себе на шматки" для метафоричного виразу *"Ich kann mich nicht aufteilen."* [67, с. 62] та "моя бабуся […] умивалася сльозами" задля перекладу *"[…]meine Großmutter […]* *brach dann in Tränen aus."* [67, с. 89].

Юдит Германн використала у своїй оповіданнях двічі метафору *ein Ziehen im Magen spüren.* В оповіданні "Sonja": *"[…] ich spürte ein leises Ziehen im Magen."* [67, с. 66], де переклад відтворено традиційним відповідником "у мене всередині все похололо". В іншому оповіданні "Hunter-Tompson-Musik": *"[…]er […] spürt ein Ziehen im Magen."* [67, с. 126], ми підібрали інший відповідник, який також є традиційним – " […] у нього всередині все обірвалось".

У наступному уривку *"[…]ein Wort liegt mir auf der Zunge, ich kann es nicht sagen."*[67, с. 97], для метафори *ein Wort liegt mir auf der Zunge* було підібрано український відповідник "я тримала на язиці слово". Український переклад "[…]дощ лив ливнем" метафори *"[…]der Regen jetzt ein Wolkenbruch."* [67, с. 90] є традиційним для української мови. Метафора sanft sagen у контексті: *"Markus Werner sagte sanft[…]"* [67, с. 111] у перекладі українською мовою "Маркус Вернер сказав оксамитовим голосом[…]" була перекладена для кращого розуміння традиційним відповідником.

Метафоричність оповідань Ю. Германн демонструють наступні приклади*: "[…]weiß der Himmel woher - ein Megaphon in den Händen."* [67, с. 104] та *"Über den Pflaumenbäumen steht eine Wolke von Mücken."* [67, с. 185]. Дієслівна метафора *weiß der Himmel* у перекладі з традиційним відповідником звучить так "[…]тільки небеса знають, звідки він взяв мегафон." А метафоричний вираз *eine Wolke von Mücken* (хмара комарів) для підсилення емоційного забарвлення був перекладений українським відповідником "ціле нашестя комарів". Повний переклад: "Над сливами – ціле нашестя комарів."

**2.2.4. Комбінований переклад метафори**

У нашому дослідженні для відтворення метафор ми використовували способи перекладу за Т. А. Казаковою, але є приклади, для влучного відтворення яких, було застосовано комбінований переклад, тобто застосування декількох способів перекладу одночасно.

Прикладами застосування цього способу в оповіданні "Rote Korallen":

1. *"Er hatte fischgraue Augen und eine fischgraue Haut, er war wie ein toter Fisch."* [67, с. 18] – "Він мав вигляд мертвої риби з холодними очима та сірою шкірою."

У цьому реченні відбулась перестановка частин речення, для перекладу ад’єктивна метафора *fischgraue Augen* було застосовано заміну холодні очі та для метафори *fischgraue Haut* – сіра шкіра. Метафоричне порівняння *er war wie ein toter Fisch* зазнало структурної перебудови та заміни дієслова "бути" на "мати вигляд".

1. *"[…]unter dem Schreibtisch war es dunkel, aber die roten Korallen leuchteten."* [67, с. 27] – "[…]червоні корали не припиняли своє мерехтіння навіть у темряві під столом."

У даному реченні була застосована структурна перебудова речення та заміна метафори *leuchten* (світитися, виблискувати) на "не припиняти своє мерехтіння".

1. *"[…]sie machten ein schönes, zärtliches Geräusch, fast wie ein kleines Gelächter. (Sie – Korallen)"* [67, с. 28] – "[…]вони видавали приємний і ніжний звук, нібито хтось тихенько сміявся."

Для перекладу ад’єктивної метафори *ein schönes, zärtliches Geräusch* було використано заміну "приємний" та повний відповідник "ніжний". Структурну перебудову було застосовано для метафоричного порівняння *wie ein kleines Gelächter.*

1. *"[…]in seinem Haar hatten sich die Staubflocken verfangen, sie zitterten sachten."* [67, с. 29] – "[…] у його волоссі заховалися пушинки пилу, вони тихенько тремтіли*.*"

У цьому реченні дієслівні метафори *sich die Staubflocken verfangen* та *sie zitterten sachten* були відтворені заміною та повним перекладом. *Дієслово sich verfangen (заплутатися)* заміненона"ховатися", а дієслово *zittern* має повний відповідник"тремтіти".

1. *"Sie leuchteten so wutrot wie nie. ( Sie – Korallen)"* [67, с. 27] – "Вони червоніли від гніву та красувалися пурпурним сяйвом."

Оскільки у цьому оповіданні центральним образом є червоні корали, то Юдит Германн метафорично підкреслює їхню роль у житті героїв. У п’ятому прикладі можна побачити, як авторка наділяє живими рисами корали. Для перекладу метафори *Sie leuchteten so wutrot* було застосовано заміну "червоніли від гніву". Задля посилення емоційного забарвлення ми використали спосіб додавання "красувалися пурпурним сяйвом".

Оповідання "Hurrikan" містить наступні приклади комбінованого перекладу:

1. *"Der Hurrikan streift Costa Rica, zerstört Hotelanlagen und verursacht eine Flutwelle, bei der zwei Fischer ums Leben kommen. Dann zieht er wieder aufs Meer hinaus und bleibt zweihundert Kilometer nördlich der Insel stehen"* [67, с. 50] – "Ураган проноситься над Коста-Рікою, руйнує готелі, спричиняє повінь під час якої, гинуть двоє рибалок. Після цього він повертається в море і зупиняється в двохстах кілометрах від Острова."

Для перекладу дієслівної метафори *Der Hurrikan streift Costa Rica* було використано заміну *streifen* (торкатися) на "проноситися". Дієслівні метафори *Der Hurrikan […] zerstört Hotelanlagen und verursacht eine Flutwelle* та *Der Hurrikan […] bleibt stehen* відтворено повними відповідниками.

1. *"Cat […]bricht in Gelächter aus, Christine beobachtet ihn aus den Augenwinkeln."* [67, с. 39] – "Кет […] розродилася сміхом, Христина спостерігає краєм ока за ним."

Дієслівну метафору *Cat […]bricht in Gelächter aus* було відтворено традиційним відповідником "розродитися сміхом", а інша метафора *aus den Augenwinkeln beobachten* має повний відповідник.

1. *"Ein Hurrikan ist fürchterlich, du willst, daß er dir alle deine Entscheidungen abnimmt, aber nicht auf Kosten der Insel, nicht auf meine Kosten."* [67, с. 51] – "Ураган – це жах. Ти просто не хочеш самостійно приймати рішення, ти хочеш, щоб Він це зробив замість тебе. Але хай це буде не за рахунок Острова, і не за мій рахунок."

Під час перекладу метафора-персоніфікація *Ein Hurrikan […] er dir alle deine Entscheidungen abnimmt* була структурно перебудована та доповнена.

1. *"Die Welt war in der Mitte durchgeteilt."* [67, с. 53] – "У самій серцевині світу була тріщина."

Для перекладу метафоричного речення ми застосували структурну перебудову, додавання "серцевина" та заміну "тріщина".

Оповідання про дивне та наївне кохання "Sonja" виділяється кількістю метафор серед інших. Проілюструємо це на прикладах:

1. *"Verena hatte einen Kirschmund und raben­schwarzes Haar*[…]" [67, с. 55] – "У неї були вишнево-червоні вуста та чорне як воронове крило волосся[…]"

У цьому реченні авторка вжила 2 метафори: метафору-композит *Kirschmund* та ад’єктивну метафору *raben­schwarzes Haar.* Метафора- композит *Kirschmund* при перекладі була структурно перебудована, а інша метафора була відтворена традиційним відповідником "чорне як воронове крило волосся".

1. *"[…]ich sang »Verena, Verena«, küßte ihren Kirsch­mund und hatte große Lust, nach Hause zu fahren und zu arbeiten, den Geruch von ihrem Haar an den Händen."* [67, с. 56] – "[…] а я співав: «Верена, Верена», цілував її червоно-багряні вуста і мені хотілось повернутися додому, працювати і відчувати запах її волосся на руках."

Для відтворення метафоричного значення виразу *den Geruch von ihrem Haar an den Händen* ми застосували додавання "відчувати" та повний відповідник "запах її волосся на руках".

1. *"[…] ihr Rüс­ken war eine einzige Aufforderung. Ich ignorierte sie mit zusammengebissenen Zähnen."* [67, с. 57] – "Її горда постать спонукала мене до боротьби. Але я проігнорував, зціпивши зуби."

Для перекладу метафори *ihr Rüс­ken war eine einzige Aufforderung* було застосовано заміну "постать", додавання "горда постать" та структурну перебудову "спонукати до боротьби".

1. *"[…]mein Ärger löste sich in Belustigung auf."* [67, с. 60] – "[…]веселощі розвіяли мій гнів."

Даний приклад ми відобразили за допомогою структурної перебудови та заміни "розвіювати", замість "розчинятися"

1. *"Vielleicht waren diese Nächte auch einfach nur kalt und in zynischer Weise unter­haltsam. Heute aber kommen sie mir so wichtig vor und so verloren, daß es mich schmerzt."* [67, с. 69] – "Можливо, ці ночі були просто холодними та розважали своїм цинізмом. Але сьогодні вони здаються мені такими важливими і настільки втраченими, що мені боляче."

Метафоричний вираз *diese Nächte waren in zynischer Weise unterhaltsam* перекладений завдяки способу структурної перебудови. Другий метафоричний вираз *sie kommen mir so wichtig vor und so verloren* підтверджує, що головний герой оповідання жалкує про втрату загадкової дівчини Соні. Для перекладу цього виразу було використано повний переклад.

1. *"Der Sommer war eine Kette aus hellen, blauen Tagen, ich tauchte in ihn hinein und wunderte mich nicht."* [67, с. 76] *–* "Літо нагадувало ланцюг світлих, блакитних днів, в які я пірнав і вже нічому не дивувався."

В цьому прикладі три метафори – *Der Sommer war eine Kette, eine Kette aus hellen, blauen Tagen, ich tauchte in ihn*. Для першої метафори ми застосували заміну "нагадувати", для другої – повний відповідник, а для третьої заміну – замість літа як у оригіналі, ми маємо на увазі "дні", в які він пірнав.

1. *"[…]der Himmel war rötlich, und über dem Wald lag ein blauer Dunst."* [67, с. 77] *–* "[…] рудувате небо, над лісом стелився сизий туман."

Метафору *der Himmel war rötlich* перекладено повним відповідником, а метафору *ein blauer Dunst lag* – традиційним "сизий туман".

1. *"[…]ich fühlte mich unwohl und war ärgerlich, weil mir die Erinnerung an Verenas Sinnlichkeit entglitt."* [67, с. 56] – "[…] і мені було не по собі, я гнівався тому, що спогади про чутливість Верени розчинилися в моїй пам’яті."

Метафоричне сполучення *mir die Erinnerung an Verenas Sinnlichkeit entglitt* було відтворено повним відповідником "спогади про чутливість Верени", заміною "розчинятися" та додаванням "в моїй пам’яті".

У наступному оповіданні "Bali-Frau" комбінований переклад було застосовано для:

1. *"[…] sie sah so winterlich aus, so kühl, so kalt, ihr Mund frostig und schmal."* [67, с. 105] – "[…] від неї віяло зимовим холодом, її вуста були морозними, вузькими."

Метафоричний вираз *sie sah so winterlich aus, so kühl, so kalt* була структурно перебудована, дієслово *aussehen* (виглядати) замінено на "віяти", було застосовано спосіб перекладу додавання "зимовий холод" та опущення прикметників *kühl* (прохолодний)та *kalt* (холодний). Друга метафора *ihr Mund frostig und schmal* перекладена повним відповідником та з додаванням "були".

1. *"[…] die Welt war still und dröhnte mir in den Ohren."* [67, с. 106] – "[…] світ був тихий, і одночасно гримів в моїх вухах."

У другому прикладі метафоричний вираз *[…] die Welt war still und dröhnte mir in den Ohren* відтворено повним відповідником та за допомогою способу додавання "одночасно", що надало експресивності виразу.

1. *"Die Bali-Frau trat in dieses Gewimmel aus Schlafanzügen, Stoff­tieren und weichen Kinderhänden hinein, die Kinder klam­merten sich an sie."* [67, с. 108] – "Жінка з острова Балі вступила в це скупчення із піжам, іграшкових звірів і м’яких дитячих рук, діти наче курчата обліпили її."

У цьому прикладі виділено дві метафори. Перший метафоричний вираз *in dieses Gewimmel aus Schlafanzügen, Stoff­tieren und weichen Kinderhänden hineintreten* має повний переклад, а для другої *die Kinder klam­merten sich an sie* було застосовано заміну "обліплювати" та додавання "наче курчата".

1. *"[…]ein kurzes, trockenes Lachen[…]"* [67, с. 111] – "[…]ледь помітна, стримана посмішка[…]"

Ад’єктивна метафора *ein kurzes, trockenes Lachen* була відтворена шляхом заміни *kurz* (короткий) на "ледь помітна" та знайденням традиційного відповідника для *trocken* (сухий, тугий) – "стримана посмішка".

1. *"[…]sie saß jetzt kerzengerade und sprach wie dressiert."*[67, с. 112] – "Вона сиділа прямо, як тополя і говорила немов дресирована."

Метафоричний вираз *sie saß jetzt kerzengerade und sprach wie dressiert* перекладено традиційним відповідником "сидіти прямо як тополя", який є типовим для української мови та повним відповідником "говорити немов дресирований".

1. *"Ich unterdrückte den Impuls, aufzustehen, zu ihm hinüber zu gehen."* [67, с. 104] – "Я придушила у собі бажання піднятися до нього."

У наведеному вище прикладі метафору *unterdrückte den Impuls* відтворено традиційним відповідником"придушити" та заміною "бажання" для підсилення емоційного забарвлення.

**2.3. Частотність використання способів перекладу у коротких оповіданнях Ю. Германн**

У нашому дослідженні було виділено 350 метафоричних одиниць та виразів, які були встановлені за допомогою аналізу слова, словосполучення, речення та фрагментів тексту із збірки оповідань "Sommerhaus, später" німецької письменниці Юдит Германн.

Для встановлення частотності використання способів перекладу метафори ми спиралися на власний переклад з німецької українською мовою та переклад Ю. Прохаська оповідання "Rote Korallen".

У результаті дослідження було встановлено, що:

* 147 метафоричних виразів відтворено повним перекладом;
* Комбінований переклад використано 113 разів;
* Спосіб перекладу "заміна" було застосовано для 31 метафори;
* Традиційний відповідник був підібраний для 24 випадків;
* 17 метафоричних виразів були структурно перебудовані;
* Спосіб перекладу "додавання" використано для 14 метафоричних виразів, а "опущення" – тільки для двох прикладів.

Завдяки способам перекладу метафори можна точніше відтворити метафоричний образ та передати задум автора тексту оригіналу. Повний переклад застосовують саме для збереження метафоричного образу при перекладі для того, щоб відобразити індивідуальність авторського стилю. За допомогою способу "традиційний відповідник" переклад метафори набуває українського колориту та стає більш зрозумілим для наших читачів. Способи "заміна", "додавання" та "опущення" застосовують для підвищення емоційної забарвленості метафори або навпаки для нейтрального перекладу. Структурна перебудова наближує метафоричний вираз до граматичних традицій мови перекладу. Комбінований переклад виконує всі вище названі функції одночасно при перекладі метафори.

Частотність використання способів перекладу метафори з німецької українською мовою на матеріалі коротких оповідань Ю. Германн відображено у Діаграмі 1.

**Діаграма 1.**

Найчастотнішим способом перекладу (див. діаграму 1) є повний переклад (42%). Друге місце посідає комбінований переклад (32%), третє – спосіб "заміна" (9%), четверте – спосіб "традиційний відповідник" (7%). Тільки 5% метафоричних виразів було структурно перебудовано, 4% – відтворено додаванням, а 1% – способом перекладу "опущення".

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2**

Галузь перекладознавства відіграє важливу роль у сучасному житті. Наш світ технологічно змінюється та швидко розвивається, чим пояснюється необхідність перекладу.

Переклад творів та віршів зарубіжних авторів, наукових праць, статей, публікацій, газет та журналів забезпечують міжмовне спілкування людей, і це все завдяки праці перекладачів.

Актуальною проблемою у перекладознавстві та лінгвістиці до сьогодні є переклад метафори. Оскільки метафора є засобом відтворення образів, то через певні мовні або культурні невідповідності під час перекладу виникають труднощі. Не дивлячись на зацікавленість цією проблемою багатьох дослідників, вона вважається досі не до кінця вивчена.

Дослідження виявило, що метафора використовується у текстах різних стилів. Встановлено, що при перекладі метафори у текстах газетно-публіцистичного та наукового стилях слід враховувати критерій еквівалентності. Поширеними способами перекладу метафори є контекстуальний та адекватний.

З’ясовано, що єдиної класифікації способів перекладу метафори в художньому та інших функціональних стилях не існує. Найбільш відомою на сьогодні класифікацією способів перекладу метафори є класифікація російського філолога Т. А. Казакової. Вона виділяє такі способи перекладу метафори: повний переклад, додавання/опущення, заміна, структурна перебудова, традиційний відповідник та паралельне найменування метафоричної подібності. Цю класифікацію ми запропонували доповнити комбінованим перекладом, під яким розуміємо застосування декількох способів перекладу одночасно.

Дані кількісного аналізу способів перекладу метафори у коротких оповіданнях Ю. Германн українською мовою свідчать про те, що найчастотнішим способом відтворення метафори є повний переклад (42%), що зумовлено необхідністю збереження метафоричного образу при перекладі українською мовою. Другим за частотністю способом є комбінований переклад (32%), що можна пояснити відсутністю повного українського відповідника частини метафор та застосуванням одночасно інших способів для передачі замислу автора. Комбінований переклад застосовано для відтворення ад’єктивних метафор в оповіданні "Sonja" та "Sommerhaus, später". Для перекладу дієслівної метафори цей спосіб використано в оповіданні "Rote Korallen", "Hunter-Tompson-Musik", "Hurrikan". За допомогою комбінованого перекладу були відтворені субстантивні метафори оповідань "Rote Korallen", "Sonja" та "Camera Obscura".

Менш частотними способами перекладу метафори у оповіданнях є "заміна" (9%), "традиційний відповідник" (7%) та "структурна перебудова" (5%), що пов’язано з використанням комбінованого перекладу, для якого характерним є одночасне вживання способів перекладу метафори. Найменша частотність зафіксована для способів "додавання" (4%) та "опущення" (1%).

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Дослідження ролі метафори у німецькомовних коротких оповіданнях у перекладацькому аспекті дозволило зробити певні висновки.

Під час опрацювання наукових джерел систематизовано теоретичні засади дослідження метафори в німецькомовних коротких оповіданнях. Питання визначення терміну "метафора" вважається дискусійним у лінгвістиці, оскільки дослідники трактують метафору по-різному. У нашому дослідженні метафору розуміємо як троп, який відзначається вживанням слів у переносному значенні. Короткі оповідання відрізняються від інших видів прози своєю точністю висловлювання, лаконічністю описів повсякденного життя та простою мовою написання. Через це особливого значення у коротких оповіданнях набуваються стилістичні засоби.

Встановлено, що не існує єдиної класифікації як для різновидів метафори, так і для способів її перекладу. У нашому дослідженні типологія метафори за "частиномовним" критерієм включає три групи: субстантивні, дієслівні та ад’єктивні.

Дослідження перекладу метафори є на сьогодні актуальним та потребує подальшого вивчення. Більшість стилістичних засобів, зокрема метафора, широко використовуються у художніх творах. У зв’язку з цим художній переклад перетворюється на один із найскладніших видів перекладацької діяльності.

Дані аналізу семантичних властивостей метафори у досліджуваному матеріалі свідчать про те, що метафора являється засобом творення образу, який збагачує текст новими художніми образами та посилює виразність мови.

Для встановлення метафори було удосконалено методику аналізу метафори. Завдяки п’ятиетапному алгоритму дій були ідентифіковані всі метафори та метафоричні вирази дослідження.

Метафоричність, лаконічність та стислість є головними ознаками індивідуального стилю автора німецькомовних коротких оповідань Ю. Германн. Письменниці вдало використовує метафори та метафоричні вирази у своїх оповіданнях для передачі глибокого змісту тексту та його неповторної виразності. Крім того її метафори сприяють кращому розумінню текстів, спонукають до роздумів та тлумачення змісту історії. У оповіданнях, також, виявлена тенденція використання частиномовних метафор, що становить специфіку виявлених метафор в індивідуальному стилі Юдит Германн та пояснюється глибиною концептуалізації письменницею суспільних проблем свого часу: соціальне відторгнення, самовизначення та складні життєві обставини.

Аналіз способів перекладу метафори дозволив виділити шість найчастотніших трансформацій, які застосовуються в україно- та російськомовних перекладах коротких оповідань Ю. Германн: повний переклад, заміна, додавання, традиційний відповідник, структурна перебудова та комбінований переклад.

Результати дослідження свідчать, що повний відповідник є найчастотнішим способом перекладу метафор у коротких оповіданнях. Спосіб повного перекладу дозволяє відтворити культурні особливості метафори зі збереженим метафоричним образом. Менш поширеними способами відтворення метафори є комбінований переклад, способи "заміна" та "традиційний відповідник". Через відсутність українського еквіваленту або для підвищення експресивності метафоричного виразу у мові перекладу використано частіше комбінований переклад, рідше – інші способи перекладу.

Вживання метафори у коротких оповіданнях відіграє важливу роль, оскільки метафора – це своєрідний інструмент образності, який робить текст динамічнішим, сприяє його експресивності та апелює до уяви читачів.

**RESÜMEE**

In der vorliegenden Arbeit wurde die Rolle der Metapher in deutschen Kurzgeschichten von J. Hermann erforscht. Die vorgenommene Untersuchung wurde im Rahmen der deutschen Stilistik und der Übersetzungswissenschaft durchgeführt.

Als Forschungsobjekt dienen 350 Metaphern aus Kurzgeschichten „Sommerhaus, später“ und ihre Übersetzungsvarianten.

Die Arbeit weist folgende Struktur auf: Einführung, zwei Kapitel, Schlussfolgerungen zu jedem Kapitel und allgemeinen Schlussfolgerungen.

In der Einführung werden die Themenwahl begründet und die Aktualität der Arbeit bestimmt. Demgemäß werden die Aufgaben und das Ziel der Forschung formuliert. Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist die Rolle der Metapher in deutschsprachigen Kurzgeschichten zu bestimmen und ihre Übersetzungstransformationen ins Ukrainische zu analysieren.

Im ersten Kapitel wurden die theoretischen Grundlagen der Metapherforschung der Metaphern in deutschen Kurzgeschichten systematisiert. Unter dem Begriff „Metapher“ verstehen wir in dieser Arbeit eine Trope, die durch die Verwendung von Wörtern im übertragenen Sinne erfolgt. Die Analyse der semantischen Eigenschaften der Metapher zeigt, dass die Metapher ein Mittel der Bildkraft ist, das den Text mit neuen künstlerischen Bildern bereichert und die Ausdruckskraft der Sprache erhöht. In diesem Kapitel wurde die Methode der Metapheranalyse weiterentwickelt, um die Metapher zu bestimmen. Diese Methode haben wir „Der Fünf-Stufen-Algorithmus“ genannt. Es wurde festgestellt, dass es keine einheitliche Metapherklassifikation und auch für die Arten ihrer Übersetzungstransformationen gibt. In unserer Untersuchung stützen wir uns auf die Typologie der Metapher nach Wortarten. Nach der drei Gruppen der Metapher unterschieden werden: Substantiv-, Verb- und Adjektivmetaphern.

Im zweiten Kapitel wurden die Arten der Übersetzungstransformationen von der Metapher analysiert. Es wurden die sechs häufigsten Transformationstypen Transformationen der Metapher in ukrainischen und russischen Übersetzungen von Kurzgeschichten festgestellt. Das sind vollständige Übersetzung, Ersetzung, Hinzufügung, traditionelles Äquivalent, struktureller Umbau und kombinierte Übersetzung. Die häufigste Art ist die vollständige Übersetzung.

Die vorliegende Arbeit zeigt, dass die Verwendung von Metaphern in Kurzgeschichten eine wichtige Rolle spielt. Die Metapher ist ein Mittel der Bildkraft, die den Text dynamischer macht, seine Ausdruckskraft fördert und die Vorstellungskraft der Leser anspricht.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Адмони В. Г. Система форм речевого высказывания. Санкт-Петербург: Наука, 1994. 153 с.
2. Алексеев К. И. Метафора в научном дискурсе. Психологические исследования дискурса / ред. Н. Д. Павлова. Москва: ПЕР СЭ, 2002. С. 40–50.
3. Антонівська М. О. Головні особливості функціонування та перекладу метафор у сфері публіцистичного дискурсу. *Молодий вчений.* 2016. (№ 4.1.) С. 19–23.
4. Аристотель Об искусстве поэзии. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории. Минск: Литература, 1998. С. 1064–1112.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: ЯРК, 1999. – 896 с.
6. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика). *Лингвистика и поэтика.* Москва: Наука, 1979. С. 147–173.
7. Бєлозьорова Ю. С. Когнітивно-дискурсивна концептуалізація часу в сучасній німецькій мові: автореф. дис. … канд. філ. наук. Запоріжжя, 2004. 22 с.
8. Блажко М. І. Вербалізація концепту ZEIT / ЧАС в автобіографічному романі Ґ. Ґрасса “Цибулина пам’яті”. *Література та культура Полісся.:* зб. наук. праць. Серія: Філологічні науки. Ніжин: Вид-во Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Вип. 93. 2018. С. 188-199.
9. Блэк М. Метафора. Теория метафоры / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 153-172.
10. Борисова О. В. Способи відтворення деяких стилістичних засобі в англо-українському перекладі детективної прози. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* Серія: Філологія. 2017. Вип 28. С. 176-179.
11. Гaк Г. Метафора: универсальное и специфическое. *Метафора в языке и тексте* / отв. ред. В. Н. Телия, Москва: Наука, 1988. С. 11-26.
12. Глазунова О. Логика метафорических преобразований. Санкт-Петербург: Питер, 2000. С. 140–168.
13. Губайдуллина И. Типология метафоры: к вопросу об основаниях. *Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки*: сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф. (№5 (42)). 2016. URL: https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf (дата звернення 27.11.2019)
14. Гуцуляк Т.  Художня метафора як джерело формування синонімічних засобів української мови. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя.* Серія : Філологічні науки. 2013. Кн. 1. С. 51–57.
15. Дружбяк С., Черниш Л., Винничук С. Особливості відтворення стилістичних засобів у німецько-українському перекладі (на матеріалі оповідань Юдіт Германн). *Іноземна філологія.* Львів: Видавництво ЛНУ ім. І. Франка. Вип. 131. 2018. С. 60-70.
16. Дэвидсон Д. Что означают метафоры. *Теория метафоры* / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 172 –193.
17. Єщенко Т. Семантико-стилістичні типи метафор: теоретичний аспект. Донецький Вісник Наукового Товариства ім. Шевченка. Донецьк: Український культурологічний центр, 2010. Т. 28. С. 224-240. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=19758>
18. Зозуля М. О. Метафора-персоніфікація в романах У. Голдіна: лінгвокогнітивний аспект: автореф. дис. … канд. філ. наук / Донецький національний університет. Донецьк, 2011. 20 с.
19. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English<=>Russian. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 320 с.
20. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты). Санкт-Петербург: Союз, 2003. – 296 с.
21. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 276 с.
22. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
23. Кирхмайер В. Юдит Герман – немецкая Вирджиния Вульф. Deutsche Welle. URL: https://p.dw.com/p/1l7T
24. Кияк Т. Теорія та практика перекла­ду (нім. мова): підручник для студентів вищих навчальних закла­дів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
25. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1999. 133 с.
26. Кузнецова Т. Короткий рассказ – одна из малых форм коми прозы рубежа ХХ - ХХI веков. *Вестник Челябинского государственного университета.* 2011. (№ 17). С. 80–84. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/korotkiy-rasskaz-odna-iz-malyh-form-komi-prozy-rubezha-xx-xxi-vekov
27. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
28. Лапчинская Т. Немецкий короткий рассказ как объект дидактизации. *Культура и цивилизация.* 2016. Том 6. (№ 5А). С. 17–28. URL: <http://publishing-vak.ru/file/archive-culture-2016-5/2-lapchinskaya.pdf>
29. Ляшенко Т. С. Шляхи досягнення стилістичної адекватності на лексичному рівні (на матеріалі перекладу оповідання “Червоні корали”. *Іноземна Філологія.* 2013. Вип. 125. С. 117–122. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/infil\_2013\_125\_19
30. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры. *Теория метафоры* / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 358–386.
31. Мальцева Ю.  Творчество Юдит Херманн и феномен «Литературного проекта»: автореф. дис. … канд. фил. наук. Воронежский государственный университет. Воронеж, 2016. 25 с.
32. Мелетинский Е. Историческая поэтика новеллы. Москва: Наука, 1990. 278 с.
33. Мильштейн А. М. Летний домик, позже. URL: http://flibusta.is/b/223754/read.
34. Москалева Е. Сильные позиции текста в немецком коротком рассказе. *Сибирский филологический журнал.* 2014. (№ 3). С. 190–195.
35. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации. *НДВШ. Филол. науки*, 2000. (№ 2). С. 66.
36. Нелюбин Л. Лингвостилистика современного английского языка: учебное пособие., 6-е изд., перераб. и доп. Москва: Флинта, 2013. 128 с.
37. Никитин М. Метафорический потенциал слова и его реализация. *Проблема теории европейских языков* / отв. ред. В. Аринштейн. Санкт-Петербург: Тригон, 2001. С. 36–50.
38. Овсієнко А. Метафора в сучасному мовознавстві: тлумачення та класифікація. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* Серія: філологія. 2018. (№ 32). Том. 3. С. 105–109.
39. Остапенко С. А. Особливості відтворення метафори в процесі художнього перекладу (на матеріалі роману Ф. Скотта Фіцджеральда "Ніч ніжна"). *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.* Серія: Філологічні науки. 2016. (№1). С. 258-265. URL: http://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2016/1/39.pdf (дата звернення 27.11.2019)
40. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Ленинград: Просвещение, 1980. 272 с.
41. Подвойская О. Короткие рассказы в современной немецкой литературе: лингвостилистический и переводческий аспекты. *Молодий вчений.* 2015. (№ 1.) С. 177–182.
42. Попова, Т.Г. Роль метафоры в художественном тексте. *Язык как системная реальность в социокультурном и коммуникативном измерениях:* материалы VIII Международ. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации / под общ. ред. Н.В. Иванова. Москва: ИД Международные отношения, 2014. 214 с.
43. Попова Т. Г., Курочкина Е. В. Метафора как языковой и ментальный механизм в создании образно-эстетической составляющей художественного произведения. *Язык и культура.* 2015. (№1). С. 45-53. URL: http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000503416
44. Приблуда Л. Стилістичні функції метафори у прозі початку ХХІ століття. *Society of culture.* Lublin, 2013. P. 4. С. 188–193.
45. Приходько А. Синтаксис естественного языка в фокусе ког­нитивно-дискурсивной парадигмы. *Вісник ХНУ им. В. Н. Каразина*. 2003. (№ 609). С. 84–89.
46. Разинкина Н. М. О некоторых специфических чертах метафорической образности в стиле современной английской научной прозы. *Научно-техническая революция и функционирование языков мира.* Москва: Наука, 1977. С. 198-205.
47. Рикер П. Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение. *Теория метафоры.* / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 416–433.
48. Ричардс А. Философия риторики. *Теория метафоры.* / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 44–66.
49. Серль Дж. Метафора. *Теория метафоры* / общ. ред. Н. Арутюновой и М. Журинской. Москва: Прогресс, 1990. С. 295 – 320.
50. Скляревская Г. Метафора в системе языка. Санкт-Петербург: Наука, 1993. 152 с.
51. Сойко І. В., Голов’янник Д. С. Відтворення культурної специфіки німецьких метафор (на матеріалі роману Йозефа Рота "Марш Радецького"). *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. Пам’яті академіка Леоніда Булаховського.* 2012. Вип. 18. С. 153-157. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/kdsm\_2012\_18\_26
52. Строев А. М. История литературы: воспоминания о будущем. Москва: Новое литературное обозрение*.* 2003. (№ 59). С. 338.
53. Телия В. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. *Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира* / отв. ред. Б. Серебренников. Москва: Наука, 1988. С. 173–203.
54. Тимошенко Ю. Феномен метафори: проблема давня і сьогочасна. *Слово і час.* 2001. (№5). С. 29–35.
55. Ткачівська М. Трансляторна еквівалентність фразеологізмів (на матеріалі перекладів Ю. Прохаська). *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки.* Луцьк, 2013. (№ 17). С. 153–157.
56. Толошко Ю. Короткий рассказ в современной немецкой литературе. *Третья факультетская студенческая научно-практическая конференция "Германия: лица, события, факты".* Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина. Брест, 2016. URL: <http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2016/toloshko.pdf>
57. Тоненчук Т. Особливості метафоризації іменників-соматизмів у складі англомовних фразеологізмів. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. № 9 (268). 2013. С. 102 – 108.
58. Филимонова О. Е. Язык эмоций в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты). Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. 259 с.
59. Халаимова А. Взаимодействие досюжетного и сюжетного времени в тексте (на материале драматического текста): автореф. дис. … канд. фил. наук. / Московский государственный педагогический университет им. М. А. Москва, 2005. 26 с.
60. Чумакова Н. В. Особливості перекладу метафори та метафоричних виразів в англійській та українській мовах (на матеріалі науково-технічних текстів). Наукові праці історичного факультету Запорізького державного університету. Вип. 11, 2007. С. 536-537.
61. Шиш О. Ю. Частиномовна метафора у німецькій прозі (на матеріалі короткого оповідання Юдит Германн "Червоні корали"). Третя Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція "Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов та літератури" (Маріуполь, 29 бер. 2019 р.). Маріуполь, 2019. С. 54-55.
62. Шиш О. Ю. Метафоричність коротких оповідань німецької письменниці Юдит Германн. *Вісник студентського наукового товариства НДУ ім. М. Гоголя.* Ніжин, 2019. Вип. 22. С. 200-203.
63. Auffermann V. Vorwort – Spione der Gegenwart zu Beste deutsche Erzähler. *Theorie der Kurzgeschichte.* Stuttgart: Philipp Reclam, 2004. 160 s.
64. Bellmann W. Deutsche Kurzprosa der Gegenwart. Stuttgart: Philipp Reclam, 2005. 240 s.
65. Bonheim H. The Narrative Modes. Techniques of the Short Story. Cambridge: Brewer, 1982. 215 p.
66. Hammelehle S. Stalking-Roman von Judith Hermann: Das halbnackte Grauen. Spiegel. 2014. URL: <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/judith-hermann-neuer-roman-aller-liebe-anfang-ueber-stalking-a-982227.html>
67. Hermann J. Sommerhaus, Später / Judith Hermann. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH, 1998. 188 s.
68. Korte B. Techniken der Schlussgebung im Roman. Eine Untersuchung englisch- und deutschsprachiger Romane. Frankfurt am Main: Lang, 1985. 225 s.
69. Krings C. Zur Typologie des Erzählschlusses in der englischsprachigen Kurzgeschichte. Frankfurt am Main: Lang, 2003. 284 s.
70. Lange G. Deutsche Kurzgeschichten 9.-10. Schuljahr. Stuttgart: Philipp Reclam, 1989. 78 s.
71. Marx L. Die deutsche Kurzgeschichte. *Theorie der Kurzgeschichte.* Stuttgart: Reclam Verlag, 2004. 160 s.
72. Merkmale einer Kurzgeschichte. Wortwuchs. URL: wortwuchs.net/kurzgeschichte-merkmale/
73. Meyer U. Kleine literarische Formen in Einzeldarstellungen. Stuttgart: Philipp Reclam, 2002. 278 s.
74. Novikova, A. Literatur als „Ort der Metapher“ im DaF-Unterricht*. Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache.* Heft 3/2015., 52. Jahrgang. Leipzig: Herder-Institut der Universität Leipzig, 2015. S.131-141.
75. Salzmann W. Stundenblätter Kurzgeschichnen für die Klassen 8/9. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1982. 87 S.
76. Schwarze H.-W. Ereignisse, Zeit und Raum, Sprechsituationen in narrativen Texten. Tübingen: Narr, 1998. 220 S.
77. Skirl H. Metapher. Zweite, aktualisierte Auflage. Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2013. 100 S.

**ДОДАТОК А:** **Приклади відтворення метафор збірки оповідань** "**Літній дім, згодом**" **українською мовою**

**Rote Korallen – Красные кораллы – Червоні корали**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті**  **оригіналу** | **Переклад**  **метафори українською мовою**  **(переклад Прохаська Ю.)** | **Примітки** |
| **1.** | **Das rote Korallenarmband**[…]  meinen Urgroßvater **hatte es**  **ums Leben gebracht.** (С.11) | Червоне коралове намисто  […] звело зі світу мого ж прадідуся. | Заміна |
| **2.** | […]**die Teppiche verschluckten**  jeden Laut. (С. 12) | […]килими поглинали найменший навіть звук. | Повний переклад |
| **3.** | das Himmelbett (С. 12) | ліжко з балдахинами | Структурна перебудова |
| **4.** | […]es war **ein Licht** **wie** auf dem **Grunde des Meeres**. (С. 12) | […]то було світло, як на дні  морському. | Повний переклад + Структурна перебудова |
| **5.** | […]daß ganz Russland nichts sei  als **ein tiefer, dämmeriger**  **Traum**, aus dem sie bald  erwachen werde. (С. 12) | […]що ціла Росія є нічим іншим, як одним глибоким сутінковим сном, з якого вона незабаром прокинеться. | Повний переклад |
| **6.** | Sie ließ das Zimmer  **zurücktauchen** **ins**  **Dämmerlicht.** (С. 13) | Вона знов занурювала кімнату  в сутінки. | Структурна перебудова |
| **7.** | […]in Zimmern, so dunkel,  **weich und kühl wie das Meer**  (С. 13) | […]в покої, такому темному,  м’якому і прохолодному, як море | Повний переклад |
| **8.** | […]sie schaute unter **schweren**  **Lidern** langsam und verträumt.  (С. 13) | […]вона дивилася з-під важких повік повільно і замріяно. | Повний переклад |
| **9.** | Die Künstler und die Gelehrten nahmen Platz auf den tiefen, weichen Sofas und Sesseln, sie **sanken ein** **in die**  **schweren und dunklen Stoffe**[…] (С. 13) | Митці і вчені вмощувалися на низьких, м’яких канапах і фотелях, поринали у важкі і темні тканини[…] | Повний переклад |
| **10.** | […]meine Urgroßmutter  **verschmolz mit dem**  **Dämmerlicht** zu etwas  Traurigem, Schönem, Fremdem.  (С. 14) | […]а прабабця розчинялася в сутінках, перетворюючись на щось сумне,  гарне, чуже. | Повний переклад |
| **11.** | Sie wärmte ihre kalten Hände am Samowar und **ihre**  **fröstelnde Seele an den glühenden Herzen ihrer Liebhaber.** (С. 14) | Вона гріла холодні руки об самовар,  а змерзлу душу – об полум’яні  серця своїх коханців. | Повний переклад |
| **12.** | Sie lernte aus der fremden,  **weichen Sprache** die Wörter heraushören: „Du zarteste aller Birken“(С. 14) | Вона навчилася виокремлювати з  чужої, м’якої мови слова: «Ти найніжніша з-поміж усіх берізок». | Повний переклад |
| **13.** | […]wenn ihre Liebhaber sie **fragend ansahen**[…] (С. 14) | […]коли коханці запитально дивилися на неї[…] | Повний переклад |
| **14.** | […]sie leuchteten rot **wie die Wut..» (Sie – Korallen)** (С. 15) | […]сяяли червоно, мов лють. | Повний переклад |
| **15.** | **Als der Morgen graute,**  verließen mein Urgroßvater und Isaak Baruw das Haus (С. 17) | Коли засірів світанок, прадід та Ісаак Бару вирушили з дому. | Повний переклад |

**ДОДАТОК Б**: **Приклади відтворення метафор збірки оповідань** "**Літній дім, згодом**" російською/українською мовою

**Rote Korallen – Красные кораллы – Червоні корали**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу українською мовою** |
| **16.** | Im Zimmer war es so dunkel und **still wie auf dem**  **Grund des Meeres.** (С. 17) | В комнате было  темно и тихо, как на дне морском. | У кімнаті була темрява та мертва тиша, як на морському дні. – **Заміна + Додавання** |
| **17.** | Er hatte **fischgraue** Augen und eine **fischgraue**  Haut, er war wie **ein toter Fisch**.(С. 18) | У него были серые рыбьи глаза, серая рыбья кожа,  он напоминал дохлую рыбу. | Він мав вигляд мертвої риби з холодними очима та сірою шкірою. –**Заміна + Заміна + Структурна перебудова** |
| **18.** | […]in seinen **dünnen Adern** **floß** russisch-deutsches Blut. (С.19) | […]и в его тонких жилах текла русско-немецкая кровь. | […]в його тонких жилах текла російсько-німецька кров. – **Повний переклад** |
| **19.** | * […]die letzten Zeugen der * Petersburger Vergangenheit * würden da **in die branden­burgische Erde gesenkt** * **und mit ihnen die Geschichten.** (С. 19) | […]последние свидетели петербургского прошлого должны были уйти в бранденбургскую землю,  а с ними и истории. | […]останні свідки минулого з Петербургу повинні бути похованими у бранденбурзькій землі, а разом з ними і їхні історії. – **Повний переклад + Заміна** |
| **20.** | die Totenglöckchen (С. 20) | Погребальный колокол | Мертві дзвони – **Структурна перебудова** |
| **21.** | ein wässeriges Licht (С. 20) | Водянистый свет | Безбарвне світло – **Заміна** |
| **22.** | **Die Staubflocken trieben** durch  das Zimmer wie die Algen und  der Tang. (С. 20) | […]хлопья пыли перемещались по комнате, как водоросли или тина. | […]неначе морські водорості рухались в кімнаті пилинки. – **Структурна перебудова + Повний переклад** |
| **23.** | […]**sah** er mich voll **Verachtung an**[…] (С.21) | […] он смотрел на  меня взглядом, полным презрения[…] | […]він дивився на мене зневажливим поглядом. – **Додавання + Структурна перебудова** |
| **24.** | […]mein **Gesicht** war immer ebenso **staubig** wie meine **nackten Fußsohlen**.(С. 21) | […]лицо мое было таким  же пыльным, как босые ноги. | […]моє обличчя було таким сірим від пилу, як мої голі підошви. – **Заміна + Традиційний відповідник** |
| **25.** | Die Vergangenheit war so **dicht mit mir verwoben**, daß sie mir manchmal wie mein eigenes Leben erschien.(С. 22) | Прошлое так сплелось со мной, что порой казалось собственной жизнью. | Минуле так тісно переплелось зі мною, що іноді здавалось моїм власним життям. – **Повний переклад** |
| **26.** | […]**der Staub webte** sich um meine Fußgelenke **herum.** (С. 22) | […]пыль окутывала мои голени. | […]пил огортав мої ноги. - **Заміна** |
| **27.** | […]**die Staubflocken** an der Tür, die durch ihr Klopfen **in Bewegung geraten waren**, **beruhigten** **sich und falteten sich** zu einem dichten Flaum zusammen. (С. 23) | […]пыль с двери, которая из-за стука пришла в движение, улеглась. | […]пилинки з дверей, які із-за стукоту почали рухатись, заспокоїлись та склалися в густий пушок. – **Повний переклад** |
| **28.** | […]**seine fischgrauen** **Augen**.(С. 23) | […]его рыбьи глаза | Його сірі байдужі очі. – **Заміна** |
| **29.** | Die **Stille** des Zimmers **zitterte** wie die Oberfläche eines Sees, in den man einen Stein geworfen hat.(С. 23) | Тишина, стоявшая в комнате, дрожала, как поверхность моря, в которое бросили камень. | Тишина кімнати тремтіла так, неначе в море кинули камінь. – **Повний переклад** |
| **30.** | […]er atmete so heftig ein, daß  einige **Staubflocken** in einem **kleinen Strom in seinem aufgerissenen Mund verschwanden.** (С. 24) | […]он так дышал, что  перед его ртом началась пылевая буря. | […]він так важко дихав, що ковтав деякі пилинки своїм широким ротом, який був схожий на жерло вулкану. – **Додавання + Структурна перебудова** |
| **31.** | […]**ein Wind ging** durchs Zimmer. (С. 24) | […]в комнате подул ветер. | Вітер пройшовся кімнатою – **Повний переклад** |
| **32.** | […]**die Fenster sprangen auf.** (С. 24) | […]раскрылись окна | Вікна розкрились – **Повний переклад** |
| **33.** | […]**die Staubflocken trieben hinaus** wie Seifenblasen. (С. 25) | […]сгустки пыли  полетели на улицу,  как мыльные пузыри. | […]згустки пилу полетіли на вулицю неначе повітряні кульки. – **Заміна** |
| **34.** | […]konnte ich **die Staubflocken**  **sachte zu Boden sinken** hören. (С. 25) | […]что я слышу, как пыль оседает на пол. | […]я міг чути, як пил тихенько опускається на підлогу. – **Повний переклад** |
| **35.** | […]ums hohe Haus **webte der Wind.** (С. 25) | […]высотное здание овевал ветер | […]вітер овіював висотну будівлю. – **Заміна** |
| **36.** | […]ich habe zu viele **Geschichten** in mir, die **machen mir das Leben**  **schwer.** (С. 26) | […]во мне слишком много историй и это делает мою жизнь тяжелой. | […]в мені було забагато історій, які робили моє життя нестерпним. – **Повний переклад + Заміна** |
| **37.** | […]die sechshundertfünfundsiebzig **wutroten kleinen Korallen platzten** in einer funkelnden Pracht von meinem **dünnen und mageren Handgelenk**. (С. 26) | […]шестьсот семьдесят четыре гневных красных маленьких коралла во всем своем сверкающем великолепии скатились с моего запястья. | […]шістсот сімдесят чотири гнівних червоних корала зі своєю блискучою пишністю зірвалися з мого худощавого зап’ястя. – **Повний переклад + Опущення** |
| **38.** | Sie leuchteten so **wutrot** wie nie. ( Sie – Korallen) (С. 27) | Они светились, как никогда, гневным багряным светом. | Вони червоніли від гніву та красувалися пурпурним сяйвом. – **Заміна + Додавання** |
| **39.** | […]unter dem Schreibtisch war es dunkel, aber **die roten Korallen leuchteten.** (С. 27) | […]под письменным столом было темно, но красные кораллы светились. | […]червоні корали не припиняли своє мерехтіння навіть у темряві під столом. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **40.** | […]ich sah die Hosenbeine des Therapeuten, seine gefalteten Hände, ich könnte **ihn riechen.** (С. 27) | […]я смотрела на ноги терапевта, на его сложенные на коленях руки, я слышала его запах. | […]я дивилась на штанини терапевта, його складені руки, я могла відчувати його запах. – **Заміна + Додавання** |
| **41.** | […]aber noch immer **leuchteten und blinkten sie** um mich herum[…](Sie **–** Korallen) (С. 28) | […]вокруг меня светились и сверкали еще сотни  других […] | […]навколо мене сяяли та виблискували сотні інших коралів. – **Повний переклад** |
| **42.** | […]sie machten ein **schönes, zärtliches Geräusch**, fast wie ein **kleines Gelächter..»** (Sie – Korallen) (С. 28) | […]они при этом издавали красивый, нежный звук, похожий на тихий смешок. | […]вони видавали приємний і ніжний звук, нібито хтось тихенько сміявся. – **Заміна + Повний переклад + Структурна перебудова** |
| **43.** | […]**das Wasser** **rauschte, brandete, sang und stieg** und **schwemmte die Geschichten mit sich fort,** die Stille und die Korallen,  schwemmte sie zurück in die Tangwälder, in die Muschelbänke,  an den Meeresgrund. (С. 28) | […]вода шипела, пенилась, пела, поднималась,  затопляя мои истории, возвращая кораллы  обратно в заросли тины, к облепленным ракушками берегам, на морское дно. | […]вода шипіла, пінилась, співала, піднімалась, змивала всі мої історії, але тиша і корали повертали їх в зарослі морських водоростей, до берегів з мушлями, на морське дно. – **Повний переклад + Заміна** |
| **44.** | […]in seinem Haar hatten sich **die Staubflocken verfangen,**  **sie zitterten** sachten. (С. 29) | […]в его волосах были хлопья пыли, они дрожали. | […]у його волоссі заховалися пушинки пилу, вони тихенько тремтіли. – **Заміна + Повний переклад** |

**Hurrikan – Ураган**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті**  **оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант**  **перекладу**  **українською мовою** |
| **1.** | Das Spiel heißt **„Sich-so-ein-Leben-vorstellen“**, es hat keine Regeln. (С. 31) | Игра называется «представим-себе-чью-то-жизнь», у нее нет никаких правил. | Гра називається «Гра без правил», у ній немає правил. – **Заміна** |
| **2.** | […]schlafendes Inselkind auf dem Schoß zu haben, dessen Haar **nach Sand riecht.** (С. 31) | […]чтоб на коленях у вас спал местный ребенок и волосы его пахли песком. | […]щоб на колінах у вас спав місцевий малий, чиє волосся пахло піском. – **Повний переклад** |
| **3.** | **Der Hurrikan** […] **bläht sich** weit entfernt über der Karibik auf, auch er bewegt sich nicht, er **scheint Kraft zu sammeln** für Kuba, Costa Rica, die Insel. ( С. 32) | Ураган […] вспучил небо где-то далеко, над Карибскими островами, он тоже остается неподвижен, собирает силы для Кубы, Коста-Рики и — для Острова. | Ураган […] роздувся так далеко над Карибськими островами, він інколи буває нерухомим, збирає сили для Куби, Коста- Ріки та для Острову. – **Повний переклад + Заміна + Опущення + Повний переклад** |
| **4.** | […]**die Wolken rückten** beiseite und **gaben den Blick** auf den hohen, sternenübersäten Himmel frei.(С. 33) | Облака раздвигались, открывая взору перенасыщенное звездами небо. | […]Хмари розтупилися, відкриваючи вид на високе, засіяне зірками небо. – **Заміна + Заміна** |
| **5.** | […]**ängstliche Unentschlossenheit** ( С. 33) | […]пугливая нерешительность | […]полохлива нерішучість – **Повний переклад** |
| **6.** | Christine […] lief dann los **in die Dunkelheit, wurde verschluckt.** ( С. 33) | Кристина […] убежала в темноту. | Христина […] потім побігла в темноту, яка її проковтнула. –**Структурна перебудова** |
| **7.** | Kaspar erinnert sich wieder an **den hellen Schatten ihres Gesichts,** der sich irgend etwas zuwandte und mit irgend etwas **verschmolz.** (С. 33) | Каспар снова вспоминает светлые тени на ее лице, на лице, которое только что с чем-то сливалось. | Каспар знову згадує яскраві тіні на її обличчі, які кудись рухались і з чимось зливались. – **Повний переклад** |
| **8.** | […]mit einer ganz verschlafenen **und weichen** Stimme. (С. 33) | […]сонным, глухим голосом. | […]заспаним, м’яким голосом – **Повний переклад** |
| **9.** | »Gut«, sagt Nora, macht **ein Alles-zum-ersten-Mal-Gesicht,** sagt: »Kaspar. Hör auf, mich zu beobachten«(С. 34) | «Хорошо» — говорит Нора, делает все-в-первый-раз-гримасу, говорит: — «Каспар. Прекращай наблюдать за мной». | «Добре», каже Нора, її вираз обличчя стає немов вона бачить його в перший раз, каже: «Каспар. Припини за мною наглядати». – **Описовий переклад** |
| **10.** | […]bei **glühender** Hitze[…] (С. 35) | […]несмотря на дикую жару[…] | […]незважаючи на дику спеку[…] – **Повний переклад** |
| **11.** | […]aus Noras Stimme **klingt** nicht **die geringste Enttäuschung**. (С. 36) | […]в голосе Норы не слышно ни капельки разочарования. | […]у голосі Нори не чути ані краплі розчарування. – **Традиційний відповідник** |
| **12.** | […]Cat ißt alles mit immer dem gleichen Gesichtsausdruck, ein stoisches **Die-Gabel-zum-Mund-Führen**  mit leicht zum Teller geneigtem Kopf. (С. 37) | […]Кэт все ест с одинаковым выражением на лице,  мужественное движение-вилки-ко-рту, немного склонившись к тарелке. | […]Кет їсть завжди з однаковим виразом обличчя та стоїчними рухами, які він виконував, коли підносив виделку до рота, схилившись трохи до тарілки. – **Описовий переклад** |
| **13.** | «[…]weil **Essen das Stillen von Hunger** ist, und sonst nichts». (С. 37) | […]потому что еда успокаивает голод, это единственная причина» | […]тому, що їжа це заспокоєння голоду, і більше нічого. – **Повний переклад** |
| **14.** | Cat […]**bricht in Gelächter aus**, Christine **beobachtet** ihn **aus den Augenwinkeln.** (С. 39) | Кэт […] заливается смехом, Кристина краем глаза наблюдает за ним | Кет[…] розродилася сміхом, Христина спостерігає краєм ока за ним. – **Традиційний відповідник + Повний переклад** |
| **15.** | **Die Sonne drängt** vom Himmel **herunter**, es ist fast windstill. (С. 39) | Солнце висит низко, нет ни ветерка, ни дуновения. | Сонце висить низько, майже безвітряно. – **Традиційний відповідник** |
| **16.** | […]über dem Hügel **steigen** **Adler** **auf.** (С. 40) | […]в небо поднимаются орлы. | […]в небо здіймаються орли – **Повний переклад** |
| **17.** | […]weit draußen auf dem Meer **blinkt ein Schiff.** (С. 40) | […]в море вдали виднеется какой-то корабль. | […]вдалечині виблискував на сонці корабель. – **Додавання** |
| **18.** | Der Flyman läuft los, **das Gras** unter seinem Flugsack **raschelt.** (С. 40) | Flyman бежит, под его мешком шелестит трава. | Flyman біжить, під його мішком шелестить трава. – **Повний переклад** |
| **19.** | […]**der Morgen wird Mittag**, unbemerkt. (С.40) | […]утро незримо переходит в полдень. | […]ранок непомітно змінюється на полудень. – **Заміна** |
| **20.** | **Das Schiff** weit draußen **nimmt Kurs**  auf den Hafen. (С. 40) | Корабль приближается к гавани. | Корабель, який був далеко поза межами, бере курс на гавань. – **Повний переклад** |
| **21.** | […]von den Bergen **kommt**  ein kleiner **Wind.** (С. 40) | […]с гор начинает дуть небольшой ветерок. | […]маленький вітерець віяв з гір. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **22.** | Nur Cat sieht ihn verschwinden, kleines Flügelpaar über den Bäumen, **das Sonnenlicht fängt sich** in einem Stahlstreben, es **glitzert** kurz, dann ist er fort, **verschmolzen** mit dem Blau des Meeres. (С. 40) | Только Кэт его видит, пара маленьких крылышек над деревьями, солнечный свет вспыхивает точкой на его каркасе, лишь на мгновение, и он исчезает, сливаясь с синевой моря. | Тільки Кет бачить, як зникають за кронами дерев його крила, сонячне світло спалахує лише на хвильку на його каркасі дельтаплану, і потім він зникає в синяві моря. – **Опущення + Заміна** |
| **23.** | **Das Auge des Hurrikans**, sagt Kaspar, sei still. (С. 41) | В центре циклона, по словам Каспара, всегда спокойно. | У центрі циклону, за словами Каспара, завжди спокійно. – **Заміна** |
| **24.** | […]seine **Stimme** klingt rauh und wie **unbenutzt**. (С. 42) | Голос у него хриплый, но кажется каким-то неиспользованным, что ли. | Голос у нього хрипкий, нібито невикористаний. – **Повний переклад + Опущення** |
| **25.** | […]mit **gespannten** Gesichtern. (С. 46) | […]с напряженными лицами | […]з напруженими обличчями – **Повний переклад** |
| **26.** | […]mit einer **Wut im Bauch** (С. 47) | […]в душе — ярость | […]в душі – гнів – **Традиційний відповідник** |
| **27.** | Brenton ist **sanft**[…] (С. 49) | Брентон мягкий[…] | Брентон – м’яка людина[…] - **Додавання** |
| **28.** | **Der Hurrikan streift** Costa Rica, **zerstört** Hotelanlagen und **verursacht**  eine Flutwelle, bei der zwei Fischer ums Leben kommen. Dann **zieh**t er wieder aufs Meer **hinaus** und **bleibt** zweihundert Kilometer nördlich der Insel **stehen.** (С.50) | Ураган проносится над Коста-Рикой, рушит отели, устраивает наводнение, погибают два рыбака. После этого он возвращается в море и останавливается в двустах километрах от Острова. | Ураган проноситься над Коста-Рікою, руйнує готелі, спричиняє повінь під час якої, гинуть двоє рибалок. Після цього він повертається в море і зупиняється в двохстах кілометрах від Острова. – **Заміна + Повний переклад** |
| **29.** | «Ich will, daß **der Hurrikan kommt,** verdammt noch mal». (С. 50) | «Я хочу, чтобы он пришел, черт бы его побрал». | «Я хочу, щоб ураган прийшов, чорт забирай». – **Повний переклад** |
| **30.** | Ein Hurrikan ist keine Sensation. **Ein Hurrikan** ist fürchterlich, du willst, daß **er dir alle deine Entscheidungen abnimmt**, aber nicht auf Kosten der Insel, nicht auf meine Kosten. (С. 51) | Ураган — это не телешоу. Ураган — это кошмар. Ты хочешь, чтобы тебя что-то избавило от необходимости принятия решений. Но пожалуйста — пусть это будет не за счет всего Острова, не за мой счет. | Ураган це не сенсація. Ураган – це жах. Ти просто не хочеш самостійно приймати рішення, ти хочеш, щоб Він це зробив замість тебе. Але хай це буде не за рахунок Острова, і не за мій рахунок. – **Структурна перебудова + Додавання** |
| **31.** | […]ein riesiger **Nachtfalter** **zerschellte** an der Windschutzscheibe. (С. 51) | […]огромная ночная бабочка, распластавшаяся по ветровому стеклу. | […]величезний нічний метелик розплескався на вітровому склі. – **Повний переклад** |
| **32.** | […]mit **klopfendem** Herzen[…] (С. 52) | […]с сильно бьющимся сердцем[…] | […]серце, яке вискакувало з грудей[…] – **Традиційний відповідник** |
| **33.** | Christine sagte sofort: »Ja«, log ohne Mühe, versuchte, an ihn gelehnt, zu begreifen, **wonach er eigentlich roch - Petroleum, Erde, Rum, Haschisch?** Fremd alles. (С. 53) | Кристина не раздумывая сказала: «Да», ей ничего не стоило соврать, прильнув к нему, она пыталась понять, чем он пахнет на самом деле — бензином, землей, ромом, гашишем? Чем-то незнакомым, чужим. | Христина відразу відповіла: «Так», збрехавши, вона пригорнулася до нього і намагалася зрозуміти, чим він насправді пахне - бензином, землею, ромом, гашишем? Чимось незнайомим, чужим. – **Повний переклад** |
| **34.** | **Die Welt war** in der Mitte **durchgeteilt.** (С. 53) | В самой сердцевине мира была какая-то трещина. | У самій серцевині світу була тріщина. – **Структурна перебудова + Заміна + Заміна** |
| **35.** | Sie stellte erstaunt fest, daß sein Kiefer dabei knackte, und **das »Sich-so-ein-Leben-vorstellen«-Spiel zog durch ihre Gedanken**, wie ein heller und roter Streifen Papier. (С. 53) | Она с удивлением отметила, что его челюсти при этом хрустнули и что «представим-себе-чью-то-жизнь»-игра прошла через ее мысли, как полоска красной бумаги. | Вона з подивом відзначила, що його щелепи при цьому хруснули і що гра «Гра без правил» пронизала її думки, як смужка червоного паперу. – **Заміна** |
| **36.** | **Der Rest Rum** im Glas schmeckte süß und **brannte im Hals.** (С. 53) | Ром, оставшийся в стакане, был сладким и жег горло. | Залишки рому у стакані смакували солодко, але пекли горло. – **Повний переклад** |

**Sonja –Соня**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу українською мовою** |
| **1.** | Sonja **war biegsam - im Kopf**. Es ist schwierig zu erklären. Vielleicht – daß sie mir jede Projektion erlaubte […] Sie konnte dumm sein und bieder, zynisch und klug. (С. 55) | Соня была гибкой… Это тяжело объяснить. Может быть, так — ее проекции могли быть какие угодно […] Соня могла быть глупой и честной, циничной и умной. | Соня була гнучка, але не тілом, а в голові. Це тяжко пояснити. Вона могла бути якою-завгодно. Могла прикидатися дурненькою, розумною, а могла ставати чесною та цинічною. – **Додавання** |
| **2.** | Verena hatte einen **Kirschmund und raben­schwarzes Haar**[…] (С. 55) | У нее был вишневый рот и черные, как смоль, волосы[…] | У неї був вишнево-червоні вуста та чорне як воронове крило волосся[…] – **Структурна перебудова + Традиційний відповідник** |
| **3.** | […]ich sang »Verena, Verena«, küßte ihren Kirsch­mund und hatte große Lust, nach Hause zu fahren und zu arbeiten, **den Geruch von ihrem Haar an den Händen**. (С. 56) | […] а я пел: «Верена, Верена», целовал ее вишневый рот, и мне хотелось вернуться домой, к работе, увезти с собой запах ее волос. | […] а я співав: «Верена, Верена», цілував її червоно-багряні вуста і мені хотілось повернутися додому, працювати і відчувати запах її волосся на руках. – **Додавання + Повний переклад** |
| **4.** | […]**ihr Gesicht** war so ungewohnt und **altmodisch**[…] (С. 56) | […]ее лицо было необычным и старомодным[…] | […] її обличчя було незвичайним і старомодним[…] – **Повний переклад** |
| **5.** | […]ich fühlte mich unwohl und war ärgerlich, weil mir die **Erinnerung** an Verenas Sinnlichkeit **entglitt.** (С. 56) | […] и мне было нехорошо, я злился, потому что образ прекрасной Верены начинал ускользать из моей памяти. | […] і мені було не по собі, я гнівався тому, що спогади про чутливість Верени розчинилися в моїй пам’яті. – **Повний переклад + Заміна + Додавання** |
| **6.** | Ihre Augen waren nichts Besonderes […] **sie standen ziemlich eng beieinander.** (С. 57) | В ее глазах не было ничего особенного […] очень узко посаженные. | В її очах не було нічого особливого […] вони були дуже глибоко посаджені. - **Заміна** |
| **7.** | […]ich **schaute sie an**, sie schaute zurück, **ohne Erotik, ohne Flirt, ohne Schmelz, aber mit einem Ernst und einer Direktheit,** daß ich sie hätte ins Gesicht schlagen können. (С. 57) | […] она смотрела на меня, без всякой эротики, без заигрывания, но так прямо и серьезно, что я чуть не дал ей пощечину. | […] я дивився на неї, вона відповідала поглядом без еротики, без флірту та ніжності, але з такою прямотою та серйозністю, що я ледь не вдарив її в обличчя. – **Заміна + Додавання + Повний переклад** |
| **8.** | Ich stieg aus, fühlte mich seltsam erleichtert und bildete mir ein, **die Stadt riechen zu können.** (С. 57) | Я сошел на платформу, было тепло, я слышал запахи, по которым узнаю свой город с закрытыми глазами. | Я зійшов на платформу з відчуттям дивної легкості та уявляв собі, що можу впізнати своє місто за запахами. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **9.** | […] **ihr Rüс­ken** war eine einzige **Aufforderung**. Ich ignorierte sie mit zusammengebissenen Zähnen. (С. 57) | В ее маленькой фигурке чувствовался вызов, который я проигнорировал. | Її горда постать спонукала мене до боротьби. Але я проігнорував, зціпивши зуби. – **Заміна + Додавання + Структурна перебудова** |
| **10.** | […]die **Stadt** war wie **in einem kleinen Rausch.** (С. 59) | […]город казался слегка пьяным. | […]здавалось, що місто перебувало в легкому п’яному дурмані. – **Заміна + Додавання** |
| **11.** | […]**mein Ärger löste sich in Belustigung auf.** (С. 60) | […] и мой гнев прошел. | […]веселощі розвіяли мій гнів. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **12.** | Ich hätte Sonja **zu Tode reden können**. (С. 61) | Я мог бы заговорить Соню насмерть. | Я міг би заговорити Соню до смерті. – **Повний переклад** |
| **13.** | Ich kann mich nicht **aufteilen.** (С. 62) | Я не могу себя делить. | Я не можу розірвати на шматки. – **Традиційний відповідник** |
| **14.** | **Die Stadt** war für Wochen **in ein gelbes Licht getaucht.** (С. 63) | Город неделями утопал в желтом свете. | Місто на декілька тижнів занурювалося в золотистий колір. – **Повний переклад + Заміна** |
| **15.** | […]**die weißen Federn** **taumelten** bis zu meinem Fenster **empor.** (С. 64) | […] белые перья парили в воздухе, поднимаясь до моего окна. | […] біле пір’я кружляло у повітрі, піднімаючись до мого вікна. – **Повний переклад + Додавання** |
| **16.** | Ich **war hin- und hergerissen** zwischen **albernem Ge­lächter und Verärgerung.** (С. 64) | Меня это разозлило и в то же время вызвало идиотский смех. | Почуття безглуздого сміху та люті розривали мене. – **Структурна перебудова + Додавання** |
| **17.** | […]sie lächelte mich an mit **einem**  **absolut siegesgewissen**  **Gesichtsausdruck,** und ich fand sie  zum ersten Mal schön. (С. 65) | Она победно улыбнулась и впервые показалась мне красивой. | Вона переможно посміхнулася і вперше здалася мені гарною. – **Опущення + Заміна** |
| **18.** | Aber es war **eine Zusammenstellung von Gästen**, **Gesichtern und Charakteren**, die dazu führte, daß **dieses alte Mietshaus** an der Spree sich irgendwann **von der Wirklich­keit zu lösen schien**. (С. 65) | Это был парад лиц и типажей, сопровождавший медленное расставание с реальностью старого дома на Шпрее. | Цей підбір гостей, обличь, характерів разом зі старим будинком на річці Шпрее, здавалося, відірвався від реальності. – **Повний переклад + Структурна перебудова + Додавання** |
| **19.** | […] ich spürte ein leises **Ziehen im Magen.** (С. 66) | […]я почувствовал холодок под ложечкой. | […] у мене всередині все похололо. – **Традиційний відповідник** |
| **20.** | […]ihr **Lächeln war genauso siegesgewiß** wie Sonjas vor Stunden. (С. 66) | […] ее улыбка была такой же победоносной, как у Сони за несколько часов до этого. | […]її посмішка була такою ж переможною, як у Соні за кілька годин до цього. – **Повний переклад** |
| **21.** | Ich war in einem **gleichzeitig wilden und kalten Rausch** **der Bilder und Farben**; ich hatte das Gefühl, niemals vorher so klar im Kopf gewesen zu sein. (С. 67) | […] находился в опьянении красками и формами, и в то же время такого ощущения ясности в голове у меня до этого никогда не было. | Я відчував дике сп’яніння від малюнків та кольорів, але водночас у мене ніколи раніше не було такої ясності в голові. – **Заміна + Опущення** |
| **22.** | **Ich** wußte nicht, daß die Tatsache, daß ich sie in meine Wohnung und in mein Atelier ließ, daß sie an meinem Kü­chentisch und **inmitten meiner Notizen sitzen konnt** […] ein Geschenk für Sonja war. (С. 67) | […]я не отдавал себе отчета, что сам факт того, что я пускаю ее в свою квартиру и в свое ателье и она может сидеть за кухонным столом, когда я делаю свои эскизы […] Соня расматривала как подарок. | Я не задумувався, що сам факт того, що я пускаю її в свою квартиру, в своє ательє і вона може сидіти за кухонним столом серед моїх ескізів […] це був для Соні подарунок. – **Повний переклад** |
| **23.** | Ich bemerkte nicht, daß Sonja dabei war, **sich in meinem Leben zu verhaken.** (С. 67) | Я не замечал, что Соня пытается закрепиться в моей жизни. | Я не помічав, що став для Соні якорем порятунку. – **Традиційний відповідник** |
| **24.** | Vielleicht **waren** **diese Nächte** auch einfach nur kalt und **in zynischer Weise unter­haltsam.** **Heute aber kommen sie mir so wichtig vor und so verloren, daß es mich schmerzt.** (С. 69) | Может быть, эти ночи были просто холодными и, хотя эти слова звучат цинично — у меня было чем себя развлечь. Но сейчас они мне кажутся такими важными и безвозвратно потерянными, что болит душа. | Можливо, ці ночі були просто холодними та розважали своїм цинізмом. Але сьогодні вони здаються мені такими важливими і настільки втраченими, що мені боляче. – **Заміна + заміна + Структурна перебудова** |
| **25.** | Sonja sagte: »Gute Nacht«, **ihre Stimme war weich und klein**, ich fühlte mich fürsorglich und auf eine unwirkliche Art gerührt. (С. 71) | Соня сказала: «Спокойной ночи», голос ее был детским и мягким, я почувствовал ответственность за нее, я был тронут. | Соня сказала: «Добраніч», її голос був тихим і м’яким, я відчув відповідальність за неї, я був зворушений. – **Заміна + Повний переклад** |
| **26.** | […] іch räumte meine Wohnung auf und versuchte **die Spuren** von Sonjas Besuchen zu **verwischen.** (С. 72) | Я убрал в квартире и постарался уничтожить возможные следы Сониных посещений. | Я прибрав у квартирі і намагався прибрати сліди перебування Соні. – **Заміна** |
| **27.** | […] **drei Monate** mit einer müden, **verwunschenen** kleinen Sonja **hatten nichts hinterlassen.** (С. 72) | От трех месяцев с усталой, маленькой, нежеланной Соней не осталось ровным счетом ничего | Три місяці з маленькою, втомленою та зачарованою Сонею не залишили зовсім нічого. – **Повний переклад** |
| **28.** | **Die Tage bekamen** ihren eigenen, stetigen Rhythmus. (С. 72) | Время пошло по заведенному ритму. | Час увійшов у заведений ритм. – **Заміна + Опущення** |
| **29.** | […] die ersten **Sommergewitter zogen** über die Stadt. (С. 74) | […] над городом проносились первые грозы. | […] перші літні грози пройшлися над містом. – **Заміна** |
| **30.** | […]sie sei **verrückt nach Wasser**[…] (С. 74) | […]вода — это ее страсть[…] | […] вона шаленіє від води. – **Повний переклад** |
| **31.** | Im winzigen Schatten einer Birke blieb **sie triumphie­rend stehen**,breitete ihr Handtuch aus, setzte sich hin. (С. 74) | Она остановилась в крохотной тени одинокой березки, торжественно расстелила там полотенце и села | Вона зупинилася з виглядом тріумфатора в тіні берези, застелила свій рушник та сіла. - **Заміна** |
| **32.** | **Mein Herz schlug** einen absurden Moment **lang hoch**, ich dachte flüchtig, daß dieses Schlagen wohl doch **die ersehn­te Veränderung** sei, das Stolpern im Rhythmus. (С. 74) | Услышав сильные, неровные удары своего сердца, я подумал: не эти ли сбои в ритме и есть те самые «перемены», по которым я тосковал? | Моє серце раптом почало довго битися, що в мене промайнула думка: чи не є це серцебиття, порушення ритму, тією жаданою переміною, на яку я так чекав? – **Додавання + Заміна + Структурна перебудова** |
| **33.** | Ich hörte nur **nichts Mißtrauisches in ihrer Stimme.** (С. 75) | Я только слышал, что в ее голосе нет никакого недоверия. | Я чув лише, що в її голосі немає довіри. – **Структурна перебудова** |
| **34.** | […] sie drehte mir ihr **verrückt ernstes Gesicht** zu. (С. 75) | […] она повернула ко мне свое безумно серьезное лицо. | […] вона повернула до мене своє суворе обличчя. – **Опущення** |
| **35.** | Ich […] fühlte mich **zerschlagen** und selten sentimental. (С. 76) | […] я был расстроен и слишком сентиментален | […] я був розбитий і надто сентиментальний. – **Заміна + Повний переклад** |
| **36.** | […] über das **spiegelglatte**, schilfgrüne **Wasser**. (С. 76) | […]по гладкой, как зеркало, зеленой воде. | […] по дзеркально-гладенькій, зеленій воді. – **Повний переклад** |
| **37.** | **Der Sommer war eine Kette aus** hellen, **blauen Tagen**, **ich tauchte in ihn** hinein und wunderte mich nicht. (С. 76) | Лето было цепью светлых, голубых дней, я нырял в них и ничему не удивлялся. | Літо нагадувало ланцюг світлих, блакитних днів, в які я пірнав і вже нічому не дивувався. – **Заміна + Повний переклад + Заміна** |
| **38.** | Ich sagte: »**Dein Bett ist ein Schiff**«, Sonja antwortete nicht - wie immer -, aber **sie sah** den ganzen Sommer über wie **eine kleine Siegerin aus. (С. 77)** | Я говорил: «Твоя кровать — корабль», Соня ничего не отвечала, но все лето она выглядела маленькой победительницей. | Я казав: «Твоє ліжко – це корабель», але Соня, як завжди, нічого не відповідала. Все літо вона поводилась як маленька переможниця. – **Повний переклад + Заміна** |
| **39.** | […]**der Himmel war rötlich**, und über dem Wald **lag ein blauer Dunst**. (С. 77) | […] небо было красноватым, над лесом стелилась голубая дымка. | […] рудувате небо, над лісом стелився сизий туман. –**Традиційний відповідник + Структурна перебудова** |
| **40.** | **Die Gleise begannen zu schwingen**; **ein hoher Ton lag** in der Luft, ganz weit hinten erschien ein Zug. (С. 78) | Рельсы начали вибрировать, послышался высокий звук, вдалеке показался поезд. | Рейки почали вібрувати, почувся високий звук, в далечі виднівся поїзд. – **Повний переклад + Опущення + Заміна** |
| **41.** | […] die Luft **roch nach Metall**. (С. 78) | […]в воздухе был запах металла. | […] повітря пахло металом – **Повний переклад** |
| **42.** | Ich **sagte** ihren Namen, ganz leise und **erschrocken**. (С. 78) | Я произнес ее имя, тихо, испуганно. | Я вимовив її ім’я зовсім тихо, злякано. – **Повний переклад** |
| **43.** | Ich hielt sie fest, ich konnte mich nicht richtig **wehren gegen ihren Ernst**, sie sagte »Gib auf dich acht«. Und dann ging sie. (С. 78) | Я сжал ее, я оказался безоружным перед этой ее серьезностью, она сказала: «Следи за собой» — и ушла. | Я міцно її обійняв, але я не витримував перед її категоричністю. Вона сказала: «Бережи себе». І потім пішла. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **44.** | […] ich machte der völlig überraschten Verena einen **atemlosen Heiratsantrag,** und sie nahm ihn an. (С. 78) | […]я сделал пораженной моей внезапностью Верене предложение, и она согласилась. | […] я одним подихом запропонував Верені руку і серце і вона погодилась. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **45.** | […] іch **war der** **Herr der Lage**, ich hatte das Schlimmste verhindert, nun wollte ich gütig sein, schlichtend. (С. 80) | Я был теперь хозяином положения, я предотвратил худшее и мог теперь быть любезным и скромным. | Я був тепер господарем становища, найгірше вже позаду, і я міг тепер бути люб'язним і скромним. – **Повний переклад** |
| **46.** | […] **die Spree** draußen war **ganz braun.** (С. 80) | […]у окна, за которым текла коричневая Шпрее. | […] за вікном, текла зовсім коричнева Шпрее. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **47.** | […] ich wollte Sonja **die Fassung verlieren sehen**, ich wollte, daß sie heulte und wei­terschrie. (С. 81) | […] мне хотелось увидеть, как Соня теряет самообладание, как она рыдает, воет. | […]мені хотілося побачити, як Соня втрачає самоконтроль, як вона виє, ридає. – **Повний переклад** |
| **48.** | […] der **Fluß** war **unerträglich braun**. (С. 81) | […]у реки за окном был невыносимый коричневый цвет. | […] у річки був нестерпний коричневий колір. – **Додавання** |
| **49.** | Kein Ausbruch, **kein unter­drücktes Weinen**, Sonja rief mich nicht zurück. (С. 81) | Никакой вспышки, никаких подавляемых рыданий. И Соня не крикнула мне вдогонку, чтобы я вернулся. | Обійшлося без вибуху гніву, без придушеного плачу. Соня навіть нічого не крикнула услід. – **Заміна + Додавання + Структурна перебудова** |
| **50.** | […]**hilflose Entschuldigungen**. (С. 81) | […]беспомощные извинения. | […]безпорадні вибачення – **Повний переклад** |
| **51.** | […]ich dachte: **»Gib ihr Zeit.«** (С. 81) | […]я думал: «Дай ей время». | […] я думав: «Дай їй час». – **Повний переклад** |
| **52.** | Ich war belustigt und stolz auf Sonja, **stolz auf die Zähigkeit**, mit der sie sich mir entzog. (С. 82) | Меня все это забавляло, и я гордился Соней, решительностью, с которой она меня избегала. | Ця ситуація мене тішила, але я пишався витримкою Соні, з якою вона мене уникає. – **Повний переклад** |
| **53.** | […]ich […] schaute an den **blinden, dunklen Fenstern**  empor.(С. 83) | […]посмотрел вверх на темные окна. | […] я дивився вгору на сліпі, темні вікна. – **Повний переклад** |
| **54.** | Die Haustür knarrte, als ich sie aufstieß; im Flur **hing der Geruch von Nässe und Kohlenstaub.** (С. 83) | Дверь подъезда заскрипела, когда я ее толкнул, я ощутил запах сырости, угольной пыли. | Двері під'їзду рипнули, коли я їх штовхнув, в коридорі висів запах вологості та вугільного пилу. – **Повний переклад** |
| **55.** | **Die Lin­den** auf dem Hof **ticken** mit ihren **kahlen Zweigen** gegen mein Fenster. (С. 84) | Липы тыкаются своими холодными ветками в мое окно. | Липи ритмічно билися своїми голими гілками в моє вікно**. – Заміна + Додавання** |

**Ende von Etwas – Конец чего-то – Кінець чогось**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу українською мовою** |
| **1.** | […]ein schmaler **Streifen Himmel**[…] (С. 85) | […]узкая полоска неба[…] | […]вузька смужка неба. – **Повний переклад** |
| **2.** | […]buckliges Kopfsteinpflaster, das **glänzt vom Regen**. (С. 85) | […]булыжники блестят от дождя. | […]горбиста бруківка виблискувала після дощу. – **Повний переклад + Заміна** |
| **3.** | Sie aß, alleine, über **den Dä­chern der Morgen,** Antennen und Schornsteine. (С. 86) | Она ела, одна, над утренними крышами — антенны и трубы. | Над ранковими дахами, антенами та трубами, вона снідала у самотності. – **Повний переклад** |
| **4.** | […]ein Ineinanderflie­ßen der Stunden. (С. 86) | […]просто один час перетекал в другой. | […] Таке собі перетікання часу. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **5.** | […]**das Licht**, das durch das Zimmer **gewan­dert ist.** (С. 86) | […] свет перемещался по комнате. | […] світло блукало кімнатою. – **Структурна перебудова** |
| **6.** | […]gegen Abend **der Streifen Himmel** über den Dächern **in Graublau, in Schwarz.** (С. 86) | […] к вечеру полоска неба над крышами становилась серо-голубой, черной. | […] Коли вечоріло небесна смужка над дахами перетворювалась у сіро-голубу або зовсім чорніла. – **Додавання + Структурна перебудова** |
| **7.** | **Der Himmel** über dem Helmholtzplatz ist blaß und **regenschwer.** (С. 86) | Над площадью Гельмгольца небо бледное, налившееся дождем. | Бліде небо над площею Гельмгольца здавалось важким від дощу. – **Заміна + Додавання** |
| **8.** | […]ihr **Gesichtsausdruck** ist eher **kühl, di­stanziert.** (С. 86) | […] выражение ее лица — холодное, отсутствующее. | […] холодний, відсторонений вираз її обличчя. – **Структурна перебудова** |
| **9.** | Meine Großmutter […] schob sich **wie eine Schildkröte** mit dem Gehgestell ins Wohnzimmer, **sank dort aufs Sofa.** (С. 86) | Бабушка […]перебиралась, как черепаха, падала на диван. | Бабуся[…]повзла немов черепаха зі своїми ходунцями до вітальні […] і там падала на диван та потопала в ньому. – **Повний переклад + Додавання + Повний переклад** |
| **10.** | Meine Mutter saß neben ihr und beide schauten auf den laufenden Fernseher, und dann rauchten sie zu­sammen, und meine Großmutter sagte: **›Blaue Stunde.‹** (С. 87) | Мать сидела с ней рядом, и обе смотрели телевизор, потом они курили, и бабушка говорила: „Голубой час“. | Мама сиділа поряд з нею, і вони разом дивилися телевізор, потім курили. Бабуся назвала цей період : «Блакитна година» - **Повний переклад** |
| **11.** | Im Sommer manch­mal ein Bier auf dem Balkon, zwische **den Geranien**, **mit denen** sie **verschwörerisch flüsterte.** (С. 87) | Летом иногда — пиво на балконе, между геранью, с которой она заговорщически перешептывалась. | Іноді влітку вона пила пиво на балконі, де вона таємничо перешіптувалася з геранню. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **12.** | Sie hörte nie Mu­sik. Lag in dieser Stille in ihrem Bett in den Kissen, in **dieser Stille**, die einmal **laut gewesen war**, als die zwei Kinder noch da waren und der Mann. (С. 87) | Музыку она никогда не слушала. Лежала в тишине на своей кровати, в тишине, которая была такой громкой. Когда-то, когда у нее был муж и двое детей». | Вона ніколи не слухала музику. Лежала в своєму ліжку, серед подушок та в цій тиші, яка колись була голосною. Коли у неї був чоловік та двоє дітей. – **Повний переклад** |
| **13.** | […]von draußen **kommt das Wintergeräusch** eines Automotors. (С. 89) | […] слышен звук замерзшего мотора. | […] лунає звук замерзлого мотора. – **Заміна + Опущення** |
| **14.** | Meine Groß­mutter **verdächtigte** in diesem letzten Jahr **die ganze Welt.** (С. 89) | Этот последний свой год бабушка подозревала всех на свете. | Цього останнього року бабуся підозрювала весь світ. – **Повний переклад + Структурна перебудова** |
| **15.** | […] meine Großmutter […] **brach dann in Tränen aus.** (С. 89) | […]заливалась слезами. | […] моя бабуся […] умивалася сльозами. – **Традиційний відповідник** |
| **16.** | […] das ist auch nicht leicht. Sich **die Erinnerung zurückzuholen, Stück für Stück.** (С. 89) | […] это тоже не так просто. Извлекать что-то из памяти, постепенно, по кусочку. | […] це не легко, відтворювати спогади в пам'яті, шматочок за шматочком. – **Заміна + Додавання + Повний переклад** |
| **17.** | […]mit  **leuchtenden** Augen[…] (С. 90) | […]с горящими глазами[…] | […]з палаючими очима[…] – **Повний переклад** |
| **18.** | […] ihre Beine in dicken Wollstrümpfen **wie kleine Stöckchen.** (С. 90) | Она в толстых колготках. Очень худая, ноги как спички. | […] її ноги в товстих панчохах були такі худі, як патички. – **Традиційний відповідник** |
| **19.** | […]der Regen jetzt **ein Wolkenbruch**. (С. 90) | […]дождь прошел. | […]дощ лив ливнем – **Традиційний відповідник** |
| **20.** | -»Der liebe **Gott will mich nicht**.‹ (С. 91) | „Бог не берет меня к себе“. | «Бог не хоче мене забирати» - **Додавання** |
| **21.** | […]ein **steinernes**  Auge[…](С. 92) | […]каменный глаз[…] | […]кам’яне око[…] – **Повний переклад** |
| **22.** | […]mit **pflichtschuldig andächtigem** Gesicht[…] (С. 94) | […]задумавшись[…] | […]задумливий вираз обличчя[…] – **Опущення** |
| **23.** | **Die Tür geh auf**, Wind weht her­ein, **Regengeruch**. (С. 94) | Дверь открывается, в кафе врывается ветер, запах дождя. | Коли розкрилися двері, в кафе увірвався вітер та запах дощу. – **Структурна перебудова** **+ Додавання** |
| **24.** | […] **die Müdigkeit um ihre Augen** herum ist weg. (С. 94) | […] усталость, лежавшая вокруг глаз, улетучилась. | […] навколо її очей від втоми і слід простиг. – **Структурна перебудова + Традиційний відповідник** |
| **25.** | […] das **leise Schlagen der Wellen**. (С. 95) | […]волны тихо бились о берег. | […]тихий шум прибою - **Заміна** |
| **26.** | […] mein Vater stand auf der Schwelle und sah **meine Großmut­ter**, **die brannte lichterloh.** (С. 96) | […] отец стоял на пороге и смотрел на мою бабушку, она была вся объята пламенем. | […] батько стояв на порозі і дивився на мою бабусю, яка палала яскравим полум'ям. – **Повний переклад** |
| **27.** | […] sie brannte lichterloh und schrie nicht mehr, der **Himmel** über den Dächern, den Antennen, **grau und rauchig.** (С. 96) | […] она вся полыхала и не кричала больше, небо над крышами, над антеннами, серое и дымное. | […] вона горіла у яскравому полум’ї, і не кричала більше, небо над дахами, антенами, було сіре і димне. – **Повний переклад** |

**Bali-Frau – Женщина с острова Бали – Жінка з острову Балі**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в**  **тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу**  **українською мовою** |
| **1.** | Es **riecht nach Rauch**. **Nach Schnee.** (С. 97) | Пахнет дымом. Снегом. | Пахне димом. Снігом. – **Повний переклад** |
| **2.** | […]ein **Wort liegt** **mir auf der Zunge,** ich kann es nicht sagen. (С. 97) | […]на языке у меня слово, которое я не могу выговорить. | […] я тримала на язиці слово, яке не могла сказати. - **Традиційний відповідник** |
| **3.** | […]sein Pelz war naß vom Schnee und **roch komisch.** (С. 97) | […] его шуба была влажной от снега и смешно пахла. | […]його шуба була вологою від снігу і забавно пахла. – **Повний переклад** |
| **4.** | […] ihr Mund war so groß und der **Lippenstift spitz wie eine Feder.** (С. 97) | Немає перекладу. | […]її вуста були такими пухкими, а помада нагадувала гострий спис. – **Традиційний відповідник** |
| **5.** | […]ich wußte, daß es kalt war in deinem Zimmer, an den Fenstern **Eisblumen**[…] (С. 98) | […]я знала, что в твоей комнате холодно, на стеклах морозные узоры. | […]я знала, що в твоїй кімнаті холодно, крижані квіти покрили вікна. – **Структурна перебудова + Додавання** |
| **6.** | […] unsere **Stimmen** auf der leeren Straße **klangen so komisch hohl.** (С. 99) | […] наши голоса на пустой улице звучали до смешного глухо | […] наші голоси звучали смішно та якось глухо серед порожньої вулиці. – **Повний переклад + Додавання** |
| **7.** | […]das **Licht** der Straßenla­ternen **war wie festgefroren.** (С. 99) | […]вокруг фонарей были сгустки замороженного света. | […]застигле світло вуличних ліхтарів – **Структурна перебудова** |
| **8.** | […] dann ihr **Haar** **in einer** mich müde machenden **Welle** über ihren Rücken **fluten zu lassen.** (С. 101) | […]и волосы тогда текут по ее спине волной, глядя на которую я всегда чувствую себя усталой. | […] хвиля волосся струмувала по її спині і втомлювала мій погляд. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **9.** | Christiane […] stellte sich auf den großen Stern, und der **Kronleuchter überschüttete** sie mit rotem Licht. (С. 101) | Кристиана […] встала в самом центре, прямо на большую звезду, под люстру, залившую ее красным светом. | Крістіана […] стала в самому центрі, прямо на велику зірку, під люстру, яка залила її червоним кольором. – **Структурна перебудова** |
| **10.** | Der Regis­seur hatte die ganze Zeit **blicklos** auf die Tanzfläche **ge­starrt.** (С. 101) | Режиссер перед этим все время безучастно взирал на танцплощадку | Весь час режисер байдуже дивився на танцмайданчик. – **Повний переклад** |
| **11.** | […] ihr **Haar flutete** ihren Rücken herab. (С. 102) | […]волосы упали на спину. | […]волосся падало на спину. – **Традиційний відповідник** |
| **12.** | **Der Regisseur war** ein kleines, verschwommenes, dickes **Häufchen Gier.** (С. 102) | Режиссер превратился в маленький, расплывчатый, толстый комочек вожделения. | Режисер перетворився в маленький, розпливчастий, товстий нестримний клубок жадання. - **Додавання** |
| **13.** | […] ihre **kleinen Hände flatterten** wie Vögel. (С. 103) | […]маленькие руки летали вокруг нее, как птички | […] маленькі руки кружляли навколо неї, як пташечки. – **Повний переклад** |
| **14.** | […]die **weiche Bewegung**[…] (С. 103) | […]мягким движениям[…] | […]м’які рухи[…] – **Повний переклад** |
| **15.** | Er […] **sagte** sehr **sachlich.** (С. 103) | Он […]деловито спросил | Він[…]діловито запитав. – **Повний переклад** |
| **16.** | Sie hätte dir gefallen, diese kleine Frau. Sie war so **unan­tastbar**[…] (С. 103) | Она бы тебе понравилась, эта маленькая женщина. Она была такая нетронутая[…] | Ця маленька жіночка тобі б сподобалась. Вона була така недоторкана[…] – **Повний переклад** |
| **17.** | Sie **sah verletzlich aus** und schön. (С. 103) | Она выглядела ранимой и красивой | Вона виглядала легко вразливою та красивою. – **Додавання** |
| **18.** | […] sie war **so unwirklich** in diesem Foyer. (С. 103) | […]она казалась такой ненастоящей в этом фойе. | […] у цьому фойє вона здавалась такою фальшивою. – **Заміна + Додавання** |
| **19.** | Ich konnte den Schnee sehen hinter den großen Scheiben, **dicke, sacht fallende Flocken**. (С. 104) | Я видела снег за огромными окнами, большие, плавно опускавшиеся хлопья. | Я бачила як плавно опускаються лапаті пластівці снігу за вікном. – **Структурна перебудова + Заміна + Опущення** |
| **20.** | […] **weiß der Himmel** woher - ein Megaphon in den Händen. (С. 104) | […] бог знает, откуда он его взял — был мегафон. | […]тільки небеса знають, звідки він взяв мегафон. – **Традиційний відповідник** |
| **21.** | […]er einmal, **sehr kindlich,** **gesagt hatte.** (С. 104) | […]как он однажды сказал. | […]одного разу він щиро по-дитячому сказав. - **Додавання** |
| **22.** | […]ich hatte **wirklich abfällig gelacht.** (С. 104) | […]я чуть не умерла со смеху. | […]я так презирливо розсміялася. – **Повний переклад** |
| **23.** | […]**er** **brüllte** in sein Megaphon. (С. 104) | […]он ревел в мегафон. | […] він волав у мікрофон. – **Повний переклад** |
| **24.** | Ich **unterdrückte den Impuls, aufzustehen,** zu ihm hinüber zu gehen. (С. 104) | Я подавила в себе желание подняться. | Я придушила у собі бажання піднятися до нього. – **Традиційний відповідник + Заміна** |
| **25.** | […] **sie sah so winterlich aus, so kühl, so kalt**, ihr Mund frostig und schmal. (С. 105) | […] она выглядела по-зимнему, бесстрастной, холодной, сомкнутые губы, узкий рот. | […]від неї віяло зимовим холодом, її вуста були вузькими, морозними. – **Заміна + Структурна перебудова + Опущення + Додавання** |
| **26.** | […]ihre **Augen** waren **eisblau.** (С. 105) | Глаза были синие, как лед. | Її сині льодові очі. – **Структурна перебудова** |
| **27.** | Christiane **verzog ange­widert das Gesicht.** (С. 106) | На лице Кристианы появилось отвращение. | Крістіана скривилась від огиди. – **Заміна+ Опущення** |
| **28.** | Markus Werner **sah plötzlich hilflos und überfordert aus** und **sagte bittend**[…](С. 106) | Маркус Вернер внезапно стал выглядеть беспомощным и так, как будто от него требуют слишком многого, он произнес с горечью[…] | Маркус Вернер раптово став виглядати безпорадним і так, як ніби від нього вимагають дуже багато чого, він вимовив з гіркотою[…] – **Повний переклад +Додавання** |
| **29.** | Der Schnee **lag in einer dicken Schicht** auf der Straße[…](С. 106) | Снег покрыл толстым слоем улиц […] | Сніг лежав товстим шаром. – **Повний переклад** |
| **30.** | […] die **Welt war still und dröhnte** mir in den Ohren. (С. 106) | […] мир был тих и в то же время грохотал в моих ушах. | […] світ був тихий, і одночасно гримів в моїх вухах. – **Повний переклад + Додавання** |
| **31.** | «**Deine Augen**, kleine Schwester, **sprengen mir das Herz».** (С. 107) | «Твои глаза, маленькая сестра, разрывают мне сердце». | «Твої очі, маленька сестра, розривають моє серце». – **Повний переклад** |
| **32.** | Markus Werner […] **sagte erschöpft**: »Ich kann nicht mehr. (С. 108) | Маркус Вернер […] изможденно повторял: «Я больше не могу». | Маркус Вернер […] виснажено повторював « Я більше не можу». – **Повний переклад** |
| **33.** | Markus Werner **lächelte gequält zurück** und sagte überdeutlich[…](С. 108) | Маркус Вернер вымученно улыбнулся и сказал[…] | Маркус Вернер видавив з себе виснажену посмішку і чітко сказав[…] **Заміна + Структурна перебудова** |
| **34.** | Die Bali-Frau **trat in dieses Gewimmel** aus Schlafanzügen, Stoff­tieren und weichen Kinderhänden **hinein**, die Kinder klam­merten sich an sie. (С. 108) | Женщина с острова Бали вступила в эту массу, состоящую из спальных костюмов, игрушечных зверей и мягких детских ручек, дети облепили ее. | Жінка з острова Балі вступила в це скупчення із піжам, іграшкових звірів і м’яких дитячих рук, діти наче курчата обліпили її. – **Заміна + Додавання** |
| **35.** | Er **blickte** **schief und verlegen** in die Kamera. (С. 109) | Он выглядел каким-то потерянным, смущенным. | Він дивився в камеру якось фальшиво та ніяково. – **Повний переклад** |
| **36.** | **Sie sagte entschlossen und fest**: »Wo ist er denn?« (С. 110) | Она сказала решительно и твердо: «Где он?» | Вона рішуче і твердо сказала: «Де він?» **- Повний переклад** |
| **37.** | […]**klirrende**  Kälte[…] (С. 110) | […]звенящий мороз[…] | […]лускає мороз […] – **Традиційний відповідник** |
| **38.** | […]**verspüre ich eine Eifersucht auf alle Winter**, die du haben wirst, ohne mich. (С. 110) | […] я все же чувствую ревность ко всем тем зимам, которые ты проведешь без меня. | […]я відчуваю ревнощі до всіх тих зим, які ти проведеш без мене. – **Повний переклад** |
| **39.** | Vor den Fenstern **wurde** der **Himmel blaß**. (С. 111) | Небо за окном стало бледным. | Небо за вікном стало блідим. – **Повний переклад** |
| **40.** | […] **der Schnee begann zu leuchten.** (С. 111) | […]снег, теперь он светился. | […]сніг почав світитися. – **Повний переклад** |
| **41.** | **Ihre Stimme klang ganz hell und kindlich**, sie **zog die Worte** in die Länge. (С. 111) | Ее голос казался ясным и детским, она растягивала слова. | Її голос звучав ясно та якось по-дитячому, вона розтягувала слова. – **Повний переклад + Заміна** |
| **42.** | […]ein **kurzes, trockenes Lachen**[…] (С. 111) | […]холодная усмешка[…] | […]ледь помітна, стримана посмішка[…] – **Традиційний відповідник + Заміна** |
| **43.** | Markus Werner […]**sagte sanft**[…](С. 111) | Маркус Вернер […] сказал бархатным голосом[…] | Маркус Вернер […] сказав оксамитовим голосом[…] – **Традиційний відповідник** |
| **44.** | […] sie saß jetzt **kerzengerade** und **sprach wie dressiert.** (С. 112) | Теперь она была прямая, как свечка, и говорила, как будто ее выдрессировали. | Вона сиділа прямо, як тополя і говорила немов дресирована. – **Традиційний відповідник+ Повний переклад** |
| **45.** | […] ihr **frem­des, konzentriertes, verrücktes Gesicht**[…](С. 112) | […] чужое, сосредоточенное, сумасшедшее лицо […] | […]її чуже, зосереджене, божевільне обличчя […] – **Повний переклад** |
| **46.** | […] sie […] **sah uns an, ernst und gerade.** (С. 113) | […]смотрела на нас прямым и серьезным взглядом. | […] вона дивилась на нас прямим, серйозним поглядом. - **Додавання** |
| **47.** | […] die **Stadt** **war** noch **still.** (С. 113) | […]город был еще тих. | […] місто було ще тихим. –**Повний переклад** |

**Hunter-Tompson-Musik – Хантер-Томпсон-музыка – Хантер-Томсон-музика**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу українською мовою** |
| **1.** | […] **die Wärme zieht ihn** hinein und **nimmt ihm den Atem**. (С. 115) | […] тепло затягивает его внутрь, у него перехватывает дыхание. | […] тепло затягує його всередину і перехоплює дух. – **Повний переклад** |
| **2.** | […]**weiche Ledersitzecken und große Kristallleuchter** von der Unwiederbringlichkeit der Zeit **erzäh­len**. (С. 115) | […] мягкие кресла и большие хрустальные светильники говорят о необратимости времени. | […]м'які шкіряні крісла і великі кришталеві світильники говорять про незворотність часу. – **Повний переклад** |
| **3.** | Das Washington-Jefferson ist kein Hotel mehr. Es ist ein Asyl, ein Armenhaus für alte Leute, eine **letzte, verrottete Station vor dem Ende**, ein Gei­sterhaus. (С. 115) | «Вашингтон Джефферсон» уже больше не отель. Это — убежище, дешевая ночлежка для стариков, последняя станция перед концом, дом с привидениями. | «Вашингтон Джефферсон» вже більше не готель. Це - притулок, дешева нічліжка для людей похилого віку, останній, занедбаний притулок наприкінці життєвого шляху, будинок з привидами. – **Повний переклад** |
| **4.** | Jeder in Washington-Jefferson haßt Leach, mit Ausnahme der alten Miss Gil, **die ihr klappriges, vernarbtes Herz an ihn verschenkt hat.** (С. 116) | Каждый в «Вашингтон-Джефферсон» ненавидит Лича, за исключением разве что старой мисс Джил. Лич разбил ее сердце. Сердце мисс Джил и без того было покрыто шрамами, в нем стоит искусственный клапан. | Всі у «Вашингтоні-Джефферсоні» ненавидять Ліча, за винятком старої міс Гіл, яка подарувала йому кволе, покрите рубцями серце. – **Повний переклад** |
| **5.** | […]**sein Herz** […] **schlägt** dann doch weiter, **fast gnädig**, als **wolle es sagen** - **kleiner Scherz**.(С. 116) | Его сердце […] а потом стучит дальше, милостиво и как будто хочет сказать: маленькая шутка. | Його серце […] потім милосердно б’ється далі і наче хоче сказати: маленький жарт. – **Повний переклад** |
| **6.** | **Das Haus bewegt sich**. Es bewegt sich im­mer. (С. 118) | Здание движется. | Будинок рухається. Він рухається завжди. – **Повний переклад** |
| **7.** | […] das Trep­pengitter der Feuerleiter zerschneidet den dunklen Himmel in kleine Quadrate. (С. 118) | […] темное небо, разрезанное решетками пожарной лестницы на маленькие квадраты. | […] решітка пожежної драбини різала темне небо на маленькі квадрати. – **Повний переклад** |
| **8.** | […]er kann es in den Knochen spüren, ein **frostiges, unangenehmes Prickeln.** (С. 119) | […] ломит в костях […] | […] він може відчути це в кістках, холодне, неприємне поколювання. […] – **Повний переклад + Заміна** |
| **9.** | […]mit **teilnahmsloser** Stimme[…] (С. 119) | […]бесстрастным голосом[…] | […]байдужим голосом[…] – **Повний переклад** |
| **10.** | […] eine **Stimme aus dem Nichts**. (С. 119) | […]голос из ниоткуда. | […]голос з нізвідки. – **Традиційний відповідник** |
| **11.** | Zeit für eine Zigarette, **Zeit für die Zeit.** (С. 119) | Время для сигареты. Время для времени. | Час для цигарки. Час для часу. – **Повний переклад** |
| **12.** | Das Herz **schlägt** ruhig und **träge.** (С. 120) | Сердце бьется тихо и как-то лениво. | Серце б'ється спокійно і мляво. – **Повний переклад** |
| **13.** | […] es fällt ihm schwer, **seine Verwirrung zu verbergen**, er ahnt, daß er wie ein alter Trottel wirkt. (С. 122) | […] ему трудно скрыть свое замешательство, он понимает, что выглядит простофилей. | […] йому важко сховати своє збентеження, він розуміє, що справляє враження старого дурня.– **Повний переклад** |
| **14.** | Hunter **lächelt verständnislos**, denkt an das Zähneblecken der Hunde. (С. 123) | Хантер неловко улыбается, его улыбка скорее похожа на оскал. | Хантер безглуздо посміхається, його посмішка схожа на собачий оскал. – **Повний переклад + Додавання** |
| **15.** | […]er hat **das Ge­fühl, Zeit gewinnen zu müssen.** (С. 123) | […]ему вдруг зачем-то нужно выиграть время. | […] у нього було відчуття, що він повинен перемогти час. – **Повний переклад** |
| **16.** | […]er **sieht hilfesuchend** den dunklen Flur hinunter. (С. 123) | […] он смотрит в темный коридор, как будто ждет оттуда помощи. | […] він дивиться в темний коридор, шукаючи допомогу. – **Структурна перебудова** |
| **17.** | […] sie hat einen fast **grausamen Ausdruck** um den Mund, und ihr Oberkörper ist **besitzergreifend** nach vorne **geneigt.** (С. 124) | […]у нее такое выражение на лице, как будто она сейчас разозлится, ее тело властно клонится вперед. | […] у неї був такий звірячий вираз обличчя, її тіло покірно нахиляється вперед. – **Повний переклад + Повний переклад** |
| **18.** | Hunter fühlt sich **zu Tode erschöpft.** (С. 124) | Хантер чувствует смертельную усталость. | Хантер відчуває смертельну втому. – **Структурна перебудова + Додавання** |
| **19.** | […]**gebrechliche,mü­de** Greisenstimme […](С. 125) | […]запинающийся, усталый, старческий голос[…] | […]кволий, стомлений голос старця[…] – **Повний переклад** |
| **20.** | […] **der Schlaf gleitet** von ihm ab **wie ein Tuch.** (С. 125) | […]сон ускользает, как платок | […] він намагався упіймати сон за хвоста. – **Традиційний відповідник** |
| **21.** | […]er […] spürt ein **Ziehen im Magen.** (С. 126) | Он […] чувствует холодок под ложечкой. | […]у нього всередині все обірвалось. – **Традиційний відповідник** |
| **22.** | […]**zeternde** Stimme[…](С. 126) | […]возмущенный голос[…] | […]обурений голос[…] – **Повний переклад** |
| **23.** | […]die **feuchte, morgendliche** Straße[…](С. 126) | […]мокрую утреннюю улицу[…] | […]волога, ранкова дорога[…] – **Повний переклад** |
| **24.** | Leachs **Stimme** klingt **lockend und wider­wärtig.** (С. 126) | […]голос Лича звучит маняще и мерзко. | […] голос Ліча звучить звабливо і огидно. – **Повний переклад** |
| **25.** | Leach versteht es, eine dermaßen abscheuliche Betonung auf das Wort »Mädchen« zu legen, daß **Hunter ein kalter Schauer den Rücken hinun­terläuft.** (С. 126) | Лич произносит слово «девушка» с такой интонацией, что спина Хантера покрывается холодным потом. | Ліч знає, як зробити жахливий наголос на слові «дівчина», що Хантера кидає в холодний піт. – **Традиційний відповідник** |
| **26.** | […]die **kühle Straße**[…](С. 127) | […]холодную улицу[…] | […]холодна вулиця[…] – **Повний переклад** |
| **27.** | **Menschenmassen strömen** aus den Kaufhäusern. (С. 127) | […]из магазинов вытекают потоки людей. | Натовпи людей випливають з магазинів. – **Повний переклад** |
| **28.** | […] **der Himmel so regenschwer** und in der Luft **ein eisiges Knistern**. (С. 127) | […] небо тяжелое, дождевое, похрустывает ледяная корка, покрывающая асфальт. | […] важке від дощу небо, в повітрі витає крижаний тріск. – **Структурна перебудова + Повний переклад** |
| **29.** | Er setzt sich in den Park […] **der Tag gleitet** an ihm **vorüber.** (С. 128) | Он садится в парке на скамейку […] время пролетает незаметно. | Він сідає в парку на лавку […]день проходить повз нього. - **Заміна** |
| **30.** | **Der Park**, der ihn sonst **ruhig** **macht** **und müde**, scheint heute **unzugänglich, abweisend**. (С. 128) | Парк, который всегда делает его спокойным и усталым, сегодня выглядит неприступным и враждебным. | Парк, який завжди заспокоював і стомлював його, був сьогодні неприступним і ворожим. **– Заміна + Заміна** |
| **31.** | **Die Wolken rücken** beiseite und **geben** einen **blas­sen, matten Märzhimmel** frei. (С. 129) | Облака смещаются в сторону, открывая бледное, матовое небо. | Хмари розступаються та відкривають бліде, матове, березневе небо. – **Заміна + Заміна + Повний переклад** |
| **32.** | […] **die Tiefgarage** an der Ecke **spuckt** rück­sichtslos Autos **aus.** (С. 129) | […] подземный гараж на углу бесцеремонно выплевывает машины. | […] на розі підземний гараж нещадно випльовує машини. – **Повний переклад** |
| **33.** | Im gelben Licht **flirren** **Staubfäden**, es **riecht nach Papier und feuchtem Holz**. (С. 129) | В желтом свете летают пылинки, пахнет бумагой и влажной древесиной. | У жовтому світлі мерехтять пилинки, пахне папером та вологою деревиною. – **Повний переклад** |
| **34.** | […]**in den Falten seines Gesichts scheint sich Staub** angesammelt zu haben, **die Augen** hinter seiner **dicken Brille** **schimmern feucht**. (С. 130) | […] в его морщинах собралась пыль, глаза влажно блестят за толстыми стеклами. | […] в його зморшках затаївся пил, волого мерехтіли очі за його товстими окулярами. – **Опущення + Додавання + Структурна перебудова** |
| **35.** | […]er will so sitzen, wie er hier immer sitzt, still, lange, grundlos. (С. 130) | […] он хочет просто посидеть, как всегда он тут сидит, тихо, долго, без всякой причины. | […] він просто хоче посидіти, як завжди він тут сидить, тихо, довго, безпричинно. – **Повний переклад** |
| **36.** | […]er bemüht sich, seiner Stimme einen **beiläufigen, sorglosen Klang** zu geben. (С. 130) | Немає перекладу | Він прагнув надати голосу випадковий, безтурботний тон. –**Повний переклад** |
| **37.** | Er **schaukelt** vor und zurück, langsam, **träge**. (С. 130) | Он качается взад и вперед, медленно, вяло. | Він повільно, лениво, качається вперед і назад. – **Повний переклад** |
| **38.** | Hunter at­met vorsichtig. (С. 131) | Хантер осторожно дышит. | Хантер обережно дихає. - **Повний переклад** |
| **39.** | […] auf sei­nem kahlen Kopf **zittert eine Staubflocke.** (С. 131) | […] сверху вниз, на его лысине дрожит комочек пыли. | […] на його лисині тремтіла пушинка пилу. – **Повний переклад** |
| **40.** | Er spürt, wie **die Müdigkeit sich** zwischen seinen Schulterblät­tern **auseinanderfaltet.** (С. 131) | Он чувствует, как усталость, зарождаясь между лопатками, разливается по телу. | Він відчуває, як втома розливається між лопатками. - **Заміна** |
| **41.** | »Nichts zu danken«, sagt Lenny aus **den Tiefen seines Schaukelstuhls** heraus. (С. 132) | «Не за что», — говорит Ленни из глубины своего кресла-качалки. | «Немає за що», лунає голос Лені з глибини крісла-гойдалки.- **Повний переклад** |
| **42.** | […]die **kalte, dunkle Straße**[…](С. 132) | […]холодную, темную улицу[…] | […]холодна, темна вулиця[…] – **Повний переклад** |
| **43.** | **Der Anzug** ist schwarz und **riecht nach Staub.** (С. 133) | Костюм черного цвета, пахнет пылью. | Чорний костюм пах пилом. – **Повний переклад** |
| **44.** | […] läßt Hunter in **überspanntes Lachen** ausbrechen. (С. 133) | Хантер разражается хохотом. | Хантер розродився хохотом. – **Традиційний відповідник** |
| **45.** | Der **quadratische Himmel** zwischen dem Gitter der Feuerlei­ter wird **fahl und dann schwarz**. (С. 134) | Квадратное небо между решеткой пожарной лестницы становится бледным, а потом чернеет. | Квадратне небо між гратами пожежної драбини стає блідим, а потім чорніє – **Повний переклад + Заміна.** |
| **46.** | […] **das Haus schlingert**, momentlang, in einer frem­den, ungewohnten Bewegung. »Wie ein Schiff«(С. 134) | […] здание качает, в течение мгновения оно совершает какие-то странные, непривычные движения. «Как корабль». | […] будівля гойдається, протягом миті вона виконує якісь дивні, незвичні рухи «Як корабель». – **Повний переклад** |
| **47.** | […] **sein Blick tastet** über die Gegenstände im Zimmer, über ihre **abgeschliffene, weiche Vertrautheit**. (С. 135) | […]взгляд переходит с одного предмета на другой. | […] його погляд торкався предметів в кімнаті та їхнє стерте, приємне знайомство. – **Повний переклад** |
| **48.** | Die Müdigkeit ist **schwer und schön.** (С. 135) | Усталость, тяжелая и приятная. | Втома, важка і приємна. – **Повний переклад** |
| **49.** | […] **diese Stimme** von Janis Joplin, **für die er zu alt ist,** seit jeher zu alt. (С. 135) | […] и этот голос Дженис Джоплин, для которого он слишком стар, давно уже стар. | […] і цей голос Дженіс Джоплін для якого він уже був занадто старий, давно вже старий. – **Повний переклад** |
| **50.** | Und dieser Amerikaner, **dieser große, schräge, häßliche Vogel aus Kalifornien.** (С. 135) | […] этот американец из Калифорнии, черный, отвязный, страшный, похожий на птицу. | Цей американець з Каліфорнії нагадував величезного, дивного, потворного птаха. – **Додавання + Повний переклад** |
| **51.** | […] - «Ja», sagt Hunter, sagt es in den Spalt zwischen Tür und Wand hinein, er vermutet irgendwo dort ihren Mund, **den schmalen, aufgeregten, unruhigen Mund**. (С. 137) | […] «Да», — говорит Хантер в щелочку между дверью и стенкой, ему кажется, что там сейчас находится ее рот, тонкий, взволнованный, беспокойный. | […] «Так», відповідає у щілину між дверима та стіною, йому здається, що десь там знаходиться її рот, тонкий, схвильований, бурхливий. – **Повний переклад** |

**Sommerhaus, später – Летний домик, позже – Літній дім, згодом**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою (переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу**  **українською мовою** |
| **1.** | **Mein Kopf war völlig leer**, ich fühlte mich **ausgehöhlt** und in einem seltsamen **Schwebezustand** **die Straße** vor uns war breit und **naß** vom Regen. (С. 141) | Голова у меня была совершенно пустая, как будто выдолбленная, было странное чувство парения, улица перед нами была широкой и мокрой после дождя. | Голова у мене була абсолютно порожня, неначе якась дірка всередині, я нібито парила над широкою, мокрою від дощу вулицею. – **Повний переклад + Структурна перебудова + Заміна** |
| **2.** | **Die Stalin-Bauten** […] waren riesig **und fremd** und schön. (С. 141) | Сталинские постройки […] были огромными, чужими и красивыми. | Споруди за часів Сталіна […] були величезними, чужими та красивими. – **Заміна + Повний переклад** |
| **3.** | Die Stadt war nicht mehr die Stadt, die ich kann­te, **sie war autark und menschenleer.** (С. 141) | Город больше не был городом, который я знала, он был безжизненным, пустым. | Місто вже не було містом, яке я знала, воно було самодостатнє, безлюдне. – **Повний переклад** |
| **4.** | […]**helle Freude**[…] (С. 142) | […]много минут светлой радости[…] | […]світла радість[…] – **Повний переклад** |
| **5.** | **Wir** […] **entstellten** die Dörfer, Felder und noch **den Himmel**[…](С. 143) | Мы […] разрушали деревни, поля, а также небо[…] | Ми[…]впроваджували огидні зміни на селі, у полях, навіть на небі […] – **Додавання + Заміна** |
| **6.** | Er bekam ihn nicht hin, unseren **spitzfindigen, neurasthenischen, abge­fuckten** Blick[…](С. 143) | У него так и не получилось смотреть на все нашим каверзным, неврастеническим, задроченным взглядом[…] | Йому не вдавалося відтворити наш хитрий, неврастенічний, лихий погляд[…] – **Повний переклад** |
| **7.** | Ich starrte auf die Scheibenwischer, in den **wirbelnden** **Schnee,** der uns **in konzentri­schen Kreisen** **entgegen kam.** (С. 145) | Я смотрела на дворники, на снежный вихрь, который концентрическими кругами шел нам навстречу. | Я дивився на склоочисники, на сніговий вихор, який наближався до нас. – **Повний переклад + Опущення** |
| **8.** | **Die Haut** war ungewohnt **stachelig.** (С. 145) | Кожа была непривычно жесткой. | Шкіра була незвичайно колючою. – **Повний переклад** |
| **9.** | Graue, **geduckte Häuser** auf beiden Seiten der **gekrümmten Landstraße.** (С. 147) | Серые, согнувшиеся дома по обе стороны петляющей дороги. | Сірі, згорблені будинки по обидві сторони дороги, яка була вигнута. – **Структурна перебудова** |
| **10.** | „Viel Schnee hier, Stein“ sagte ich, und er sagte: „Klar“, als hätte er **den Schnee zusammen mit dem Haus gekauft.** (С. 147) | «Здесь много снега, Штейн», — сказала я, и он сказал: «Ясное дело», так, как будто он купил снег вместе с домом. | «Тут багато снігу, Штейн», - сказала я, і він сказав: «Звісно», так, неначе він купив сніг разом з будинком. – **Повний переклад** |
| **11.** | **Das Haus war ein Schiff**. (С. 148) | Это был не дом, а корабль. | Це був не будинок, а корабель. – **Структурна перебудова** |
| **12.** | Die windschiefe **Veranda wurde** nur noch vom dichten **Efeu zusammengehalten,** und durchs Mauerwerk **liefen daumendicke Risse.** (С. 148) | По стенам бежали трещины толщиной с палец, перекосившаяся веранда держалась только усилиями толстого плюща. | Нахилена тераса трималася тільки зусиллями товстого плюща, тріщини товщиною з палець бігли по стінах. – **Додавання +додавання** |
| **13.** | […] das **Schild** […] **sank mit einem Klage­laut um.** (С. 148) | […] табличку […] упали с жалобным стоном. | […] табличка […] затонула разом із жалібним стогоном. – **Додавання + Повний переклад** |
| **14.** | […] Steins **fieberndes**  Ge­sicht […](С. 149) | […] лихорадочное лицо Штейна […] | […]хворобливе обличчя Штейна[…] – **Повний переклад** |
| **15.** | **Ihre Bretter ächzten**, **der Efeu verschluckte** sofort jedes Licht. (С. 149) | Доски закряхтели, плющ сразу проглотил весь свет. | Дошки застогнали, плющ одразу проковтнув все світло. – **Повний переклад** |
| **16.** | […] **eiskalte** Hand […](С. 149) | […] холодная, как лед, рука […] | […]льодяна рука[…] – **Повний переклад** |
| **17.** | […] іch **klammerte mich** die ganze Zeit über **an ihn**. (С. 150) | […] я не отлипала от него ни на миг. | […] я чіплялась до нього немов реп’ях. – **Традиційний відповідник** |
| **18.** | […] die **leere, schneeweiße, kalte** Straße. (С. 151) | […] белоснежную, холодную улицу. | […] пуста, білосніжна, холодна вулиця. – **Повний переклад** |
| **19.** | Ich sagte: »Du hast 80 000 Mark **bezahlt, um mir eine Mög­lichkeit zu zeigen,** eine von vielen? (С. 152) | Я сказала: «Ты заплатил 80 000 марок, чтобы показать мне одну возможность, одну из множества других? | Я сказала: «Ти що заплатив 80000 марок, щоб показати мені лише одну можливість із тисячі інших? - **Додавання** |
| **20.** | […] der Schnee **reflektierte** **das letzte Licht** und blendete. (С. 152) | […] снег отражал последний свет и блестел. | […] сніг блищав та відбивав останнє світло. – **Повний переклад** |
| **21.** | Stein **sagte kühl**: »Danke, daß du mitgekommen bist.« (С. 153) | Штейн холодно сказал: «Спасибо, что поехала». | Штейн холодно сказав: «Дякую, що поїхала зі мною». – **Повний переклад** |
| **22.** | **Wir gingen uns aus dem Weg**. (С. 153) | Наши дороги не пересекались. | Наші шляхи розійшлися. **Структурна перебудова + Заміна** |
| **23.** | **Auf die Sonne ist Verlaß.** (С. 155) | На солнце можно положиться. | Можна покластися на сонце. – **Структурна перебудова + Заміна** |
| **24.** | Falk […] **sah** mich einen Moment lang **teilnahmslos an**. (С. 156) | Фальк […] посмотрел на меня отрешенно. | Фальк[…]байдуже подився на мене. – **Повний переклад** |

**Camera Obscura**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російською мовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу**  **українською мовою** |
| **1.** | […]die **altbekannte**  Unruhe[…] (С. 157) | […]знакомое беспокойство[…] | […]давно знайоме хвилювання […] – **Повний переклад** |
| **2.** | Er hat einen ganz klei­nen **proletarischen Kopf.** (С. 157) | У него маленькая пролетарская голова. | У нього маленька пролетарська голова. – **Повний переклад** |
| **3.** | Sein Mund ist unglaublich schmal. **Nicht vorhanden**. (С. 157) | Рот невероятно тонкий. Рта нет | Неймовірно тонкі вуста. Наче їх взагалі немає. – **Заміна + Додавання** |
| **4.** | Marie will was von dem Künstler.Vielleicht **den Glanz seiner Berühmtheit.** (С. 157) | Мари что-то нужно от художника. Может быть, блеск его славы. | Марі хоче щось від художника. Можливо, пишність його слави. – **Заміна** |
| **5.** | Viel­leicht **eindringen, zerstörerisch,** in **eine scheinbare Un­gerührtheit.** (С. 158) | Может быть, это жажда разрушения, ей хочется вторжения в чью-то мнимую недоступность. | Мабуть, це жага проникнути, знищуючи все на своєму шляху, у чиюсь удавану недоторканість. **Заміна + Додавання** |
| **6.** | **Marie weiß nicht** zu entscheiden, welcher Berühmtheit sie an die­sem Abend **ihren langen, langen Blick zuerst schenken soll.** Der Künstler bietet sich an. (С. 158) | Мари не может решить, какую из знаменитостей она в этот вечер должна одарить своим долгим, долгим взглядом в первую очередь. Художник предлагает себя. | Марі не може вирішити, яку з знаменитостей вона в цей вечір повинна обдарувати своїм довгим, довгим поглядом в першу чергу. Художник пропонує себе. – **Повний переклад** |
| **7.** | […]an der **kalten und klaren** Nachtluft[…](С. 159) | […]холодный, чистый ночной воздух[…] | […]холодне, чисте нічне повітря[…] – **Повний переклад** |
| **8.** | Durchs geöffnete Fenster von Maries Zimmer **taumeln** **sterbende Wespen** herein. (С. 159) | В комнату Мари сквозь открытое окно залетают умирающие осы. | У кімнату Марі через відкрите вікно, хитаючись, залітають оси, які вже перебувають на межі життя та смерті. – **Заміна + Додавання** |
| **9.** | […] ein **unbewegtes** Meer […] (С. 160) | […]неподвижном море[…] | […]закам’яніле море[…] – **Заміна** |
| **10.** | […]er sich **zappelig und clownesk** bewegt, er geht **wie ein Zinnsoldat.** (С. 160) | Он […] совершает вертлявые, клоунские движения, идет, как оловянный солдатик. | Він[…] борсається, виконує клоунські рухи, йде як олов’яний солдатик. – **Заміна+ Додавання** |
| **11.** | Was ist, wenn du meinen **Blick** so lange erwiderst, fragt er, Marie antwortet: **Nähe, Aggression. Sexualität auch, Einverständnis.** (С. 160) | Что в твоих глазах, когда ты смотришь на меня таким долгим взглядом, спрашивает он, Мари отвечает: близость, агрессивность. Сексуальность, согласие. | Що це, коли ти на мене так довго та пильно дивишся, запитує він, Марі відповідає: близкість, агресія, сексуальність, а також, згода. – **Повний переклад** |
| **12.** | […]**Triumph in der Stimme**[…](С. 161) | […]в ее голосе слышен триумф[…] | […]в її голосі чується тріумф[…] – **Додавання** |
| **13.** | Ein **lächelnder Miniaturcomputer** erscheint[…](С. 163) | Появляется смехотворный мини-компьютер[…] | З'являється сміхотворний міні-комп'ютер[…] – **Повний переклад** |
| **14.** | Das Mariegesicht auf dem Bildschirm wiederholt zeitverzögert und lautlos: Das ist gräßlich, klappt Augen und Mund auf und zu, **fischig, gruselig**, schrecklich. (С. 163) | Лицо Мари на экране повторяет это с опозданием, без звука: это отвратительно, глаза и рот открываются и закрываются, как у рыбы, это ужасно. | На екрані повторюється обличчя Марі із запізненням і без звуку: це огидно, очі та рот відкриваються та закриваються, як у риби, моторошно, жахливо. – **Додавання + Повний переклад** |
| **15.** | Auf dem Bildschirm des Computers erscheint der Kuß, zeitverzögert und lautlos**, graue Wiederholung eines Augenblicks.** (С. 164) | На экране компьютера появляется поцелуй, с опозданием, без звука, серое повторение жизни. | На екрані комп’ютера з’являється поцілунок, із запізненням, беззвучно, сіре повторення життя. – **Заміна** |
| **16.** | Anstatt sich selbst, wie sonst immer, von oben **aus einer Art Vogelperspektive zu sehen**, sieht sie auf den Bildschirm, auf **diese schweigende, fremde Verknotung zweier Menschen,** und das ist seltsam. (С. 165) | Вместо того, чтобы, как всегда, смотреть на себя со стороны, из какой-то птичьей перспективы, она смотрит на экран, на это молчаливое, чужеродное переплетение двух людей, и это странно. | Замість того, щоб побачити себе, як завжди, з висоти пташиного польоту, вона дивиться на екран, на це дивне мовчазне сплетіння двох людей, і це дивно. – **Традиційний відповідник + Повний переклад + Заміна** |

**Diesseits der Oder – По эту сторону Одера – По цю сторону Одера**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Метафора в тексті оригіналу** | **Переклад**  **метафори**  **російськоюмовою**  **(переклад Мільштейна А. М.)** | **Наш варіант перекладу українською мовою** |
| **1.** | […]die **geschwungenen** Wiesen[…] (С. 167) | немає перекладу | […]хвилясті луки[…] – **Повний переклад** |
| **2.** | Das Kind schläft in der Küche, **erschöpft vom Sommer**. (С. 167) | Устав от солнца, Макс уснул на кухне. | Дитина спала на кухні, це літо виснажило його. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **3.** | **Das Motorgeräusch kommt** den Sandweg **hinaufgekrochen** **wie eine Täuschung.** (С. 167) | Слышен звук мотора. Это обман. | Шум двигуна повзе по грунтовій дорозі, як марення. – **Заміна** |
| **4.** | […] **die stumme und angespannte Bastion seines Körpers deutlich machen können,** daß sie wieder gehen sollten. (С. 169) | **[…]** его молчаливая и напряженная поза должна дать понять, что лучше бы им отсюда уйти. | […] він нібито перетворився на мовчазний бастіон, який давав нам зрозуміти, що краще звідси піти. – **Структурна перебудова + Додавання + Заміна** |
| **5.** | Max hat den Mund weitoffen, **ein Speichelfaden läuft** sein Kinn hinunter. (С. 170) | С широко раскрытым ртом, из которого тянется нитка слюны. | Макс широко розкрив рота, із якого покотилась цівка слини по підборіддю. – **Заміна + Традиційний відповідник** |
| **6.** | […]die **vorurteilslose**  Vertrautheit[…](С. 170) | […]лишенную предрассудков доверчивость[…] | […]довірливість, яка позбавлена упереджень довірливість […] – **Структурна перебудова + Додавання** |
| **7.** | Constanze **kommt** über den Kies­weg gelaufen, **federnd, gräßlich entspannt.** (С. 171) | На гравиевой дорожке появляется Констанц, она идет пританцовывая, она возмутительно беззаботна. | На доріжці зі щебеню з'являється Констанц, вона йде пританцьовуючи, вона нагадувала незнайбіду. – **Заміна + Традиційний відповідник** |
| **8.** | […]gottverdammtes Essen[…](С. 172) | […]чертова еда[…] | […] чортова їжа[…] – **Повний переклад** |
| **9.** | **Die Dunkelheit kommt** früh, weil es Herbst wird. (С. 172) | Скоро осень, поэтому темнеет быстро. | Темрява приходить рано, бо скоро осінь. – **Повний переклад** |
| **10.** | […] **die Oder wird jetzt rosa und hellblau sein.** (С. 172) | **[…]**Одер сейчас будет розовый и голубой | […] Зараз Одер змінить колір на рожевий та світло-голубий. – **Заміна + Додавання** |
| **11.** | […] **das süßliche Haschisch.** (С. 173) | **[…]**сладкий запах гашиша. | […]солодкий запах гашиша – **Додавання** |
| **12.** | Koberling spürt, wie ihm **die Zärtlichkeit** den Rücken **emporkriecht.** (С. 174) | Коберлинг чувствует, как у него от приступа нежности по спине ползут мурашки. | Коберлінг відчуває, як ніжність повзе по спині. – **Повний переклад** |
| **13.** | **Constanzes Stimme ganz dunkel und ein wenig rauh.** (С. 174) | Голос Констанц, немного невнятный, шершавый. | Голос Констанц повністю низький та трохи хриплий. – **Традиційний відповідник + Повний переклад** |
| **14.** | […] sie selbst auf Spaziergängen durch dieses Oderbruch, **schönstes Stück Natur.** (С. 175) | Она все время гуляет по Одербруху, это самый красивый в природе уголок. | Вона прогулюється Одербрухом, ця дельта річки Одер найкрасивіший витвір природи. - **Заміна** |
| **15.** | Max sei glücklich, sie selbst sei es auch. Und Koberling? **Der tue sich schwer mit dem Glück­lichsein,** aber dennoch. **Constanzes ordnende Hand.** Con­stanze als Ordnende überhaupt. Vier, fünf Sätze**, ein Leben wie aus einem Guß,** ein Federstrich und keine Fragen mehr. (С. 175) | Макс счастлив, и она тоже счастлива. Коберлинг? У него сложные отношения со счастьем, но все-таки. Констанц все расставила по местам. Четыре-пять предложений, и вся жизнь рассказана, и больше нет вопросов. | Макс щасливий, вона теж щаслива. А Коберлінг? У нього проблеми з щастям, але все-таки. Константа – голова сім’ї. Чотири, п’ять речень, життя наче в одному творі, штрих пера та більше ніяких запитань. –**Структурна перебудова + Традиційний відповідник + Повний переклад** |
| **16.** | […] **empörtes Quaken** der Frösche. (С. 175) | **[…]**возмущенное кваканье лягушки. | […]обурене квакання жаби. – **Повний переклад** |
| **17.** | […]bißchen **Befremden in der Stimme.** (С. 175) | **[…]**все это недоумевающим голосом. | […]все це розгубленим голосом. – **Заміна** |
| **18.** | Kober­ling **kann in der Dunkelheit** Constanzes **Lächeln erahnen.** (С. 175) | Коберлинг угадывает в темноте улыбку Констанц. | Коберлінг може впізнати в темряві посмішку Констанц. – **Заміна** |
| **19.** | […] ihre **offensichtliche Freude** über den Besuch. (С. 175) | **[…]**очевидно, что она им рада. | […] її очевидне задоволення від відвідування. – **Заміна** |
| **20.** | Eine Zahnlücke, die in zehn Jahren **asozial aussehen wird**. (С. 176) | Нет одного зуба, лет через десять это будет выглядеть асоциально. | Відсутність одного зуба, яка років через десять буде виглядати асоціально. – **Повний переклад** |
| **21.** | **Widerliche, fast peinvolle** Erinnerung. (С. 176) | Неприятные, почти болезненные воспоминания. | Огидні, трохи болісні спогади. - **Повний переклад** |
| **22.** | […]**versponnenen** Wirklichkeiten. (С. 176) | немає перекладу | […]переплетена реальність. – **Заміна** |
| **23.** | […]das Kind **riecht nach Sommer und Landstraßensand.** (С. 177) | **[…]**ребенок пахнет летом, песком. | […]дитина пахне літом, піском. – **Повний переклад** |
| **24.** | […] mit **vogelartig** schiefgeneigtem Kopf. (С. 177) | немає перекладу | […] він по-пташиному нахилив голову. – **Структурна перебудова** |
| **25.** | Durchs Fenster **fällt** gleißend **Sonnenlicht.** (С. 177) | Через окно льется солнечный свет. | Через вікно ллється сонячне світло. – **Заміна** |
| **26.** | Keine Träume, **denkt er er­leichtert.** (С. 177) | Я спал без сновидений, думает он с облегчением. | Я спав без сновидінь, з полегшенням думає він. – **Повний переклад** |
| **27.** | […]die Intimi­tät eines Schlafzimmers[…](С. 178) | Немає перекладу | […]інтимна близькість спальні […] – **Додавання** |
| **28.** | […]mit naiver Neugierde[…](С. 178) | **[…]**из чистого любопытства**[…]** | […]з пустої цікавості […] – **Традиційний відповідник** |
| **29.** | Einfach **liegen­ bleiben, im Erschöpfungszustand, in der Schaukel zwischen Wachen und Träumen.** (С. 178) | Просто лежать, в изнеможении, в колебаниях между явью и сном. | Просто лежати виснаженим, у стані, нібито ти гойдаєшся між дійсністю та сном. – **Заміна + Структурна перебудова** |
| **30.** | […]war er eingeschlafen **mit ei­nem Grauen vor all den Tagen, Monaten, Jahren, die da noch auf ihn warteten.** (С. 178) | **[…]**он засыпал вместе со страхом перед всеми этими днями, месяцами, годами, которые ждали его впереди. | […]він засинав разом зі страхом від усіх днів, місяців, років, які на нього ще чекали. – **Повний переклад** |
| **31.** | Constanze, **hinter der Koberling sich versteckte** und nicht mehr hervorkam. **Ein Schutz und eine Resignation.** (С. 178) | Констанц, за которой Коберлинг спрятался, чтобы больше не выходить наружу. Защита. Признание собственного поражения. | Коберлинг заховався за Констанц, щоб більше не виходити. Вона його захист та приреченість. – **Повний переклад + Додавання** |
| **32.** | **Die Zeit trat zurück, das Grauen hockte im hintersten Winkel seines Kopfes.** (С. 178) | Время пошло назад, страхи спрятались в глубину. | Відлік часу пішов назад, страхи заховались у віддалених куточках мозку. – **Повний переклад** |
| **33.** | Weil **der Schlaf das Grauen überwin­den muß,** immer. (С. 179) | Потому что сон всегда должен сначала побороть страх. | Тому, що сон завжди повинен побороти страх. – **Повний переклад** |
| **34.** | […] ein frischgewebtes **Spinnennetz zittert** im Fensterrahmen. (С. 179) | […]в оконной раме дрожит паутина. | […]павутина тремтить у віконній рамі. – **Опущення + Повний переклад** |
| **35.** | Der Kaffee […] hinterläßt **pelzigen Geschmack** auf der Zunge. (С. 180) | Кофе […] кажется, что язык от него становится шершавым. | Кава[…] залишає на язиці м’який присмак. – **Повний переклад** |
| **36.** | Als Koberling das Gartentor hinter sich schließt, hat er das Gefühl, auf **unsicheres Gebiet** zu kommen. **Das Haus, der Garten, die Veranda und vor allem der Napoleonhügel schützen ihn nicht mehr.** (С. 181) | Когда он закрывает за собой калитку, у него появляется такое чувство, как будто он вступает в небезопасную зону. Дом, веранда, Наполеоновский холм, все это больше не может его защитить. | Як тільки Коберлінг закриває за собою ворота, то у нього виникає відчуття небезпеки, сигнали якої надсилає чужа територія. Будинок, сад, ганок і особливо пагорби Наполеона вже не захищають його. – **Додавання + Повний переклад** |
| **37.** | […] mit **gesteigertem Glücksgesicht**. (С. 182) | Немає перекладу | […] з переповненим щасливим обличчям. – **Структурна перебудова** |
| **38.** | Manchmal denke ich, es sind **die Hügel.** Ich finde **die beru­higend.** (С. 182) | Иногда я думаю,что это из-за холмов. Они на меня действуют успокаивающе. | Іноді я думаю, що все це через пагорби. Вони мене заспокоюють. – **Структурна перебудова** |
| **39.** | Con­stanze […] nach Veilchen duftend. (С. 182) | Констанц […]пахнущая фиалками. | Констанц[…]пахне фіалками. – **Структурна перебудова** |
| **40.** | Weit hinten **leuchtet die Oder**, **ein blaues Band von grünen Flußinseln durchbrochen**. Die **Luft** über den Wiesen **flimmert**[…](С. 183) | Далеко вдали светится Одер, голубая нитка пробилась сквозь острова. Над полями марево […] | […] Далеко позаду сяє Одер, пробиваючись синьою стрічкою через зелені річкові острови. Над луками мерехтить повітря. – **Повний переклад + Структурна перебудова + Повний переклад** |
| **41.** | […] ein hilfloses Rezitieren. (С. 183) | […]беспомощные цитаты. | […]безпорадні цитати. – **Повний переклад** |
| **42.** | […]ihr rotes **Kleid schlägt eine Welle.** (С. 184) | […]ее красное платье развевается от ветра. | […]від широкої червоної сукні розходяться хвилі. – **Заміна** |
| **43.** | […] hinter der Biegung wird **das Haus auftauchen.** (С. 184) | […] и за поворотом вот-вот появится дом. | […] за поворотом винирне будинок. – **Повний переклад** |
| **44.** | -»Das Leben ist nicht thea­tralisch, Anna!« (С. 185) | «Жизнь — это не театр, Анна!» | « Життя це не театр, Анно!» - **Заміна** |
| **45.** | Er **spürt den Alkohol in den Knien und im Bauch.** (С. 185) | Он чувствует тяжесть в животе и в коленях. | Він відчував алкоголь в колінах, животі. – **Повний переклад** |
| **46.** | Über den Pflaumenbäumen **steht eine Wolke von Mücken**. (С. 185) | Над сливами — целая туча комаров. | Над сливами – ціле нашестя комарів. – **Традиційний відповідник** |
| **47.** | Koberling […] hört einen **Trotz in seiner Stimme** gegen den er sich nicht **weh­ren kann**. (С. 187) | Немає перекладу | Коберлинг[…]почув нотки непоступливості у голосі проти якої він не може протистояти. – **Додавання + Повний переклад** |
| **48.** | […]**ihr Gesicht ein dunkler Schatten** gegen das Sonnenlicht[…](С. 187) | […] ее лицо — темное пятно на фоне солнца […] | […]її обличчя – темна тінь на фоні сонячного світла[…] **Повний переклад** |
| **49.** | Der **Wasserkessel** **beginnt zu pfeifen.** (С. 187) | Чайник начинает свистеть. | Чайник починає свистіти. – **Повний переклад** |
| **50.** | […] die einzige, **er­bärmliche** Beleidigung. (С. 187) | […] жалкое оскорбление. | […] єдина жалюгідна образа. – **Повний переклад** |